



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









**ЗАПИСКИ  
ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО ГЕОГРАФИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА  
ПО ОТДѢЛЕНІЮ ЭТНОГРАФІИ.  
ТОМЪ XVII, ВЫП. I.**

---

# **ТАРАНЧИНСКІЯ ПѢСНИ.**

СОБРАНЫ И ПЕРЕВЕДЕНЫ

**Н. Н. ПАНТУСОВЫМЪ.**

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ РИСУНКОВЪ И НОТЪ.

**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1890.**

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Географическаго  
Общества.

XVII-й томъ Записокъ Имп. Р. Г. Общества по Отдѣленію Этнографіи, изданъ  
подъ редакціей д. ч. Н. И. Веселовскаго.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

---

Послѣ выселенія таранчей китайцами, изъ городовъ Кашгаріи въ Илійскую долину, для развитія здѣсь земледѣльческой культуры, въ видахъ наилучшаго устройства края и прочнаго водворенія въ немъ, — переселенцы-таранчи просуществовали въ Верхне-Илійской долинѣ, сперва подъ властію китайцевъ, затѣмъ своихъ султановъ и наконецъ русскаго правительства почти полтора столѣтія. Строгіе порядки дайцинскаго управленія, съ гнетомъ и угѣсненіями, и интеллигентное начало сравнительно просвѣщенныхъ китайцевъ имѣли большое вліяніе на строй и сложеніе жизни переселенцевъ-хлѣбопашцевъ; многое заимствовалось таранчами отъ властителей: костюмъ, домашняя обстановка. . . . заимствовались слова въ народный говоръ, перенимались музыкальные инструменты, схватывались мотивы. . . многія пѣсни таранчей и доселѣ вмѣщаютъ въ себѣ китайскія слова и фразы, которыя настолько вкоренились въ населеніи, что, не смотря, на двадцатилѣтнее слишкомъ освобожденіе таранчей отъ ига китайскаго, и не взирая на ненавистность всего китайскаго и полнѣйшій антагонизмъ, — въ пѣсняхъ таранчей продолжаютъ звучать китайскіе мотивы и китайскія слова.

Нынѣ населеніе Кульджинскаго края, послѣ передачи послѣдняго обратно во власть китайцевъ 10 марта 1882 года, перешло на русскую территорію, въ русскіе предѣлы Семирѣченской области, гдѣ почти одновременно съ началомъ новаго



царствованія началась для таранчей новая жизнь на новой землѣ, при новыхъ условіяхъ и новыхъ вліяніяхъ.

Предлагаемые образцы народнаго творчества и мотивовъ Илійскихъ таранчей записаны мною въ 1881 и 1882 гг., въ бытность мою въ Кульджѣ по дѣламъ передачи Кульджинскаго края въ китайское вѣдомство. Благодаря этой командировкѣ, которая состоялась по любезному вниманію и довѣрію ко мнѣ его высокопревосходительства и. д. туркестанскаго генераль-губернатора генераль-лейтенанта Г. А. Колпаковскаго, я имѣлъ возможность собрать множество образцовъ поэтическихъ произведеній таранчей; часть таковыхъ вошла въ настоящій выпускъ; остальное составить обильный матеріалъ для послѣдующихъ выпусковъ.

Мотивы записывались съ мужского голоса со словъ пѣвцевъ таранчей (преимущественно изъ деревень), которымъ аккомпаниментомъ служила *дута* (балалайка). Рисунки музыкальныхъ инструментовъ нарочито были заказаны мѣстному таранчинскому художнику Хасанъ-ахуну Сетильдину, и они являются такимъ образомъ отчасти образцомъ искусства и рисовальныхъ приемовъ (съ перспективой) таранчей, заимствовавшихъ это искусство отъ китайскихъ мастеровъ <sup>1)</sup>.

О главнѣйшихъ языковыхъ особенностяхъ таранчинскаго нарѣчія изложено мною болѣе или менѣе подробно въ Предисловіи къ изданной мною книгѣ «Война Мусульманъ противъ Китайцевъ» (Казань, 1880 года).

**Н. Пантусовъ.**

12 мая 1884 г.

Г. Вѣрвый.

---

1) По затруднительности передать точный снимокъ съ рисунковъ, они перерисованы въ уменьшенномъ видѣ и потому мѣстную манеру рисованія не характеризуютъ.  
*Ред.*

## I.

### Музыка (наһма) и пѣніе (нахши) таранчей.

У таранчей Илійскаго края, переселенцевъ изъ Кашгарія, употребляются слѣдующіе музыкальные инструменты (نغمه):

- 1) دوتار Дута или дутаръ.
- 2) سه‌تار Сетеръ.
- 3) خطایجه رباب Шенза или санъ-шенза.
- 4) یانکچین Янчинъ.
- 5) قالون Калунъ (гусли).
- 6) غیجک Гиджекъ (скрипка).
- 7) ریلیکجه رباب Ревобъ или ерликче-ревобъ.
- 8) Тамбуръ.
- 9) شالدرانی Дабъ или шалдабъ.
- 10) طببل‌باز Тебиль или тебильбазъ.
- 11) نی Нэй.
- 12) کارنای Карнай.
- 13) سورنای Сурнай.
- 14) دومباق Думбакъ.
- 15) ناغرا Наһра (литавры).
- 16) جانک Джангъ.

## 1. Дута — балалайка.

Самый употребительный и чаще всѣхъ встрѣчающійся у таранчинецъ струнный инструментъ — это *дута* или *дутарь* (двуструнка), родъ нашей русской балалайки.

Кузовъ и шейка (*санъ*) этого инструмента дѣлаются изъ карагачеваго дерева (вязъ), деки же (*юзи*), а рѣдко и шейка — изъ еловаго; иногда, впрочемъ, кузовъ (*курсакъ*) дѣлается изъ тутоваго дерева (*юзма*).

Кузовъ сверху имѣетъ плоскую деку съ тремя или четырьмя небольшими круглыми отверстіями (*тушокъ*) для резонанса, остальная же часть кузова имѣетъ форму полушарія.

Къ кузову придѣлана длинная, узкая шейка, на которой сдѣланы передвижные изъ струнъ лады (*пердэ*) — числомъ отъ 8 до 15.

Сверху шейка имѣетъ головку, въ которой укрѣплены два колка (*кулакъ*) для натягиванія струнъ (*таръ*). Порожекъ — *харекъ*.

Инструментъ этотъ имѣетъ двѣ струны, сдѣланныя изъ кишечъ (*учей*) — на дута приготовляемыхъ таранчами, или жилъ (*тарамучъ*) — на инструментахъ, изготовляемыхъ китайцами.

Длина *дутара* съ шейкой — 4 фута 1 дюймъ, ширина по декѣ — отъ 7 до 9 дюймовъ.

Способъ игры балалаечный.

Струна, высокимъ тономъ настроенная, называется *зиль*, а низкимъ — *бамъ*. Эти же выраженія употребляются для тоновъ и въ отношеніи настройки другихъ инструментовъ, какъ струнныхъ, такъ и ударныхъ (литавры).

## 2. Сетеръ.

Это видъ нашего торбана изъ отдѣла балалаекъ, съ тою только разницею, что инструментъ этотъ смычковый (*камальчи*) о 9 струнахъ. Форму и части имѣетъ такія же, какъ и дутарь. Дѣлается весь изъ тутоваго дерева (*юзма*). На декѣ имѣется

подставка (вродѣ скрипичной) — *бульбулекъ* или *танкэ*<sup>1)</sup>. Отъ головки натянуты двѣ мѣдныя, проволочныя струны, идущія черезъ подставку и прикрѣпляющіяся къ нижней части кузова; по одной изъ этихъ струнъ — крайней болѣе возвышенной играется смычкомъ (*камальчи*). Остальныя восемь мѣдныхъ болѣе тонкихъ и не одинаковой длины струнъ прикрѣплены на декѣ, на правой сторонѣ; онѣ служатъ для усиленія звука инструмента. Ладовъ (*перде*) отъ 15 до 16; дѣлаются изъ сафьяна (*шалъ*). 5 струнъ проходятъ по двумъ порожкамъ (*кичикъ-бульбулекъ*). Смычекъ дѣлается изъ конскаго волоса (*кыль*); роль канифоли играетъ смола изъ ели (*девишкой*), которая просто прилѣпляется на кузовъ сетера.

Длина инструмента 4 фута 1 дюймъ, ширина около 4½ дюймовъ.

### 3. Шенза или санъ-шенза.

Шенза имѣетъ форму нашей бандуры. Головка, шейка и бока (*обичайки*) дѣлаются изъ *бакама* (бразильское или фернамбукское дерево), иногда же изъ *урука* (абрикосовое дерево), шейка и колки изъ тутоваго дерева (шелковица), но чаще изъ *бакама*; подставки (*бульбелекъ*) изъ тута или кости. Въмѣсто жѣ верхней (или резонансной) и нижней декъ натягивается рыбаья кожа (по кит. *ша-ю-ни*). На шейкѣ ладовъ не дѣлается. Отъ головки, имѣющей три колка, натягиваются три струны, сдѣланныя изъ жилъ (*тарамучь*), и прикрѣпляются къ нижней части кузова къ пуговкѣ (*дубурекъ* или *пайнекъ*); струны трехъ сортовъ: одна *зи-шенъ* — тонкая, другая — *ы-шенъ* — средняя и третья — *ло-шенъ* толстая.

Звукъ этого инструмента болѣе звенящій.

Способъ игры тотъ-же, что на нашей бандурѣ.

Размѣры такіе: длина 3 фута 2 дюйма, ширина деки 5 дюйм. и толщина кузова 3 дюйма.

Шенза перенята отъ китайцевъ. Это тотъ-же *ревобъ* таранчей на китайскій ладъ — *хытайче-ревобъ*.

---

1) *Бульбулекъ* называютъ почетные люди, господа; народъ же и люди неученые говорятъ *танке*.

#### 4. Янчинъ.

*Янчинъ* — цимбалы — имѣютъ видъ четырехугольнаго, трапецевиднаго ящика; одинъ бокъ длиною 1 ф. 4 д. другой — 2 ф. 5 д., ширина ящика 10 дюйм., толщина  $1\frac{1}{2}$  дюйма. Весь дѣлается изъ тута, отверстія или отдушины (*пенджер*) — изъ грушеваго дерева (*омутъ*). На верхней декъ съ двумя круглыми отверстіями укрѣплены двѣ желѣзныя или деревянныя <sup>1)</sup> подставки, идущія во всю ширину инструмента и дѣляція его на три неравныя части.

Инструментъ этотъ имѣетъ 48 изъ желѣзной или мѣдной проволоки струнъ. Струны прикрѣплены наглухо къ лѣвой, узкой сторонѣ ящика, а на правой находится 48 желѣзныхъ или мѣдныхъ колковъ (*кулакъ*) (вродѣ фортепیانныхъ), которые, при необходимости настройки, поворачиваются посредствомъ желѣзнаго ключа (*кайрачучь*) и прибаваются металлическимъ молоточкомъ (*булкъ*).

Инструментъ этотъ имѣетъ то отличіе отъ нашихъ цимбалъ, что въ каждой подставкѣ (немного пониже гребня) продѣлано семь круглыхъ отверстій и струны проходятъ черезъ подставки слѣдующимъ образомъ:

Первая струна проходитъ отъ колковъ въ отверстіе обѣихъ подставокъ, не задѣвая за нихъ, и поэтому тонъ средней и лѣвой части инструмента получается одинаковый. Вторая струна проходитъ по гребню одной подставки и далѣе въ отверстіе другой, черезъ что происходитъ разница въ длинѣ струны средней и лѣвой части инструмента, а потому является разница и въ высотѣ тона. Третья струна идетъ тѣмъ-же порядкомъ, какъ и первая, четвертая струна такъ-же, какъ вторая и т. д.

Игра производится посредствомъ ударенія двумя деревянными палочками (*чокъ*) по струнамъ лѣвой и средней части инструмента. Эти палочки (*янчинъ-чокасы*) дѣлаются изъ камыша.

Янчинъ позаимствованъ отъ китайцевъ.

---

1) Подставки — *бульбулкы* — дѣлаются и изъ бакама, верхняя поверхность дѣлается костяная.

### 5. Калунъ — гусли.

*Калунъ*-гусли прародитель нашего рояля, имѣетъ тоже самое устройство, что и наши гусли.

Деки (*юзи*) верхняя и нижняя готовятся изъ тутоваго дерева; колки, порожки (*ушукча*) и подставки (*харекъ*) изъ того же дерева.

Струнъ изъ проволоки (*симъ*) 18 паръ или 36 штукъ. Прикрѣпляются онѣ къ подушкѣ — *такіе*. Струны настраиваются ключемъ-*гуштабъ* или *гушитабъ*; пластинка для игранія на гуслихъ (*захмекъ*) дѣлается изъ ивоваго дерева или тала (*себетъ*).

### 6. Гиджекъ — скрипка.

Представляетъ съ эллиптическимъ основаніемъ цилиндръ, къ которому прикрѣпляется шейка. Длина всего инструмента 2 ф. 6 д., діаметры эллипческаго основанія цилиндра 3 и 4 дюйма. Верхняя дека изъ рыбьей кожи, нижней деки нѣтъ — цилиндръ открытъ. Всѣ деревянныя принадлежности дѣлаются изъ бакама и другихъ древесъ. Струнъ бываетъ отъ 4 до 10. Смычекъ (*камалчи*) имѣетъ волосы въ два ряда или яруса и проходитъ между двумя крайними струнами, такъ что не отдѣляется отъ скрипки.

### 7. Ревобъ.

*Ревобъ* или *Ермикче-ревобъ* — это своего рода шенза въ та-ранчинской передѣлкѣ; струнъ на немъ бываетъ больше, чѣмъ на шенза. Играютъ посредствомъ костяной лопатки — *захмекъ*.

### 8. Тамбуръ.

Этотъ инструментъ тоже, что и сетеръ, только меньшаго размѣра и имѣетъ лишь 3 струны. Переняты отъ сартовъ.

### 9. Дабъ — бубенъ.

*Дабъ* или *шалдабъ* имѣетъ въ діаметрѣ 1 футъ 4 дюйма; ширина обода —  $1\frac{3}{4}$  дюйма. Ободъ или обручъ (*гердешъ* или *каскачъ*)

дѣлается изъ тута или тала. Кожа (*дабнымъ юзи*) натягивается козловая (*ючки тересы*). У даба бакшей <sup>1)</sup> бываютъ въ трехъ мѣстахъ обода мѣдные или желѣзные побрякушки (*шалдырлама* или *джильдырлама*).

#### 10. Тебиль.

Тебиль или тебильбазъ тоже, что наши литавры.

#### 11. Нэй.

Родъ флейты. Длина — 1 фут. 9 дюйм. Дѣлается изъ китайскаго камыша. 8 отдушнѣ.

#### 12. Карнай.

Длинная мѣдная труба, величиною до 5 футъ. Для удобствъ храненія и переноски складывается: тонкая часть вдвигается въ раструбную часть. Діаметръ раструба до 10 дюймовъ.

#### 13. Сурнай.

Дѣлается изъ грушеваго дерева; оковывается сверху семью мѣдными кольцами, также и раструбъ обивается мѣдью снаружи.

Мундштукъ (*лепей*) мѣдный съ наконечникомъ изъ камышеваго корня. Длина всего сурная 1 ф. 7½ дюйм. Длиннѣе не бываетъ, короче же встрѣчается. Діаметръ раструба 4 дюйма. (Рис. №№ 13 и 18).

#### 14. Думбакъ, и 15. Нахра.

Изъ ударныхъ инструментовъ употребительны, кромѣ даба, большій — думбакъ. (Рис. №№ 14 и 22) и меньшій нахра.

Думбакъ — вродѣ нашего барабана — бываетъ разныхъ размѣровъ; обыкновенный, средняго размѣра, думбакъ имѣетъ въ діаметрѣ основанія 10 дюйм., въ діаметрѣ верхней плоскости

---

1) *Бакши* (мушкеры и женщины), изгоняющіе злыхъ духовъ (*джинъ*) изъ большихъ, встрѣчаются и у таранчей-мусульманъ.

1 ф. и высоту также 1 ф. Встрѣчаются думбаки и гораздо большей величины, напримѣръ въ діаметрѣ до 2 футъ.

Остовъ и дно какъ думбака, такъ и нагры дѣлаются изъ чугуна (*чююнз*); на отверстіе натягивается кожа обыкновенно верблюжья, рѣже — воловья (*калля терисы*). Кожа закрѣпляется снизу ремнями, которыми и натягивается. Думбакъ имѣетъ двѣ ручки или ушка, нахра — одну, для переноски. Обыкновенно употребляютъ два такихъ инструмента разной величины — больший изъ нихъ — *думбакъ* имѣетъ тоже назначеніе, какъ и турецкій барабанъ, а меньшій — нахра — значеніе подбивного барабана. По первому бьется одной палочкой (*думбакъ чокасы*), а по второму — двумя. Чаще же въ оркестрѣ соединяются одинъ думбакъ и два нахра; изъ послѣднихъ одинъ болѣе высокаго тона — *зыль*, другой — пониже тономъ — *бамз*. Думбакъ — самой низкой настройки (*бамз*).

Для того, чтобы инструменты эти были громче и звучнѣе, часто нагрѣваютъ кожу у костра или камина.

*Нахра* (литавры) или *нахара* имѣетъ такіе размѣры: высота и діаметръ верхней поверхности по 9 дюйм., діаметръ основанія  $4\frac{1}{2}$  д. Чугунный остовъ бываетъ круглый и гравеный.

## 16. Джангъ.

Вродѣ тарелокъ. Льются изъ мѣди.

---

Кромѣ описанныхъ инструментовъ встрѣчаются, но весьма рѣдко, у таранчей: *гештерз*, позаимствованный отъ сартовъ, и слѣдующіе, употребительные почти исключительно у китайцевъ: *пипа* (рис. № 17), *сыхуза*, *ырхуза*, *зынз*, *ючинз*, *баджа-чурз*, *чакчакз* (рис. № 19), *такатакз* (рис. № 20) и *чонз-джанз* (рис. № 21).

---



Такъ какъ инструменты таранчей весьма просты по устройству и недороги по стоимости, то и сохраняется большинство изъ нихъ также просто: рѣдкій изъ нихъ сохраняется въ футлярѣ или чохлѣ или т. под. Дутарь, калунъ, ревобъ, гиджекъ ставятся или вѣсятъ безъ всякой покрывки; въ обычаѣ сохранять только: янчинъ — въ ящикахъ (*сандукъ*), сетерь, тамбуръ, сурнай, нэй — въ чохлахъ или мѣшкахъ (*кети*). Сами таранчи готовятъ слѣдующіе инструменты: дута, сетерь, калунъ, ревобъ, гиджекъ, нахра, карнай, сурнай, дабъ. . . . Приобрѣтаютъ у китайцевъ, ибо сами не умѣютъ дѣлать, — янчинъ, нэй, пипа (гитара).

Цѣны этимъ инструментамъ такія: дута — 2 руб., сетерь — 10 руб., тамбуръ — 8 руб., калунъ — 30 руб., гиджекъ — 3 руб., ревобъ — 5 руб., карнай — 20 руб., сурнай — 20 руб., дабъ — 2 руб., нахра — 5 руб., думбакъ — 10 р., джангъ — 3 руб.

Въ Кашгаріи же всѣ эти инструменты несравненно дешевле. Тамъ изготовленіемъ ихъ занимаются по пригороднымъ кишлакамъ, гдѣ многіе жители весьма искусны въ этомъ мастерствѣ. На базарахъ продаютъ музыкальные инструменты въ большомъ количествѣ; существуютъ для нихъ цѣлые ряды (*раста*).

## III.

Всѣ вышеупомянутые инструменты употребляются, какъ подспорье при пѣніи народныхъ пѣсень. Если поетъ одинъ пѣвецъ, то онъ въ большинствѣ случаевъ пользуется *дудою*, — при чемъ пользуется этимъ инструментомъ не ради аккомпанимента, какъ напримѣръ употребляютъ у насъ гитару при одиночномъ пѣніи, а наигрываетъ тотъ-же мотивъ, который и поетъ, только болѣе варьируя его на инструментѣ. Надо замѣтить, что таранчинскіе пѣвцы-музыканты строго не имитируютъ, одинаково не повторяютъ пѣсни, а фантазируютъ и импровизируютъ, почему было весьма трудно записать въ точности мелодіи. Во-

обще-же о музыкѣ таранчей можно сказать, что она примитивная — изъ двухъ трехъ нотъ мелодіи. Гамма — тетракордная. Существуютъ тактъ и ритмъ. Тактъ обыкновенно  $\frac{3}{4}$ ; все и подгоняется подъ сей тактъ.

Соединеніе помянутыхъ инструментовъ въ одинъ хоръ бываетъ различное и зависитъ болѣе отъ того, сколько и какіе именно есть въ данный моментъ подъ рукою инструменты.

Всѣ, кромѣ ударныхъ инструментовъ, исполняютъ тотъ-же мотивъ пѣсни, которую поютъ, только болѣе варьируя этотъ напѣвъ; оркестровки нѣтъ никакой. Барабаны же бьютъ въ ладъ пѣснѣ. Музыка употребляется и при танцахъ <sup>1)</sup>.

Музыка и танцы бываютъ на свадьбѣ (*туй*), на званыхъ вечерахъ и собраніяхъ (*мигандарчиликъ*), на празднествѣ обрѣзанія (*хатна-туй*), очередныхъ вечеринкахъ (*машрабъ*).

На инструментахъ играютъ лица мужескаго и женскаго пола, какъ взрослые, такъ и дѣти. Женщины при мужчинахъ не играютъ, а развлекаются музыкою въ своихъ женскихъ собраніяхъ.

Женщины играютъ только на *дутаръ*, другими же инструментами пользоваться не умѣютъ, тогда какъ мужчины играютъ и на всѣхъ прочихъ инструментахъ.

Особаго цеха музыкантовъ не существуетъ и искусство это не составляетъ предмета промысла: любители музыки занимаются ею между дѣломъ и въ свободное отъ занятій по земледѣлію, торговлѣ или ремесламъ время дома или приглашаются на собранія и празднества. Бродячихъ музыкантовъ и пѣвцовъ нѣтъ.

---

1) Танцы бываютъ трехъ видовъ: *усулъ*, *седыръ* и *белешъ* (отъ глагола *белейду*).

*Усулъ* — пляска, танецъ въ стоячемъ положеніи безъ книксеновъ и присѣданій. Сперва музыканты (*наимѣчи*) поютъ канты (*бейтъ*) и пѣсни (*нашши*), сопровождая на инструментахъ; затѣмъ начинается пляска подъ этотъ аккомпаниментъ, послѣ того музыканты поютъ канты въ которое время, а изъ присутствующихъ двое начинаютъ пляску *седыръ*, состоящую въ различныхъ движеніяхъ въ присядку и хлопаніи въ ладоши.

*Белешъ* — калмыцкій танецъ съ довольно страстными подергиваніями и движеніями тѣла. Танцуетъ одинъ или двое.

Всѣ среднеазіяты можно сказать — народъ филармоническій, любящій музыку, а таранчи и кашгарцы — въ особенности. Въ Кашгаріи во всякомъ почти домѣ есть дута. Среди таранчей половина мужчинъ умѣетъ играть, женщины же — почти всѣ, ибо онѣ мало работаютъ и отъ бездѣлья выучиваются музыкальной игрѣ, служащей имъ однимъ изъ главнѣйшихъ развлеченій и забавъ въ замкнутой жизни Востока.

---

О веселомъ характерѣ общественной жизни въ Восточномъ Туркестанѣ и любви жителей послѣдняго къ музыкѣ, пѣнію и пляскѣ имѣются съ издавна еще свѣдѣнія и отъ китайскихъ и отъ европейскихъ писателей и путешественниковъ.

Такъ Сюань-Цзанъ (начало VII вѣка), повѣствуя о Хотанѣ (*Цю-са-да-на*), замѣчаетъ, что народъ жилъ тамъ богато и въ веселіи, довольные судьбою, очень любятъ музыку, также какъ пѣніе и пляску <sup>1)</sup>.

Въ Кучѣ (*Цзюй-чжи*) онъ также замѣтилъ, что тамошніе музыканты необыкновенно искусны въ игрѣ на флейтѣ и на гитарѣ, и превосходятъ въ этомъ музыкантовъ всѣхъ другихъ странъ <sup>2)</sup>.

Въ «Запискахъ Вэй-Хуна о его путешествіи въ Западныя страны» (VIII вѣкъ) встрѣчаемъ подтвержденіе извѣстій Сюань-Цзана о томъ, что жители гор. Кучи «любятъ пѣсни и музыку», а Хотанскіе «жители любятъ пѣсни и пляску» <sup>3)</sup>.

Сановникъ Ванъ-янь-дэ, отправленный въ 981 году посломъ въ Гаочанское владѣніе (земля Уйгуровъ, Хой-ху, Восточный Туркестанъ), реляцію о посольствѣ котораго находимъ у Маду-

---

1) Mémoires sur les contrées occidentales, II, 223—224, и Histoire de la vie de Hiouen Thsang, p. 278. Стан. Жюльена.

2) Mémoires sur l. c. occ. I, 3—4.

3) См. О. Іакинава Бичурина, «Собраніе свѣдѣній о народахъ Средней Азіи», III, 218—225.

ань-линя <sup>1)</sup>, въ описаніи Гаочана (*Си-Чжесу*), говорятъ, что у жителей «какъ музыкальные инструменты очень употребительны *биба* (*пина* — *рі-ра* — родъ мандолины?) и *гунъ-хэу* (*kongheou* — гитара въ 25 струнъ?)», что жители, «отправляясь на прогулку близкую или дальнюю, никогда не забываютъ захватить съ собою музыкальнаго инструмента».

Во время представленія посла Ванъ-янь-дэ государю Сы-цзэу-вану (Арсланъ-хану) въ Бей-тхинѣ (Урумчи?), «подлѣ государя находился музыкантъ съ *циномъ* (звонкимъ камнемъ) въ рукахъ, по которому ударялъ онъ, давая знать когда дѣлать привѣтствія. По первымъ звукамъ *цина*, учинилъ поклоненіе государь. За нимъ сошли съ коней сыновья его, дочери, родственники и всѣ поклонились еще до принятія подарковъ. Вскорѣ за тѣмъ подавъ былъ обѣдъ, сопровождаемый *музыкою и пляскою*. Торжество продолжалось до ночи. На слѣдующій день посолъ прогуливался по озеру, въ лодкѣ, вмѣстѣ съ семействомъ государевымъ. Вокругъ всего озера раздавалась музыка».

Проѣзжавшій большую часть Восточнаго Туркестана европейскій путешественникъ Марко Поло (XIII вѣкъ) и оставившій описаніе того края, въ описаніи города *Камуля* (Комуль-Хами) говоритъ, что «весельчакъ тамошній народъ: только и заботится о томъ, какъ-бы музыкой заняться, попѣть, поплясать и всякое удовольствіе плоти своей доставить».

Царственныя особы, какъ напримѣръ, Джагатайдскіе правители Восточнаго Туркестана (XVI вѣкъ) тоже отличались искусствомъ въ музыкѣ. Такъ Хайдеръ-мирза, авторъ *Тарихи-Рашиди*, отзываясь объ Абу-Сеидъ-ханѣ, замѣчаетъ, что «государь этотъ соединялъ въ себѣ всякого рода блестящія и достойныя уваженія качества. . . . изъ музыкальныхъ инструментовъ игралъ на *гачекъ* (гиджекъ) и *чегаръ-таръ*; былъ мастеръ въ искусствѣ гадать на бараньей лопаткѣ».

О сынѣ Абу-Сеидъ-хана, Абдур-Рашидъ-ханѣ авторъ

---

1) Землевѣдѣніе К. Риттера, Восточный или Китайскій Туркестанъ, В. В. Григорьева, 1873 г., вып. II, стр. 266 и слѣд.

*Гедтъ-Иклим*'а сказываеъ, что «быль онъ красивой наружно-сти, пріятенъ въ бесѣдѣ. . . . . владѣль онъ также хорошо нѣсколькими музыкальными инструментами и писалъ изящно какъ прозою такъ и стихами» <sup>1)</sup>).

### III.

1. *Дута* строится (*сазъ* <sup>2)</sup>) двоякимъ образомъ, смотря по тону <sup>3)</sup> (*трынгъ*) пѣсни: а) первая струна строится въ *Ré*, а вторая въ *Sol*, и б) первая струна въ *Ré*, а вторая въ *La*. Въ первомъ случаѣ разстояніе тоновъ (*паркъ*) между двумя струнами будетъ равно *квартъ*, а во второмъ — *квинтъ* (если считать вверхъ; если же внизъ — то на оборотъ).

2. Строй *сетера* тотъ-же самый, какъ и у дуты.

3. *Шенза* имѣетъ четыре строя: а) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Mi*. б) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *Sol* и третья въ *Fa*. в) первая струна въ тонѣ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Ré*, и г) первая струна въ *Ré*, вторая въ *La* и третья въ *Sol*.

4. *Цимбалы* (янчинъ), какъ видно изъ предыдущаго описанія таранчинскихъ инструментовъ, дѣлятся посредствомъ двухъ желѣзныхъ подставокъ на три части; на струнахъ, лежащихъ надъ лѣвою и среднею частями производится игра палочками, а правая часть служитъ для подстройки струнъ. Струны, дѣлимые подставками и проходящія черезъ отверстія подставокъ, даютъ въ лѣвой и средней частяхъ инструмента нижеслѣдующіе тоны:

| ЛѢВАЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА:         | СРЕДНЯЯ ЧАСТЬ ИНСТРУМЕНТА: |
|----------------------------------|----------------------------|
| 1-ая струна <i>Ré</i> однозвучна | 1-ой струнѣ <i>Ré</i>      |
| 2-ая » <i>Do</i>                 | 2-ая » <i>Fa</i>           |
| 3-ья » <i>Mi</i> однозвучна      | 3-ей » <i>Mi</i>           |
| 4-ая » <i>Ré</i>                 | 4-ая » <i>La</i>           |

1) Восточный Туркестанъ В. В. Григорьева, вып. II, стр. 308—322—323.

2) Настройка — *сазъ*.

3) Тонъ — *трынгъ*; *трынлатмакъ* — издавать тонъ. *Теншейдю* — подлаживаться при настройкѣ двухъ инструментовъ, напр. дуты и сетера.

|                 |            |                 |
|-----------------|------------|-----------------|
| 5-ая струна Sol | однозвучна | 5-ой струнѣ Sol |
| 6-ая »          | Mi         | 6-ая » La       |
| 7-ая »          | La         | однозвучна      |
| 7-ой »          | La         |                 |
| 8-ая »          | Sol        | 8-ая » Do       |
| 9-ая »          | Si         | однозвучна      |
| 9-ой »          | Si         |                 |
| 10-ая »         | La         | 10-ая » Ré      |
| 11-ая »         | Ré         | однозвучна      |
| 11-ой »         | Ré         |                 |
| 12-ая »         | Do         | 12-ая » Fa      |
| 13-ая »         | Mi         | однозвучна      |
| 13-ой »         | Mi         |                 |
| 14-ая »         | Do         | 14-ая » Sol     |

5. Ударные инструменты не подстраиваются иначе, какъ на *зиль* и *бамз*; таранчинскіе музыканты нагрѣваютъ ихъ (*кызы-таду*) предъ огнемъ, чтобы кожа, слабѣющая отъ холода и сырости, была тверже — отъ этого звукъ издается болѣе громкій.

Струнные инструменты, при перемѣнѣ веселой (*дильсузъ*) пѣсни на грустную (*хериблыкъ*), перестраиваются.

#### IV.

Отъ русскихъ таранчинцы не переняли еще ни одного инструмента; въ послѣднее, впрочемъ, время, стала входить въ употребленіе гармонія. Изъ образованной же, интеллигентной сферы — отъ китайцевъ, правившихъ таранчами болѣе сотни лѣтъ — переняты инструменты: янчинъ, гиджекъ, нэй, шенза. . . Прочіе же инструменты, за исключеніемъ двухъ — трехъ (см. выше), перенятыхъ отъ сартовъ, удержались отъ старыхъ временъ, съ эпохи переселенія таранчей въ Илійскую долину изъ Кашгарія.

#### V.

Изъ музыкальныхъ произведеній у таранчей есть только однѣ пѣсни, которыя по ихъ содержанію можно подраздѣлить такъ:

1. Былины и легенды (*кушати* и *чувучакъ*) про богатырей, святыхъ.

2. Пѣсни историческія (*кошакъ*), повѣствующія про событія, которыя коснулись таранчинскаго народа, какъ въ давнее прошлое, такъ и въ нынѣшнее время.

3. Пѣсни эротическія (*нашми*), любовныя, хвалебныя, грустныя, тѣ, которыя поются на пирахъ, вечеринкахъ, и грищахъ. Часть ихъ составляютъ пѣсни — *люкметъ*, составленныя изъ стиховъ Корана.

4. Свадебныя — *ўленъ*.

5. Пѣсни лѣчебныя — *ава* и *сенемъ*.

6. Пѣсни календаровъ (*юльханъ*) и нищихъ-калѣкъ.

7. Коляды.

Другихъ музыкальныхъ произведеній у этого народа нѣтъ.

Нѣкоторыя изъ пѣсенъ перенесены изъ Кашгаріи, большинство же составлены въ Или (самая старая пѣсня *Алла яримъ*). Новыя пѣсни составлялись непрерывно: продолжаютъ составляться и понынѣ. Обильный сюжетъ данъ въ послѣдніе годы обстоятельствами передачи Илійскаго края въ вѣдѣніе китайцевъ, переселенія таранчей въ предѣлы Русской земли, устройства здѣсь ихъ быта.

Новая обстановка и новыя вѣянія создаютъ новыя пѣсни, имѣющія для таранчей насущный жизненный интересъ, старыя пѣсни о грустномъ прошломъ имѣютъ меньшее употребленіе, а потому запись ихъ и сохраненіе въ особомъ изданіи весьма желательны.

## VI

Хорового пѣнія съ партитурой у таранчей не существуетъ. Поетъ ли онъ одинъ, или поютъ ихъ много — все равно: всѣ поютъ въ унисонъ. Нотъ не существуетъ, поютъ на слухъ. Лучшимъ качествомъ игры и пѣнія почитается громкогласность.

Народъ никакъ не объясняетъ разницы между быстрымъ и медленнымъ пѣніемъ, потому что въ большинствѣ случаевъ мотивъ не отвѣчаетъ содержанію пѣсни.

Понятія о размѣрѣ такта народныя пѣвцы имѣютъ довольно смутныя, почему во время пѣнія покачиваются въ ладъ пѣснѣ.

Покачиваніе (*шринадуръ*) происходитъ взадъ и впередъ или же въ стороны — на право и на лѣво; иногда же бьютъ въ ладоши (*чивакъ*) или водятъ рукой вверхъ и внизъ (*шилтейду*). А если ихъ поетъ нѣсколько человекъ и въ числѣ инструментовъ имѣются барабаны, то барабанщики подбиваютъ въ ладъ пѣснѣ. При пляскѣ тактъ подбиваетъ также барабанъ. Притопываній же не бываетъ на томъ основаніи, что пѣвцы и музыканты исполняютъ свое дѣло почти всегда сидя. Присвистываніе не въ употребленіи и считается и неприличнымъ, и противорелигіознымъ; не употребительно оно и среди дѣтей мусульманскихъ, даже какъ шалость. Перемѣщенія удареній на словахъ не замѣчается; для сохраненія размѣра употребляется въ большинствѣ случаевъ вставка *эй*.

Во время игры и пѣнія часто раздаются одобрительныя восклицанія слушателей въ видѣ: о — о — о!! . . . э — э!

Въ свѣтскихъ пѣсняхъ не встрѣчается запѣва и припѣва: пѣсни эти поются сплошь наличными пѣвцами. Запѣвы встрѣчаются въ духовныхъ кантахъ, распѣваемыхъ послѣдователями разныхъ толковъ и орденовъ.

## VII.

На народныя пѣсни таранчей нисколько не повліяли доселѣ, за время управленія нашего старою, русскія пѣсни (ни солдатскія и никакія другія) и пока тарапчи не перенимаютъ ихъ и не пополняютъ ими своихъ мотивовъ (*тудаиъ*). Значительное вліяніе на народную музыку и пѣніе оказали китайцы, какъ элементъ интеллигентный, за время долгаго и деспотическаго владычества Илійскимъ краемъ. Китайцы оказали въ этомъ отношеніи такое вліяніе на таранчей, что среди послѣднихъ сохранилось и употребляется много пѣсенъ съ китайскими напѣвами <sup>1)</sup> и много

---

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Джавыма»:

کریب کلکان آیلام نینک نغمه سی قنار قنار



пѣсенъ съ мотивами на половину китайскими и на половину таранчинскими <sup>1)</sup>).

Собственно «пѣвцовъ народныхъ», въ смыслѣ бардовъ, баксей, среди таранчей, не встрѣчается. Простыхъ же пѣвцовъ и музыкантовъ, много а потому и не замѣтно, чтобы они пользовались какимъ-либо почетомъ. Обыкновенно хозяинъ дома, на празднествѣ у него, угощаетъ пѣвцовъ - музыкантовъ и потомъ жертвуетъ имъ что-нибудь; при окончаніи пѣнія благодаритъ ихъ словомъ «рахметъ».

Въ школахъ мусульманъ-таранчей не учатъ ни гдѣ ни пѣнію, ни музыкѣ, ибо дѣло это, по книгамъ, запрещенное — *харамъ*. Дѣти, впрочемъ, участвуютъ въ колядкахъ (*черлусы*), которыя происходятъ въ постъ рамазанъ (*рамазанъ кушагы*), въ мѣсяцѣ Баратъ (*Баратъ кутаранда*).

Изъ повседневныхъ пѣсенъ школьно-религіознаго характера надо замѣтить тѣ, которыя поютъ дѣти по окончаніи въ школѣ ученія; коляда эта называется «вашшемси».

Изъ учениковъ четыре старшихъ всходятъ на крышу дома своего учителя-муллы и выкрикиваютъ стихи изъ Корана, начиная стихомъ «вашшемсы ваззургага», а стоящіе на улицѣ остальные ученики припѣваютъ «Аминъ-алла». Такимъ образомъ ученики произносятъ много стиховъ изъ Корана и совершаютъ это славословіе ежедневно.

Равнымъ образомъ не существуетъ никакихъ школъ, ни музыкальныхъ собраній для обученія взрослыхъ и пѣвцовъ — старцевъ; молодежь научается музыкѣ и пѣнію исподоволь, перенимая все на слухъ отъ родныхъ и знакомыхъ.

---

1) Наприм. пѣсня подъ названіемъ «Нухаръ-ъигіангъ» (ты подобна цвѣтку):

قاشينکنزینیک قراسیغه قوشسچمه منی نوخار بیکییانک

**ТЕКСТЪ.**



## I.

### يا الله نشاء الله نخشى سي

باياندای دا بار ایکان خطای یاساغان خومدان  
لشکر اولتوروب برسه اولجهنی آلور تونکان  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بارى  
بزز سفیل غه چققاندا خدایم ساقلادی اوقدین  
خوشیا زیریکیب قالدوق یغاج قولاق یوغان فوقدین  
شهرلیک کا باش بولغان اعلم اخون ایماسو  
شهر بال لاری دیدور بارجه سوکور ایماسو  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بار  
اجمد خان خوجام باتور آق بوز اطمینب کلدی  
شهر کا کریب لشکر خطایلارنی اولتوردی  
چنغن لار قاچیب کتی شیبی کا قیوب اوت نی  
اوت قویوب یقیتوق بز خطای یاساغان بوطنی  
يا الله نشاء الله ساقلاغونجه ایكام بار  
تونکانی لار خوخنزه برله شهر کا توشتوک  
اوسوز لوقدا جید المای قذوق سویی نی ایجتوک

نام توبیده اولتوریوب نام باستی موکین یارنی  
چرای سریق بولوبدور غم باستی موکین یارنی  
دردینک نی منکا ایتسانک سنینک حالینکغه من ایتسام  
اوزوم نینک ایلکیده بولسانک چول بیان الیب کتسام  
اویوم یا بوبیدا بولسه آغزیم برله یم برسم  
عقیده ساقلاغان یارنینک قوچاغیدا جان برسم  
قناتیم بولسه من اوجسام یاربار مھلیکا توشسام  
یا تارجایی نی من بیلسام آجیب من قوینیفه کرسم  
اوزوم حوادا قوشدک کیردیم چکانا ایزغه  
بر آلتنه خالته بری اطلی مهربان قیزغه  
اطلی مهربان قیزی آلسام آرمانیم یوقنور  
سویکان یارنی آلماسام اوزکا لایقیم یوقنور  
قاشینکز قراایکان حوبلینکز شرای یکان  
من آخشام بارای دیسام دوشمن لار مارای دوکان  
اولیدین بارایکان عاشق غه قاراب تورماق  
کلینک یاریم اوینایی حدی مو ماراب اورماق  
ایشیک آرقادا توریبوب یوجوقیدین قارابدور  
خولوم خوشنه سی تولا کونده کلب مارابدور  
قبله دین شمال چقسه یار بورنومغه فورابدور  
خولوم خوشنه سی دوشمن کمدین بزنی سورابدور

#### IV.

### کل لیلون نخشه سی

چولوقای نینک غولیده یانتاقلیق اوتون ایکان  
بزنی مونجه کویدورکان قراقاش خوتون ایکان

كئيب باراسن ياريم قجان كيلاسن ياريم  
سنيك كلمكنك مشكل ياريب كوره من ياريم  
من بارايوكين آندا يار كيلم دوکين موندا  
يارغه يار كرك بولسه قول ساليب كيلور موندا  
ياركتي يوقارلاشيب منديم آطني يياداق  
يار امدى باقماس بولدى فلک ياندېمو قايداق  
فلک يانسا يانغاندور ينيب ما كيلام دوکين  
كونكلومداكى ياريم نى خدايم برورموکين  
يار دردیده اواره بولدى جکيرم قاره  
اوزونك بيلاسن ياريم بو دردکا نه چاره  
اطنيکز نوسون ايگان سيندوردى ايکاريم نى  
انام بولسه آلور ايرديم کهنه يار جکيرم نى

### III.

## خان ليلون نخشى سى

من موندا نخشى ايتسام سن اويونکدا آنکلای سن  
سن اوزونك جوان خاٹون قجان قيزغه اوختای سن  
نخشى ايتامن باشدين انکلا غيل دلينك برلان  
بش كونلوك بو عروم نى اوتكوزای سنيك برلان  
غانجوغامدا آرغامجى اوردوم سالمه نى آطفه  
سن منى ديسانك ياريم كونكل برما كيل ياتغه  
يوقاردین توشيب کلکان بريالفوز قارا قالماق  
ياريم مندين آيريلسه بورککا فجاج سالماق

نام توپیده اولتوریوب نام باستی موکین یارنی  
چرای سریق بولوبدور غم باستی موکین یارنی  
دردینک نی منکا ایتسانک سنینک حالینگه من ایتسام  
اوزوم نینک ایلکیده بولسانک چول ییان الیب کتسام  
اویوم یا بویدا بولسه آغزیم برله یم برسم  
عقیده ساقلاغان یارنینک قوچاغیدا جان برسم  
قناتیم بولسه من اوجسام یاربار مھلیکا توشسام  
یا تارجایی نی من بیلسام آجیب من قوینیغه کرسم  
اوزوم حوادا قوشدک کیردیم چکانا ایزغه  
بر آلمته خالته بری اطلی مهربان قیزغه  
اطلی مهربان قیزی آلسام آرمانیم یوقتور  
سویکان یارنی آلماسام اوزکا لایقیم یوقتور  
قاشینکز قراایکان حویلیتکز سرای یکان  
من آخشام بارای دیسام دوشمن لار مارای دوکان  
اولیدین بارایکان عاشق غه قاراب تورماق  
کلینک یاریم اوینایی حدی مو ماراب اورماق  
ایشیک آرقادا توریوب یوجوقیدین قارابدور  
خولوم خوشنه سی تولا کونده کلیب مارایدور  
قبله دین شمال چقسه یار بورنومغه فورایدور  
خولوم خوشنه سی دوشمن کمدین بزنی سورایدور

#### IV.

### کل لیلون نخشه سی

چولوقای نینک غولیده یانتاقلیق اوتون ایکان  
بزنی مونجه کویدورکان قراقاش خوتون ایکان

ایکز تاغغه من چقیب یول تغیب نوشالمدیم  
چرایینکغه کویدوم من عقلینک غه ایشانمدیم  
بلینکزی باغلاب سیز ایزمانکیزی اتمام سیز  
باشیمیز غه کون نوشتی حالیمز غه یتام سیز  
درد کلدی بو باشیمغه یکرمه ایکی یاشیمده  
اولا خدایم بار ایشانجیم یوق اداشیمغه  
ایجماین عراقینک فی توتغانینکغه عشق الله  
عاشیق سیز یورالمایدور ینکی اوسه یاش بالآ  
عاشیق بولا من دبدور جانغه کویسه بولامدور  
ادم بلاسی تولا قدری بیلسه بولامدور  
ایجماکاکا عراق آجیغ ایجانندین کین تاتلیق  
آغزیده نبات بارمو سویماکاکا جوان تاتلیق  
یاریم نینک اطی آی خان آنکا کویودور بو جان  
کونکلیکا زخا برمانک خوشخویی تولا اوبدان  
قولیده فرنک یاغلیق یاریم کوزیده یاش بار  
یارکونکلی بولک ایکان باغزیدا قراتاش بار  
قاشینکز قرا ایکان کوزونکیزکا کویدوم من  
تلینکز تاتلیق ایکان لبینکیزکا سویدوم من  
قاشینک اصلی فرادور عسه قویغانینک بالغان  
من کویسام سنکا کویدوم سنینک کویکانینک بالغان  
قوش ترک اراسیده قول آلفانینکز قنی  
هرکیز آبریلها سیز دیب قیلغان وعده نکیز قنی  
قاشینک قرا بولغونجه کوزونک قرا بولامدور  
منکا شالاق اورغونجه جانینک قرؤب اولامدور  
تونکلونک دین آلالی آی فی قوینومغه سالای یارنی  
جان باغ باغ ایتهای یارنی آپیلسون ایچی قارنی



هوا توتولوب جقتى هم تومان بيلان مانان  
توشومكا كريب قالدى هم اتام بيلان انام  
اتام بلان انام بوق الكه اعتباريم بوق  
شبو كونده اولوب كتسام باشيده مريم بوق

V.

مستان يارى نخشه سى

چرغلانك نينك غول لارى تارام تارام ساي كچيكي  
چرغلانكدىن بر قىز آلديم قزىل آله سچكى  
من اوزوم عراق ابجارمن هشه خان دانكلىق بيلان  
آجى كلسه سوقادور قله قى ياغلىق بيلان  
كت ديسانك ماكتامن كتمه ديسانك ماكتامن  
آرادا ايكي قونوب ياريم قاشيفه يتامن  
آه بريم تانكلا كلينك تانكلا تانك آتقاندا كلينك  
اوزوم ايوانده يتارمن آله ليغ باغقه كلينك  
ايكز ايوان باشيدا ياربرله ياتيم بالانكاج  
قاريله يامغور ياغيب دورسن ياريم قوينونك نى آج  
آه ياريم بختيم مينيك طالع ابجیده بختى بوق  
نجه بارسام اينادور بالدور كليب سيزوقتى بوق  
شول كسورونكان قرا باغ مينيك ياريم نينك باغيدور  
دقى نينك اونى كيلور ديدار كوروشماك فايدا دور  
من سريغ نيحجام سريغ سارغارغانيم نى كم بيلور  
سارغريب ايشيكنده تورسام مهربان ياريم بيلور

من بيلور من سنى من كونكلونك منكا مايلا ايباس  
اولتوروب قان يفلاسام سندن مراد حاصل ايباس  
سن تريك دم سن منى من غو تريك اولكاندومن  
تريك آيريلغان ياريم نينك اوتيدا كويكان دو من  
كلمو خوب غونجه ماخوب آجيلدوروب قسقانو خوب  
جونك بولوب تارتقونجه درد كجيك نوروب اولكانو خوب  
كلمو دى غونجه مودى ياريم سنيك باشينكدا كى  
كجلب تانيمديم من كم ايدى قاشينك دا كى  
ساي بيله يوكوروب ايديم سايدى اياغيغه تكن  
غه ديب يوكوروبدومن ياريم منكا باقباس ايكان  
كورماين باستيم تكن نى تارتا دورمن درد نى  
كورسام ايرديم باساس ايرديم تارتاس ايرديم دردينى

---

## VI.

### نازوكوم نقشى سى

تيوهلار ياتور قامقاق دا برآغام بار قالماق دا  
انصافى يوق قالماق نينك قصدى منى سالماقدا  
تاغدين توشكان تورت آطلبيغ تورتيلاسى بوزاطليغ  
تورتولن نينك اچيده منينك اغام سنباطليغ  
تاغدين توشكان لاي سونى سوزوب ايجار ايربارمو  
نازوك باشقه كون توشى اليب قاچار ايربارمو  
باغ نينك ايجى بويادور شيلديرلاسا نويادور  
نازوكوم نينك بولاكى نوتار توماي سينادور

اوج کون یاتیم قییش دا منی ایستب یورمیش ده  
خطای قالمق ایزلا بدور من نازوک نی توتیش ده  
اوت نی قویدی قییش غه قییش توتی کویمیش غه  
من توتوب قصد قیلدی سولان کوزوم اوبیش غه  
نازوک بیلک باغلانندی اولتورما ککا چاغلانندی  
کلشقر داکی ایریم نینک یورک باغری داغلانندی  
قایناپ تورغان قازانغه چوموش سالیب باقتان یوق  
سیز آندا وبز موندا اورون سالیب یاتقان یوق

## VII

### آنار خان نخشی سی

بلیمنی باغلاب توروب خیالغه سن کلدینک  
دردینک بولسه آیت یاریم مونکد اشقالی من کلدیم  
جان دوستوم جانیم دوستوم خوش کلدینک بویانیغه  
یار دردی مونداغ بولسه دارو بی بو جانیغه  
دردی تولادور یارنینک کونکلی نینک امانی یوق  
اویناپ آلالی یاریم بو ایش نینک یمانی یوق  
من بی درد غم بولدوم غمکا مبتلا بولدوم  
برکوروب جهالینک نی عاشق بیقرار بولدوم  
کتسانک کتی بر یاریم سندن غه فروایم  
بو باشیم ایسان بولسه هر یرده منینک جایم  
یاریم نینک قراساجی توتوبدورینکاقیغه  
یاریم نی سویوب قویوب اولامو تیاقیغه

اوکزیکا چقیب تورسام چارتوخو فالاق لایدور  
قیزنی سویوب قویسام اناسی والاق لایدور  
یاریم کیلا دور خاراب سنبل ساچنی تاراب  
من یارغه ننه قیلدیم یمان کوزیده قاراب  
قاغون تریدیم تورکاهم یازغا وهم کوزکا  
سنی آرضولاب تونسام چقلای سن نالا توزکا  
قاشیم نارتادور منینک ککشر دین یاریم کیلور  
اوزی کلماسه یاریم خوش خبرلاری کیلور  
ناخشی ایتادور دیدور ایتمای نه قیلای نخشی  
ایجم دیکی دردیم فی خیال قیلماسم بخشی  
بخشی آطنی منکانده براق دین کیلور توشی  
نخشی ایتسا یار کلماس اصلی بر کونکل خوشی  
صندوق ایچیده اوزوم یغلایدور قرا کوزوم  
کشی نینک بورتی غریبلیق اوتمایدور منینک سوزوم  
قاش نینک قراسی سنده آی یوزونکغه من بنده  
چرلاغاندا کلماکان یوزی قراشی منده  
یار بولسه توزوک بولسه اون قولده یوزوک بولسه  
هم منکزی قزیل بولسه هم تختی سوزوک بولسه  
یار اشیکیده توروب بر جلوه قیلای دیدور  
یوز مگری اویون برلان کونکلوم فی آلائی دیدور  
کلی غنجه کلی غنجه منینک یاریم نخشی غنجه  
قاشیده تورمدینک بردم منینک کونکلوم اچیلغونجه  
اوینارغه خیالیم بار لیکن روزی کاریم بار  
هر وقتدا اچیلمای سن سنینک بر خیالینک بار  
کل لار اچیلیب قافدو تاغ باغریده لیلی لار  
بزکا بانکلاشای دبدور ایچ کویکان اغینه لار  
1\*

يار اشيكيدە تورسە چنك مودن اچيلغاندك  
يار برلان يانارمنمو سوغە سو قوشولغاندك  
يار نينك باغى بار ايكان باغيدا آنار ايكان  
يالغوز دین كونكل برسام بولك يارى بار ايكان  
يار ايشيكيدە توروب برجلوه قىلاى دايدو  
بوز ميكرى اويون برلان كونكلوم نى آلابدى دو

## VIII.

### اوينانك تورم ناخشى سى

يار كتى يوققارلاشيب منديم اطنى ياباداق  
يار اصلى قرامابدور فلک ياندى مو قايداق  
قوليدە چكن ياغلبق يار كتى يوققارلاشيب  
برساعت يانارمنمو يار برلان قوجاغلاشيب  
كلى غونجه كلى غونجه منينك ياريم نخى غونجه  
يانيمده نورمدى بردم منينك كونكلوم اچيلغونجه  
كلنى قنار اوينابلى هيچ كمرسه قالماسون  
كم نينك مىلى كيمكا دور قويوب برينك اويناسون  
بارالى ديمابو دوک بانالى ديماب مودوك  
شرطييز قزىل آلا تيشلاشيب يماب مودوك  
قرانكغودين قورقماين اونك قولومدا ناشيم بار  
خونخايغه بارماين چوقور دا اداشيم بار  
ياريم برکان اوج آله اوجى اوج بولك ايكان  
مقصدكا يتكورمکان عجب كچ فلک ايكان

لِفِ اِيتَا دُور كُونكَلُوم يَار قَاشِغِه بَارغَالِي  
لَبِيكَ سُوِيُوب قُوِيُوب تَن نِي تَازَا قِيلغَالِي <sup>1)</sup>  
يَارِيم بَركَان اُوچ آلمَه اُوچُولَاسِي قُوِينُومُدَا  
اُوخْلَاب جُوچُوب اُويفلنَسَام يَارنِينك قُولِي بُوِينُوم دَا  
يَارِيم نِينك سَرَايِيدَه اُوْتَرَاسِيدَه بُول بُولسَه  
عَادَل پَادَه شَاه بُولسَه سُوِيكَان يَار نِي آلسَه  
مَنِينك بَر اِيكِي يَارِيم بَار بَرِي عَالِيم بَرِي ظَالِيم <sup>2)</sup>  
بَرِيكَ اَنجَه مِيلَم يُوُق بَرِي كُونكَلُومُدَا كِي يَارِيم  
كُونكَل بَر مَسَام يَار غَه اُوُق تَكْمَاس اِيدِي جَانغَه  
كُونكَلْنِي قُوِيُوب بَرِي ب يُورْك اُورْتَه نُور قَانغَه  
جَان اِيچِيدَه جَانَان قِيَز جَانغَه اُوْتَنِي يَاققَان قِيَز  
قَاش لَارِي اِنِينك مَحْبُوب سَاج لَارِي سَلِيمَان قِيَز  
قَاشِينك نِينك قَرَا سِيغَه خَال بُولَاي اَرَا سِيغَه  
اَصْلِي كَلْمَادِي رَحْمِينك مُسْلِمَان بَلَا سِيغَه  
مَنِي يَارِيم چَرَلَايِدُور بَار سَام اِبَرِي تَلَايِدُور  
بَاغ نِينك اِيچِيكَ كَرِيْب مَنكَ بَاقِيْب يِفَلَايِدُور  
تَاغَه چَقْتِيم ارَادَه يَنْيِب تُوْشْتُوم فَيَادَه  
كُچِيك كِيْنَه يَارِيم بَار قَزِيل كَل دِين زِيَادَه

Варианты:

- 1) . . . . . لَبِيْنِي لَبِيكَ قُوِيُوب تَن نِي
- 2) . . . . . مَنِينك كِي اِيكِي يَارِيم بَار

IX.

بیوفا نادان یاریم نخشی سی

اویناب غه نوتوب قویسام تریکیب قالای دیدور  
دردینی تولا نارتیم نه ایشکا کوتارمایدور  
بیوفا ایکان یاریم کوب جفانی کم بیلدی  
اخیرجدالیق ایکان آیریلورنی کم بیلدی  
اوقات غه اوتار من دیب بوقات دا قنوب قالدیم  
اوج کونده بارار من دیب یالغانچی بولوب قالدیم  
غانجوغامدا آرغامچی اوزوم قاتیق آلبانچی  
قولدا فولوم یوق اوجون من یاریغنه یالغانچی<sup>1)</sup>  
کتیب بارغان آیلام نینک ساجی اولاغنه اوخشایدور  
ایشارتنی بیلمایدور بغاج قولاقنه اوخشایدور  
کتیب بارغان آیلام نینک نی خیالی بار ایکی  
بر باسیب ایکی قراب فایدا یاری بار ایکی  
سن بارسانک باریب تورغیل ارقانکدین یتیشار من  
یمان ایرینکدین قورقسانک خالیدا تفیشار من  
قزیل آله قیزارغاندک قزیل بوزلوکوم یاریم  
آغزیدا نبات بار موشیرین سوزلا کم یاریم  
هوا لار نومانلایدور یلغی لار قولانلاب دور  
آلتون قراکوز یاریم نه دیب یمانلاب دور  
ایشیکینکده آتار کل اط باغلابدور مراقول  
یار مندین یمانلابدور من یاریغنه نماغول

---

تولا سورامانک قاضی فول نینک بوقی یالغانچی<sup>1)</sup>

X.

آه یارم نخشی سی

بلبل سایراماس بولدی قزبل کل آچیلماس بولدی  
دوشمن سوزیکا کریب یاریم فاراماس بولدی  
کاشکی کورمکای ایردیم کونکل برمکای ایردیم  
سنا برکان کونکلوم نی تن ده آسراغای ایردیم  
یارغیغه سرای سالسام کل برله منا قیلسام  
یار اججیده بولمامدور هر قانجه کناه قیلسام  
تاغدا آچیلیب قابدور سربغ صفدریبله چوغلوق  
یاردین کورمدیم خوبلوق کونکلوم بولادور مونکلوق  
سو بولسه سوزوک بولسه ابریق ده اقبین بولسه  
عاشیق بیله معشوق لاریان خوشنه یقین بولسه  
کونده کورمدیم یارنی برکونی کورارمن دیب  
امید اوزمدیم یاردین اولسام سویرمن دیب  
من اینور من کونکل اوز دیب بو کونکلوم کونکل اوزمایدور  
کونکل اینور که ای نادان کونکل برکان اوزولکایبو

XI.

جانما نخشی سی

خطای فوفوش نی خئی دیدور تروف چامغورنی سی دیدور  
کچیک کینه فراکوز قچقیرسام لبای دیدور



آلتون قوتادك كينه آفاق اوفودك كينه  
هر كيش نينك يارى بولسه كونكلى مېلى دك كينه  
بخشى آطغه مينكانده يراقدين كيلور نوشى  
ناخشى ايتسا <sup>1)</sup> يار كلماس اصلى بر كونكل خوشى  
بخشى آطلاريم بولسه يورماسين بو يرلار ده  
غربيليق اثر قىلدى <sup>2)</sup> داچنكشانك كوره لار ده  
نالَه لېدى لوتوكى طورفان لېدى لوتوكى  
لوتو كنجن تولى سا خاجو خوجو جانك فيزا  
سحر بولدى جى جوله بامداد بولدى كنى مونكله  
گيمونك گيمونك قرا كوز نېدى فنكيو سى ليله  
طورفان خو ما قمول خوناكه يوچن ناكه خو <sup>3)</sup>  
چوكان خو ما چوكان خو ناكه شينك شانك ناكه خو <sup>4)</sup>  
من كم نى ديب التارديم من يارنى ديب اولتارديم  
اوقت نى خيال قىلماي آرقامجه ذونك اولتارديم  
ياريم كيلا دور خاراب سنبل ساچينى تاراب  
من بارغه نه قىلديم يمان كوزيده قاراب  
كل كستيم اوبماق اوبماق بار مو ياريدىن توبماق  
قابسى نادان نينك ايشى اوز ياريدىن آيرىلماق

1) ايتقان

2) قىلسه

3) سانپولا خو ما ايرپولا خو نانى يوچن نانى خو

Санпула (назв. города) лучше или Ирпула лучше? Гдѣ серебро — тамъ лучше.

4) جاجا خو ما ميسى خو نايكه شينك تينك نايكه خو

Старшая сестра (آيلام) лучше или младшая сестра (سنكلیم)? Какую сердце любить, та лучше.

XII.

خرایینک من نخشی سی

برقرا بوران کلیب نکسه یمان بولامدوکل<sup>1)</sup>  
شاخی شاخیفه نکیب برکی خزان بولامدوکل  
آله کلی کل بولامدور باشقه قیسّه بر قوچاق  
کشی نینک یاری یار بولامدور اولکوچه جانغه فچاق<sup>2)</sup>  
قراقاشیم بار منینک قاشلیق منکا لازیم ایماس  
براداشیم بار منینک ایکی اداش لازیم ایماس  
قراقاش کردی بازار غه قاشنی بازار لاتیب  
اوزی خوشخوبدا یورورلار بزنی سرکردان اتیب  
قاشینکز نینک قراسی توشتی سفیل غه سایه سی  
مونداغمو یراق بولورمو ایکی میز نینک ارا سی  
قاش بولماسا کلشقر دیکان قانچه یراق  
اوفه انکلیک بولماسه آی دک جوان ایطغه بالاق  
قاشینکز نینک قاراسینی قرا خطغه اوخشانای  
ایرته آخشام کورماسم بویونک نی کما اوخشانای  
قاشینکز قراما قرا کرفیکینک زیر و زیر  
سنینک اوتونکدا یورور من سن یورور سن ییخبر  
قرا قرا قاشلاغیم اوزون اوزون ساجلاغیم  
قراقاشنی دیب یوروبان قارغه قالدی آشلاغیم

---

قابقرا بوران چقیب نکسه یمان بولام دور کل 1)  
بیوفا کشی نینک یاری نا اولکوچه جانغه فچاق 2)

قاشينكز نينك قراسى اوسمانى پيدا قىلادور  
ساچنكز نينك اوزونى يكيىتى نى شيدا قىلادور  
قراقاشيم بار منينك بريب كيلاشيم بار منينك  
قراقاش آندا توروب موندانم اشيم بار منينك  
قراقاش كردي بازارغه نرخينى بهراق قىلور  
فلى بارلار اليب اليب فى يوق قايداق قىلور  
قراقاش بار منده ديب قاشينكغه مغرور بولماغىل  
ساجيز سنبل دىبان ساچنكغه مغرور بولماغىل  
قاشنى قاشقه اولوسا يتكايو قاش نينك بويى غه  
خدايم منى ساليب دور قراقاش نينك كويى غه  
قاشلىق اتماسنك باريم قاشينك سنكا يتامدور  
ايكى اويناش توتقونجه بر اويناشينك يتامدور  
آلما كلى كل بولامدور باشقه قسا بر قوجاق  
كيش نينك يارى بولامدور اولسكوجه جانغه فجاج  
آلمالغ باغقه كريب بر آلمانى يرمو كشى  
آلمادك يارى توروب ديوانه نى ديرمو كشى  
ايكز ايوان باشيدا اوبا ساليب دور سالمالار  
غونجه دك يارى توروب جوان نى سويكان لالما لار  
آطى بولسه يورغا بولسه توقوسا مينسه كشى  
يارى بولسه ياندا بولسه اويناسا كولسه كشى  
يارينى كلدى ديسه يوروب چقاي باشيم بلان  
يار كلكان كوجه لار ده سوسغاي ياشيم بلان  
آه اورور من آه اورور من آه لاريم توتقاي سنى  
كوز باشيم دريا بولوب بليق لاريم يوتقاي سنى  
يار نينك چورتوق چراييدىن فراقى يخشىراق  
بيوفا يار نينك يقينيدىن يراقى يخشىراق

يارنى آغريب دو ديدور من باريب كوروب باناي  
اغريسا آغريماسا باشيدين اوپرولوب ياناي  
يار مينيك ميليجه بولسه قوماسام يار قاشيدين  
كجه كوندوز چورولوب فروانه بولسام باشيدين  
كلي سوسن نى كورونك سايفه باقيب قاريلادور  
بيوفا يارنى كورونك اولماي تريك آيريلادور  
باغفه بغدای تريسام بلباغفه گلگان بغدايم  
اوركونوب گلگان زماندا آيريب آتقان خدايم  
آلما نينك شاخي تولا جنسته نينك بركى تولا  
ينكى يار توتقان كشي تينك ايجه دردى تولا  
آه ياريم چاقان جوان جهانغه اوت باققان جوان  
باشيني قاتيق تراب ايريني قاقشاتقان جوان  
جوان آسادك كنه بل لارى ناسا دك كنه  
شول جوان نينك قبلاغى اون بش بشار قيز دك كنه

### XIII.

## دَادَى نَخْشَى سَى

(خانيم اوركولاي ديبن دَادَى \* جانيم اوركولايمن دادى \*  
برزّه الم كلسه اوركولاي يارغه يتشايديرمن)

آق قوشچاق حرامزاده شكر برسه سارايدور  
ايله تينك چوكانلارى آقجه برسه قارايدور  
اوقانغه اوترمن ديب بوقاندا قنوب قالدیم  
اون كونده كيلور من ديب بالغانجى بولوب قالدیم<sub>2</sub>

ايشيكده يادام بار آسته كرينك دادام بار  
دادام بولسه كلشكى دى قوجاغيدا بالام بار  
قاشيتك نيتك قراسيغه خال بولاي ارا سيغه  
اصلى گلدى رحمتك مسلمان بلاسيغه  
ياريم نينك اچلى لىلى بىزكا بارموجومىلى  
بولسه بولماسا مېلى من يار نينك قلندرى  
هواما هواميدور قار يامغور ياغاميدور  
قىز اوچون يكت اولماك شرعيده رواميدور<sup>1)</sup>  
من ايديم سنيك برلان بوللادينك منينك برلان  
سن ياشقه كچيك نادان سرکردان سنيك برلان  
ياريم نينك قوراساجى توشوبدور بىسكاغيغه  
يارنى من سويوب قويوب اولامو نياقيغه<sup>2)</sup>  
باغقه كريب آلا ينك باغ نينك ميوه سى بىز نينك  
سن ياريم منى ديسانك جاندين اوركاسى سىز نينك  
تاكو نارتقوم گلسه سيلاب باقامن پاتى  
سن ياريم منى ديسانك تصدق قىلاى جاتى  
باغ ايجده بوستان لار ياشاريم دو چوكان لار  
يار نينك درديده يغلاب آقتى كوزومدين قان لار  
يار درديده اواره بولدى يوره كيم فاره  
اوزونك بىلاسن ياريم بو دردكاهه چاره  
من كورهكا بارغاندا لون سر يارماقيم بولسه  
منينك طبعيم اوسمامدور چرايلىق اداشيم بولسه  
شايار يولى يولغون لوق كوچا يولى بالغون لوق  
شايار ليق نينك قىزلارى اون سكرى بر فل لوق

1) . . . . شهرناك رواميدور

2) . . . . ياريم نى سويوب

XIV.

غریبینک من اسیرینک من و آیی بلادین  
آسرا بندینک نی

دریا بویی دا شهتوة بر بخشى نى اداش توت  
اداشینک یامانلاسا اویناپ کولوپ عراق توت  
بار کیلور مو کین موندنا من بارابوکین آندا  
یارغه یار کرک بولسه قول سلیب کیلور موندنا  
یلر حجره سیده یانیب دیکان سوزلاری معقول  
یار مندین یانلابدور من یاریمغه نما قول<sup>1)</sup>  
من اینور من کونکل اوز کیل بو کونکلوم کونکل اوزمایدور<sup>2)</sup>  
کونکل ایتورکه ای نادان کونکل برکن اوزولکایو  
دریا مونداغ آقار مو آقیب لب دین آشارمو  
یاریم کیکان آرچن بل مونداغمو یار اشارمو  
کل آچیلدی چمن باغدا تماشای قیلسه بولمامدور  
انامیز بوق انامیز بوق خدایم رحم قیلمامدور  
اولومدین انجه وهیم بوق منینک قورقونجیم ایماندین  
اجل وقتی یتیب کلسه قتولاسلار قاجیب آندین  
نخوش کوندور برادرلار کشی جانانیغه یتسه  
چکیب جورى جفالارنى کوزى مستانه غه یتسه  
جفانی کم تولا چکسه کوهرنى شول آلور ناشدین  
باشیم کتی بو سودادین بو سودا کتمادی باشدین

1) نا معقول = نماقول

2) من اینور من کونکل اوز دیب بو . . . . .

من باردیم کجه برلان اریق نینک اچی برلان  
یکیت قوی باغلاندى جوان نینک ساچی برلان  
قاشینک اصل قرادور اوسه قوماسانک بتر  
سن اولتورماسانک منی اوزوم اولکانیم بتر

XV.

لب لارینک نبات یاریم برلان لب لارینک  
شکر یاریم

کویوب کل بولغاى ایردیم یانیب اوت بولغاى ایردیم  
سنا برمسام کونکل موچه بولغاى ایردیم  
قراسام کورونمایدور دریاغه یقین سانک لار  
مینیک یغلاغانیم نی قراکوز قجان آنکلار  
یاریم نینک سرای نینک اوتراسیده یول بولسه  
عادل پاده شاه بولسه سویکان یارینی آلسه  
اوکزنده کتیب یاریب شنبه قیلای تونلوکدین  
یار نینک قاشیغه کرماک اوغول بلا اوزلوکدین  
قولیغه فحاق آلفان اوغول بالالیغ ایرماس  
عاشق بولفان ایرانلار نجاغینکفه بوی برماس  
یار نینک قوساقی آغریب دور باغقه کریب آلمایب  
یمان اورکانیب قایدور کونکلی خواه لاغاتی دیب  
باغینکفه کریب الیب تونک غورانک نی بب دور من  
قونکلونفه اغیر آلمانک فهم قیلای دبدور من

باغينكغه كريب آلدیم شفتالونك نى يب آلدیم  
اويناما سانك اوينامه من اويناب كولوب آلدیم  
باغينكغه كريب باقسام اوروكونك عجب شاخلىغ  
توشومكا كريب دورسن قراكوز تلى تانلىغ  
باغينكد اكي تال لارنى خرمان حايداسام لازيم<sup>1)</sup>  
اوينامن ديب آيتسانكجو من سنكا قبلاى تعظيم  
باغينكغه كريب اليب اوروك ابرغاناى ياريم  
نخسامغه قوشيب اليب سيزنى بفلاناى ياريم  
ايشيكينكددين من اوتتم اوتكانيم نى نوبدونكو  
توخو ايكي چرلادى برچماى سن اولدونكو

## XVI.

### ساره خان نخشى سى

سغيل غه چينك بال لار دوم دوم نى سوقونك بال لار  
پادشب بيك قوغلاق كلسه آرقبغه قاچينك بال لار  
باغينكغه كريب كوردوم اوروكونك تولا شاخلىق  
توشوم كا كريب قالدى ساره خان تلى تانلىق  
باغينكغه كريب باقسام آله توكه دك بويدور  
كچيك كينه ساره خان اليب قاجقو دك بويدور  
باغ اعجيد بستان لار ياشيريب دور چوكان لار  
ساره خان نينك درديه آقتى كوزومدين قان لار

1) Другая редакция этого стиха:

بو يرلار عجب تخته خرمان حايداسام لازم



اق سرابدا اولنورغان تولون آي منينك ياريم  
كوير اوتقه ساليب قويوب خبردار بولماغان ياريم  
كلذارينك ارا جوظلوق كلذار ايجي بلبل لوق  
كل نينك كلي ساره خان سيزكا سغنيب قللق  
ساره خان قزبل كل دك بز عشقیده بلبل دك  
ساره خان كولوب قويسه خدمت قیلاميز قل دك  
ساره خان تلي ناتلیق كونكليدور عجب قاتیق  
ايشيكدين چقالمايدور من كلسم كجه آتلیق  
ساره خان كچيك ياشلیق آي يوزلوك قراقاشلیق  
ايشيككا چقالمايدور انا انادين باشلیق

## XVII.

### كولام خان نخشی سی

كولام خان نينك قوش فوفوكی بركا تيكامدور  
اون بش باشقه كرمای توروب ايركه تيكامدور  
كولام خانيم چقيب باقینك بابانك كیلا دور  
اوز خيلى نى تافهای توروب ايركا تیکا دور  
كولام خان نينك كيكان انكلي ناش فشى سولجور<sup>1)</sup>  
قري برله باتمانك هرکيز ساقالی سانجور  
قوي لاريم نى هايداب آتی اويان بولاقه<sup>2)</sup>  
كولام خانى توتوب بردى قبرى چولاق غه

1) . . . . . تاش فاشی سولجور

2) قوی لارینی هايداب ایتی . . . . .

كولام خان نينك قوش فوفوكى بزكا سورولدى ۱)  
يورك داكى سربق سولار قانغه اوبرولدى  
توروق آلمينك بولكيني نخور اوروكان ۲)  
كولام خان نينك تويى كوفى باشيم توروكان  
چقيب باقسام كولام خانيم تويونك كيلا دور  
سنگا موكين منكا موكين تقدير بيله دور  
كولام خانى توغقان برى اويما بولاق دور  
كولام خانى ذورلاب الفان آنكى چولاق دور  
الته ينه كفتار لارينك قوندى درككا  
توار تون دا آلتون توكنه فاتى يورككا  
كولام خان دين بولك قيزنى قيزى آلام دور  
كولام خانيم چولاق لارغه ضايع بولام دور  
كولام خانيم اوبدان بلا ساجى آز ايكان  
كولام خان نينك تكان ابرى تورنك ناز ايكان

## XVIII.

### الله ياريم نخشى سى

الله ياريم خيالىنكز انجانجه بوك مو  
كچيك ليكده اويناب ايدوك امدى فل يوقمو  
الله ياريم خيالىنك نى بلب بولمايدور  
سن لار يوركان كوچه لار ده يوروب بولمايدور

1) كولام خان نينك ساج فوفوكى . . . . .

2) بوالغاره اوروكان . . . . .

سن يار اوجون بولماغانيم قالغان ايماس دور  
ياكى فتونك ياكى فوتانك يالتان ايماسو  
خواه فتونك خواه فوتانك خوش تر من سيزكا  
قل ماليم نى برباد بريب قل كيراي سيزكا  
قراقاش لارينكفه قوشسانكچو منى  
قراقاش نينك بازاريدا ساتسانكچو منى  
قراقاش نينك بازاريده ياراناسم من  
كرفيكينك نى اوق بار قليب آتسانكچو منى  
عشق اوتينى توناشتوروب كويدوردينك منى  
جلوه قليب غزه قليب اولتور دونك منى  
لطف قليب باغ باغ اتيب قوشسانكچو منى  
بر اوروندا قوچاغلاشيب سو بريديم سنى  
كل غنجه سى آجيلغان دك لب لارينك سنينك  
عبروم اوتى لب لارينك نى سويالماي منينك

## XIX

### مايم خان نينك نخشى سى

زيندان تامى اكير تام انينك ايجى كوروستان  
ايرانليك كا بل باغلاب شهيد اولكان مايم خان  
مايم خان اوزى اويدان مست بولسه خويى بمان  
قير اوجون باشينك بريب امدى بولدونكسو آمان  
خان خوجام نينك بوز اطمى دريا لارده اوزامدور  
بوزلوب كتكان قيزينك نى دارين آمبال<sup>1)</sup> توزامدور

امبان ■ انبال 1)

انا بولفانينك قنى انا بولفانينك قنى  
ياندورا ياندورا چققاندا تىلب آلفانينك قنى  
آلدېمىز دا تورت مانجو قلتچى نى اويناتى  
حكيم بيك بولاب برسە اولتورماتى فارلاتى  
سنكلى آطى مينە خان آغا آطى مايم خان  
ايرلار ابجرە ايلغانفان كلشقر دە بر مايم خان  
طورفان نينك<sup>1)</sup> يولى قوملوق اوتوب بارغلا بولماس  
آتميش يامبونى اليب بيكار تورغالى بولماس<sup>2)</sup>  
آتميش يامبونى اليب دارين آمبال نوپامدو  
مايم خانى اولتوردى خونى انى قوپامدو<sup>3)</sup>  
كهنە شەردە آق تَرَكَ پىنكى شەردە كوك تَرَكَ  
مايم خانى اولتوردى آنكا اوخشى ايركرك<sup>4)</sup>  
كلباغ صفت كلشقر دا پىنكى سوققان شەربارمو  
مايم خان شەيد بولدى آنكا اوخشاش اير بارمو

XX.

آلتون خنيم نخشى سى

آق قينه آى دك بوزونكا زيتونه خالينك بولاي  
كجه يانينكده باتيب كوندوز كرىقتارينك بولاي

1) تورفان

2) اتميش يامبونى بريب اويده ياتقالى بولماس

3) . . . . انينك خونى قوپام دو

4) اوخشاش = اوخشه

بيوفا بو كون بارور تانكلا اونونقاي ياريني  
ادمي هر كيز اونوتماس كهنه سويگان ياريني  
بوكون اوج كوندن باري ياريني كورمامدور كشي  
كوروبان كورماسكا سالسە تريك اولمام دور كشي  
قراقاشيم بار منينك باريب كيلاشيم بار منينك  
قراقاشيم بولماسا آندا نيمه اشيم بار منينك  
قراقاش كيردي بازارغه قاشيني بازارلانيب  
اوزي چوشكويده بوره دور بزني سر كردان اتيب  
قاشينكز قاراما قرا كرفكينك زير وزبر  
سنيك اونونكدا كوير من سن يورور سن يخبير  
من باريب قاجان كورار من امراقيم نينك يوزيني  
ياغلاغيمغه نو كوب آلديم سايدا باسقان ايزيني  
سايدا باسقان ايزيني كوزلاريم سومه قيلي  
ياري اويقودا ناپسام لبي كاسويوب آلاي  
آلتون زيبا خنيم زيبا بويونكدين اوركالاي

XXI.

قمول نخشى سي يار صنم

سايدا يوركان جبرن في سكر دنكلار يار صنم  
سكر قيز نينك بريني سينكليم دنكلار يار صنم  
اركم اركم بول لارده ايز كيلادور يار صنم  
كخاب تون في فوركانيب قيز كيلادور يار صنم  
ايكز ترك باشيدا كا كوك اوبنار يار صنم  
چونكوانك بيك نينك قيزي برلان بيك لار اوبنار يار صنم

آفاق آفاق طاوشقان سايدا تولا يار صنم  
قیز آلماغان یکیت لار نوی دا تولا یار صنم  
یغلامه قیز یغلامه قیز توبونک بولور یار صنم  
آلتون برلان کوشوکه اویونک بولور یار صنم  
قزیل قزیل فیاز نینک فوستی تولا یار صنم  
اویلان مکان یکیت نینک دوستی تولا یار صنم  
قرا قرا قارغه لار خرماندا دور یار صنم  
قیز آلماغان یکیت لار آرماندا دور یار صنم  
تاغ نی نومان باسیب دور قار کیلا دور یار صنم  
برکی خزان تون کییب یار کیلا دور یار صنم  
برکی خزان تونی نینک برکی تولا یار صنم  
قیز آلماغان یکیت نینک دردی تولا یار صنم

## XXII.

### دوست لارای نخشی سی

بزبو باقنه کلکانده یاریم اشیکده قالغان  
فجان کیلاسیز یار دیب قرا کوزغه یاش آلفان  
قزیل کل دیکان نرسه بهشت دین چقان نرسه  
قیامت کا بارغاندا خدایم ایمان برسه  
کوروونکان قرا تاغلار آرقه سی قرا باغلار  
بز نینک یار کجیک بلا بلیغه دور دون باغلار  
تونکلوکدین قراب باقسام یاریم تولغانیب باتی  
آیریلیب کتای دیسام دردیمنی تولا تارتی

یوقاردین توشوب کلکان بریالغوز قرا آطلیق  
کچیک کینه قراکوز نینک سویسه لب لاری ناتلیغ  
اوبدین آطلانیب جقیب کردیم جکانا ایزغه  
من یاریم نی برماسن اون بش یاشداکی قیزغه  
اون بش یاشداکی قیزی آلسام ارمانم یوقتور  
سویکان یارنی آلسام اوزکا لایقم یوقتور  
اون بش یاشداکی قیزلار اوسه قوبوب اوبنایدور  
قراکوز نینک قوینیدا بالیق بولوب سویلایدور  
یاریم یازیفه کتی ایدی لارده یتکان دور  
آندا یارنی کوروب بیزی اونونوب کتکان دور  
یاریم نینک سرایفه کل برله منار قیلسام  
یار ایچینکدا بولمام دور هر قانجه کناه قیلسام  
قراکوزلاریم تالیدی برسوزونک نی برمای سین  
نیسه مونجه زار اولدونک عاشق توتقانغه اولمای سین  
یار دیسن و یار دیسن یار قدرینی بیلمای سین  
یار قدرینی بیلکان ده سحرلارده یفلار سین

XXIII.

الله اورکولامن نخشی سی

کل مدی غونجه مدی یاریم سنینک باشینکداکی  
کیجه لب تونالمدیم کیلار ایدی قاشینکداکی  
قاش اتاریم کیلادور کرفیک اتاریم کیلادور  
بلیغه آله توکوب یالفانچی یاریم کیلادور

زیتونه نونى کيیب خسته کونکل کا اوت سالیب  
نو آجیلغان غونجه دك یوزى اناریم کیلادور  
ایرته یاز نینگ شالی نکسه بولور آق تن قرا  
غم قیشنى حاید اماقغه نو بهاریم کیلادور  
بر کوروب حسرت اوتیدا اورته نورمن بارها  
کوبدوروب اولتور کلی کوزى خاریم کیلادور  
ناظمى غم باغیدا بلبل صفت افغان ایثار  
غم نى برباد اتکلی جون کلغازیم کیلادور

XXIV.

دانه دانه خال لازینکدین نخشى سی

قاشینک نى کوب قرا دیرلار یوزونک نى والصحی ا دیرلار  
مکر عیشقینکدا جان برسم شهیدی کر بلا دیرلار  
بارورغه یول لارینک بولسون قزیل کل همراهینک بولسون  
سینکدک نازنین بارغه منینکدک قل لارینک بولسون  
ایلا نینگ باغیدا غونجه صفت لیک سن کلی رعنا  
کلی رعنا نى باد اتماکا مندک بلبلونک بولسون  
سینک جاجوش لارینک آلتون ساوار کُرسینکز زردین  
که خاقان اورداسى دا سیرکاهینک هم یولونک بولسون  
اکرسن خواهش انسانک اسب تازینی بوکورتماک نى  
بو ناظم نینگ تنی آطینکغه سالماقغه چولونک بولسون



XXV.

اوتونك پمان نخشى سى

ياريم يازيفه كتى امدى لار ده يتكاندور  
آندا ياربنى كوروب بزنى اونتوب كتكاندور  
يار اشيكيدنه تورسه كل مودن آچيلغاندك  
كتاى ديسام كتالمالماين باش ايركيت قليب آلفاندك  
اميديم اوزولمايدور ياردن آيريلالماين  
يانيدن كتالمالماين عشق غولبنى سالغاندك  
يفيلماي خياليم نى بر برده قىلاماسن  
خيال كيتدور هر يان دانه لار ساچيلغاندك  
يار اشيكيدن كتماي آه اوروب قراب توردوم  
يار تورار آوى آلدیدا قزىل كل آچيلغاندك  
ناظيم كتبيان اوزدين قان باش آقادور كوزدين  
قالدى نجه كون سوزدين غم ايجيده قالغاندك

XXVI.

نه بار بو ير لارده كتاي اوز مكانيمغه نخشى سى

منى كوركان دوشن لار بولك ابل نى كورمام دور  
دوشن سوزيكا كريپ منى ياريم سويمام دور  
لف لى ايتا دور كونكلوم يار قاشيفه بارغالى  
لب نى لبيكا قيوب تن نى تازا قىلغالى

قاشینی قلبیج ابلاب کرفیکین انیب خنجر  
هجران خنجرى سالدی جانیزنی آلفالی  
باشیغه سالیب محنت برلارکا بریب رخصت  
دیدور یانیزدین کت غیری بله قالفالی

XXVII.

بو اوچی بر نخشی حور \* خانیم اورکالامن \*  
دردینک یمان نخشی سی \* دردینک آه یمان  
نخشی سی

بولونک مینک نینک یری بول (1) خیالیم سنده نورماسو  
چرایم نی سریق دیدور جدالبیق دردی بولماسو  
دریا بوییده اوزوم یغلابدور قراکوزوم  
کشی نینک یورتیغه کلیب اوقایدور مینیک سوزوم  
یار قورساقی آغریب دور باغقه کریب آلمه یب  
یمان اورکانیب قلبتو کونکلی خالاغاتی دب  
یار اشیکیده تورسه قزیل کلی باشیده  
اولسام آرمانم یوقتور بردم یاتسام قاشیده  
دریا بوییدا تالی تالاب آلدیم تالیم نی  
بیوفا مو یار ایکان سورامایدور حالیم نی  
یورونک یاریم اویناییلی دریا بویی بویلایلی  
بلیق لارغه عرض قلب خدایمغه یغلائی لی

بولونک مینک نینک یولی بولسه 1)

XXVIII.

غريپينك من اسيرينك من بلادين آسرا  
بندينك نى نخشى سى

ايرته برلان غاز اوتار سودا كرلار باز اوتار  
كجيك كينه قرا كوز قانداغ قىلسام زار ايتار  
جوان موتىكاي ديدور چكانو نيكاي ديدور  
چوكاني آلاى ديسام وقتيغه باقاي ديدور  
وقتيغه قاراب هارديم هر كونده آنكا بارديم  
بر سوبوب قوبونك ديسام آنامدين سوراي ديدور  
شهرى غولجه ايچره سيز تاچاس سيز بو قسمى قيز  
من قىلسام اشاره نى خاليغه باراي ديدور  
باشيغه قسيب غونجه تورماس دمي سويكونجه  
كويسام آنكا اولكونجه كونكلونك الاي ديدور  
بلبل دك قليب افغان دايم قىلا من كريان  
آلماقته تنيدين جان عشق تيغى سالاي ديدور  
فل ناپسه ديكاي ناظم مكه غه قىلاي عازيم  
بار بخشى قالينك ديسام من بركه باراي ديدور

XXIX.

نغمه دا ايتادورغان نخشى

من اولسام اطيم اوجار باشيدين شال اوتار  
بخشى تونغان دوست لاريم بانيدين بغلاب اوتار

انام هم اولوب کتکان انام هم اولوب کتکان  
قرینداش بولغان بلان کونکلی بولونوب کتکان  
یات خلق دردی چاغلیق دور قرینداش نینک دردیدن  
قرینداش قیلغان دردلار ایجیکا تولوب کتکان  
انام مو حیات بولسه انام مو حیات بولسه  
دردینی منکا اینسه حالیفه بودم ینکان  
نوبتی خزان یتتی موسیمی بهار کتتی  
وقت بزکا یقین یتتی ناظیم مونی دئیب کتکان

XXX.

## یا هو یارای یا مولانی نخشی سی

پاچا ایتور سیز غمه باشیم غمخانه بولدی نیلاین  
بر سوز برلان آشنا یاریم بیکانه بولدی نیلاین  
یمان کورمانک منی دیرلار ای کام نینک بر قلی دور من  
کشی قدریم نی بیلایدور وطن نینک کوهری دور من  
کشی بیلماس لطیف سوز درینی خلق لار اوزه ساچتیم  
که سوز بابیغه کلکانده سخنور لار اوزه دور من  
اوزوم وصفینی ایتسام دلبر ایتور انجه ایرماس سن  
کتورکان سوزکا سیزنی دلبری اوزه پری دور من  
که تعریف ایلا دینک کوب باغ ارا غوچه کوروب انی  
تمامی نوشکوفه غوچه لار نینک محتری دور من  
نه حد بزکا اول آی یوزلوك سوزینی نیلفه کلتورماک  
قلی نینک قل لاری نینک آلدیدا بر جا کری دور من

قبا باقسه ترحم ایلایان بز خسته غه اول آی  
دیگایمن شاد اولفاندین خلایق بهتری دور من  
ایلا بازاریده بغلاب بوناظم یالباریب یارغه  
که اینوب بر قبا باقسانک نه بولغای بر قری دور من

---

XXXI

آیریلغانغه اولماین من قدریمغه یغلااین  
نخشی سی

یار اشیکیدین اوتوم آله شاخینی تونوب  
سن اویونکدین چقماي سن من زالادا قان یونوب  
یار نینک باغیغه کیرسام اله توکمه دک بوبتور  
کچیک کینه یاریم بار قایریب سویکودک بوبتور  
شول یاریم فی کورگان خلق بارجه بولادور عاشق  
یاریم فی کوروب خلق لار کویوب اولکودک بوبتور  
یاریم یوره دور دایم برساجقه جلا سالیب  
یاریم نینک قرا ساجی ایکی بولکودک بوبتور  
اولدا اویون قیلسام یغلار ایدی اول دلبر  
بو دمده اویون قیلسام قاراب کولکودک بوبتور

XXXII.

دوستلار يما نخشى سى

اويان اوتوب بويان اوتوب كونلونك نى آلاى  
قارجيفه نينك بلاسيدك قولونكغه قوناي  
قرالاسام كورونمايدور من دين قورغان  
عجب قاتيق يمان ايكان يارددين آيريلغان  
يار ايريليب چدار ايكان بزچدالماس ميز  
هيچ آيريليب چدارموكين كونكل آلدورغان  
شول ياريم نى بر كوروبان كونكلوم آلدوردوم  
هيچ منينك دك بارمو يارغه اواره بولغان  
اول باقيب كونكلوم اليب امدى باقمايدور  
من ساده من يار باقار ديب اميددا تورغان

XXXIII.

اولمامدور كشى كويمامدور كشى نخشى سى

قزاريب تونغه سيغماسن مكر كرسام جبالينك نى  
جان اهليغه بزماسن سينك بر جوره خالينك نى  
قرا نى يوسه آق بولماس يمان هر كيز يخشى بولماس  
سن دوست بولسانك اول دوست بولماس من سنى سويدوم قرا كوز  
قزىل آله قيزارغاندك تونونك چوكان ياشارغاندك  
قزىل كلده ياسالغاندك يوزونكغه كويدوم قرا كوز

XXXIV.

چپين مودن خانيم نخشى سى

يار ايشيكيده توروب بر جلوه قىلامايدور<sup>1)</sup>  
بر كوروب كيلاي ديسام خالیده بولامايدور  
اوكنكداكى قىمىش نى من دىبىسب اوتارمنو  
كونكلومداكى يار برلان بر كچه ياتارمنو  
يالباريب سنكا هر كون ياد اتىب سنى هر تون  
باغريم نى قلىبان خون وصلينكغه بترمنو  
بارسام ايشكىنگغه بغلاب آجغىنك كلىب قوغلاب  
بو قسى كوروب خوارلىغ دنيادين اوتارمنو  
ياريم منكا باقمايدور سینه سینی باقمايدور  
مونداغ بيوفا يارغه بيهوده كوپرمنو  
ياقماي منكا درد قىلدىنك چرايم نى زرد قلدىنك  
دردىنگغه دوا تاچماي اخىرى اولارمنو  
بزلا نى خفا قىلدىنك جانىمغه جفا قىلدىنك  
سندك بيوفا يارغه اواره بولورمنو

1) Или:

يار ايشيكيده توروب بر جلوه قىلاي ديدور  
بوز مهرى اويون برلان كونكلومنى آلاي ديدور

XXXV.

كلزاره نخشى سى

اويماڭ بايتوقاي سازى اوردكدين تولا غازى  
كجيك كنيه ياريم بار اولتوردى انينك نازى  
سن دردېنك منكا ايتسانك سنيك جالينكفه من يتسام  
اوزوم نينك ايلكیده بولسانك چول لاركا اليب كتسام  
چول لار ايجیده يورساك ايكي ميز بولوب مونس  
سينم نى يارېب تيغدا يوره كيم نى كورساتسام  
بزكا مرهمت ايلاب درديم نى ايشيتكانده  
اون توقوز قليب تعظيم من ياريم نى خوش اتسام  
ياريم يورتيقه كتسه آتاسيني كوركالى  
بوز اطيم نى ايكربل بار نيتك كينيدين بتسام

XXXVI.

شهلا كوزى مستانه كام بولماسون خان زاده  
نخشى سى

قاراب كوزلاريم نالدى راست سوزونك نى برماي سن  
ننه موچه زا بولدونك عاشيق نوتقانه اولى سن  
قاش نينك قراسى اوركا كشى سوز برديمو سيزكا  
كشى سوز برسه بركاندور يمانليق قيلدويم سيزكا



جوانغه قاراب يوردوم قيزلارغه قاراب يوردوم  
جوانلارغه باقماين كونكلوم نارنادور قيزغه  
قيز تعريفنى ديسام يوزلارى تولون آي دك  
ساجى غوليفه فاتمس كا كولى بتار تيرغه  
يوزلارى قزىل ياقوت قيزغه قزىل آله نوت  
جانيم آرا سالدى اوت درديم نى ديين سيزغه  
ياتفه بولادور همزه بزكا قىلادور غمزه  
اغيارغه قليب الطافى قهرى قىلادور بيزغه  
يارىنى كوروب ناظيم قوشلاب قىلادوز نعظيم  
بولدى بو كونكل لار بند آجغى يان قيزغه

---

XXXVII.

خانيم اوركولاي ديمن نخشى سى

آلماتوغه بارماين سايدا فوتوم آغريدور  
غولجه ديكى يارمغه عجب اجيم اغريدور  
آخشامى قرانكغوده كوزانور چراغ اوتى  
عاشيق ليق قىلاى ديسام قورقارمن كشى يورتى  
ياريم تعريفنى ديب كچه كوندوز سوزلاين  
مندك سوز قىلالمايدور شهلاز آسراغان طوطى  
يوره كيم نى كويدردى منى هر كون اولتوزدى  
كويدوردى وجودوم نى يار نينك عشقى نينك اوتى

XXXVIII.

يومولاق جوكان ياريم نخشى سى<sup>1)</sup>

سنيك كى هجر دردينكدا بوغزىمدين غزا اوتماس  
بر يل بولدى كويكالى كويكان اوت سنكا اوتماس  
باغ ايجيده بوستان لار ياشاريب دور چوكان لار  
يار نينك دردیده يغلاب آقتى كوزومدين قان لار  
ياريم يانيمه گلسه بوينوم نى قوجوب سويسه  
قوجاقمدا اولتورسه تازە بولادور جان لار  
يار اويكا كيلور بولسه يانيميزدا اولتورسه  
جانيم نى خريد ايلاب قيلسام انى مهبان لار  
ياريم باغفه بارالين كل غوجە سى آلالين  
مودن كل آچيليب دور قيسينك باشقه ريحان لار  
ناظيم بارا دور باغفه او اولاب كويوك تاغفه  
غولجە دا سوزوم آنكلاب خوشحال بولا دور خان لار

XXXIX.

اوركولامن آلا نخشى سى

ايشيكيئندين اوتتوم من محافم تاراقلانيب  
نارتينماي سويوب قويونك جالا نى فولانكلانيب

يومولاق يومولاق خوى يومولاق ايچكلارى خوى يومولاق يومولاق<sup>1)</sup>  
جوكان ياريم ناخشى سى

لاچين بولوب ايركيسن حويلانكده تراكينكده  
باليق بولوب اوينايمن ميدنكده يوره كينكده  
اوزوم قارجيفاي بولسام تورونكغه اليندورسانك  
مني قولينكا آلهسانك تلفونسم بيلا كينكده  
باز كوني تموزلارده باز اخيري كوزلارده  
قيش كوني مسجدلارده يوردوم من نيلا كينكده  
باغينكدا كولونك بولسام باشينكده كلونك بولسام  
باغقه سوغه كيركانده سو بولسام چيلا كينكده  
غولجه غه باريب كوزده ياتيم من نلا توزه  
ناظيم بولوبان هوقوش فجقروور تره كينكده

XI.

كَلِّ يَارَى دَادَى نَخْشَى سَى

اويان اوتادور بركل بويان اوتادور بركل  
حضرت نينك ابا غيدا سايراب تورادور بلبل<sup>1)</sup>  
من امدى نجوك قىلاى غم كا قالغان باشيم نى  
كوركالى اوزاق بولدى ساغينديم اداشيمنى  
ساغينغان بلان يارنى مينكالى نغىلباس آت  
اط بولسه كورار ايرديم بريب قراقاشيم نى  
آلاى من ديسام بر آت نينك برخوبى دور بات  
بارغه بىكورور موفات كورسم باغرى ناشيم نى

1) ايكي كول آراسنده سايراب ياتادور بلبل

خوش بخشى ابله شهرى يار نينك بار مو دور مهرى  
من امدى بيلالماسن باريمغه باراشيم نى  
يار آرقاسيمدين باردېم قورغاس نينك مزاريفه  
• بارمدين بيلالماسن بر خبر آلاشيم نى  
قوريدك قىليب كوكوشېخ لار دك اتىب هو هو  
يغلاب يوكوروب هر سو توكوب كوز ده ياشيم نى  
بيوفا بودون افلاك يورك نى قىليب دور چاك  
قىليب دور زهر اغوش هر كون ايجار آشيم نى  
خلق بزكا جفا قىلدى دلبردين جدا قىلدى  
ناظيم تولا آه قىلدى كورالمى اداشيم نى

---

XLI.

### چاقان يارى نخشى سى

قارالاسام كورونماي دور عالم نينك اوچى  
بو عالم بر كهنه رباط بز يول اوتكوجى  
قارالاسام كورونمايدور آبرال نينك تاغى  
اوتدا كويوب ادا بولدى يورك نينك باغى  
يار درديه سارغارديم من زعفران صفت  
كوز وقتيدا سارغارغاندك قَرَكْ يفراغى  
غونجه يوزلوك نكاريم نى كورار كون بار مو  
تسبيح تهليل بولدى منكا يار نينك سوراغى  
يارمىز نينك قىلغان سوزى داغ بولدى بزكا  
يوره كم نى مجروح قىلدى شول سوز نينك داغى

ارالوستنك توغراقلىغ دور ياريم نينك جايى  
قاراب يارغه بصير بولدى كوز نينك قراغى  
اولاغيم نينك يوقلاقيدين كورمديم يارنى  
كورار ايرديم زال ذر نينك بولسه اولاغى

---

XLII.

ناده خان نخشى سى

ياغلاغيم نينك اوجيدا قند برلان مېشىم بار  
ياخشى دمدر بمان دمدر ايل برلان مېشىم بار  
بزكا يخشىلىق قلىغان كشيكا قىلاى خدمت  
هر كون خدمت اتماككا هر كونده بارىشىم بار  
كيم قىلسه زيان بزكا زباني عيان بزكا  
بارورنى قلىبان ترك هم آندين يانىشىم بار

---

XLIII.

همدم يارى نخشى سى

تريغان برلان ايب بولماس ساي نينك تاشينى  
درد كلكانده اتىب بولماس كوز نينك ياشينى  
سوغه سالسام سو كوترماس مسقال مورنى  
آلتون برلان ايب بولماس قالغان كونكل نى

ياريم بزكا باقباسى يوروي دلفه غم سالىدى  
شفقت برلان سورغان بار مو كونكلى ملول نى  
بختيم قرا بولغان اوجون يار بزكا باقباس  
يغلاتقانى بخشى ايرماس بزك اوغول نى  
ياريم بزكا باقباس بولدى بايلار نامرادغه  
ايرانلار هم يوقلاماس لار ابرى يوق تول نى  
ايا ياريم قهقه كولوب اچينك كونكلم نى  
يمان بولماس يوقلاسينكز ناظمى قل نى

XLIV.

مردينك نى نامردغه محتاج ايلامه نخشى سى

بارغانيدا ياز بولوبدور يانسام زمستان  
كچكان كونوم كچماسوكين سندن آيريلسام  
هواموكين بلوطموكين قار نى باغدورغان  
جوان مو كين چوكان مو كين كونكل آلدورغان  
تولا بارسام اچيغ قىليب يمان سوز قىلمانك  
بو كونكل نينك خواهشى دور سيزكا باردورغان

XLV.

واى دادى نخشى سى

آقتور بىلاكيم آقتور ياردىن طالعيم يوقدور  
ياردىن طالعيم بولسه اولسام آرمانيم يوقدور

يارنى اويىده قويوب باغدا مشرب اوينايلى  
قاش نى تېرە تىب قويوب يارنى قىناب اوينايلى  
قىزەھە سى يار بولماس يار نىنك قدرىنى بىلماس  
قىزلار كوجەدا كوي دور فیزی نالاب اوينايلى

XLVI.

من حیران ارسلان خان نخشى سى

سايرانك بلبلوم سايرانك شول كول نىنك شاخى سينسون  
يار آيرىلامن ديدور آيرىلب كونكلى تىنسون  
بو عالم غە كليب ناپقان منىنك كى مهربانىم سن  
كوزوم نىنك روشنى كونكلوم خوشى آرام جانىم سن  
سنىنك دك نازىبن لار كلكاندر دهرىكا هر كىز  
هە قىزلاردىن آرتوق باخرد شىرىن زبانىم سن  
ايشىكىنكىدىن قاوومه جون غلامىنك نىنك غلامى من  
منىنكدك لاركا شفقت اتكالى شامى زمانىم سن  
لبى لعلى ذولالينك بزكا دور كم ابه حيون  
اولك تن لارنى زنده انكلى روى روانىم سن  
بو ناظم ايتادور يوز التجا ايلاب نكارىغە  
مىكا پندى نصيحت اتكالى بر نكتە دانىم سن

LVII.

آلتون جان نحشى سى

قراپ كوزلاريم تالدى برسوزونكىنى برماي سن  
نە مونچزا <sup>1)</sup> بولدونك سويوب قويغانه اولماي سن  
مينيك مقصدكاتم شولدور سنيك آلدينكدا جان برسام  
اياغم دا ماداريم يوق باريب باشينكدين اوركولسم  
مينيك بو خسته كونكلم نى چرايلىق معشوقوم آلدى  
راست سوزونكىنى ايت ياريم جان كچكىنه قالدى  
مينيك ياريم عجب دانا عجب رعنا عجب خوشخوى  
آخسامليققه ن باراي ايشيك نى تقاماي <sup>2)</sup> بوش قوى  
مينيك ياريم عجب رزگى <sup>3)</sup> اويناي ديغنا وقتى  
ايچم داكى دت لاريم قانغه اورولوب آقتى  
مينيك ياريم سفركتى مينيك موندالا ياريم يوق  
كوبار اونغه ساليب قويدى مينيك تارتماسقه چارم يوق  
مينيك درديم نى سن تارنغان سنيك دردينكىنى من تانغان  
كچه لار تال مجنون ديك بلينگه چرماشيب <sup>4)</sup> يانغان  
كوچت نكتيم سوكت <sup>5)</sup> بولسى برقرانكفو باغ بولدى  
ياريم قيلغان اهانت بوراكييم غه داغ بولدى

1) вставка, не имѣющая смысла.

2) تقاماي заперать.

3) رزگى тоненькій.

4) چرماشيب обвить, оплести.

5) سوكت таль, ива.



يار نينك ايشكى تاللىق شاخ شاخ مرجانلىق  
سنى سويگان عاشيق لار هر كوچهدا حيرانلىق  
اوستنك بويدا يالغوز<sup>1)</sup> يالغوز نينك شاخى يالغوز  
عقللىق مينيك ياريم بغلاب يوركادىك يالغوز  
اوستنك نينك تكى لابدور دبساسام<sup>2)</sup> لغبرلايدور<sup>3)</sup>  
ياريم نى خيال قىلسام يوراكيم جيغىلدايدور<sup>4)</sup>  
اوستنك نينك تكى قاتىق جفاى دبسام كتمن يوق  
درديم نى ايتاي دبسام اوزوم غه اوخشاش دتمن يوق

### XLVIII.

## آه يارلار آي نخشى سى

ليلي مجنون شاخ اكيلدى<sup>5)</sup> بار ايكيلىمى دور منكا  
يا كليپ جانيم نى الغيل ياكونكل بركيل منكا  
كت ديسانك صخرا كتاين قالدى قاشقارينك سنكا  
المينك نى تولا تاتيم روضتينك بار مو منكا  
ايكز اوكنك غه چقيب شارنلاشينكدىن اوركالاي  
نال چىقدىك تولغانىب<sup>6)</sup> مينكىشلارينكدىن اوركالاي

1) يالغوز цвѣтокъ изъ рода *рейхонъ*.

2) دبساسام наступить.

3) لغبرلايدور трясется.

4) جيغىلدايدور — звукоподражательное слово: бьется, трепещеть.

5) اچيلدى

6) تولغانىب гнуться.

قورغوپوم اوشتى قولومدين قايدا مهبان دور بو كون  
دخله بره انكلار بريم غه كونكلى پریشان دور بو كون  
من كتار بولدوم بو كون عرضيم بيان ايلاب كتای  
مهربانم قايدا ديب چول لار ده قان يغلاب كتای  
قراقاش بولغان بيلان گلمايدور فاشيمه منينك  
بو ملامت تاغ لار سیریلدی (1) باشيمغه منينك  
ايكيلاميز بر ديستليك (2) باغدا کی غنجه لاديك  
عجب آيریدی خدایم آيريلالماس بار ابدوك  
هوادا فارجه بولوت يامغور ياغيب اوتكان ايماس  
ايكى عاشق بر بولوب مراديفه يتكان ايماس  
من بليم نى باغلاديم قبل بيلان وسيم بيلان  
سن عقیده باغلاسانك عمروم اوتار سنينك بيلان  
يا براق دا بز فراق دا وعده يالغان بولماسون  
خلق عالم بر بولوب بولدين جقارغان بولسون  
ايشكينگه من گليب من كل زارانكزا تركالى  
كل زارانكزا بانه (3) بولدى آي بوزونكنى كوركالى  
آي بوزونك نينك شولسى (4) توشتى سفيل غه سايه س  
خوشماغو اراق بولوبتور ايكى لان نينك ارا سى

1) سیریلدی тихо опускаться.

2) ديستليك сверстникъ.

3) بانه = بهانه

4) شولسى блескъ, свѣтъ.

## XLIX.

### ليلون ياراي نخشى سى

آق بوز اط نينك قوبروغى بركه سورالامدىكى<sup>1)</sup>  
اوزوم نينك معشوقى بولسه باشدين اوركا لامدىكى  
ياخشى اطغه نهدى شهر بولونك نينك آرا سى  
فاخته دين بومشاق ايكان ايكى امچك آرا سى  
آط نينك ياخشى سى چرده ديكان بركا يتمايدور  
ايل برينى ماقتايدور، بز نينك بارغه يتمايدور  
توروق آط دا توروق بار آق بوز آطدا قوروق بار  
سويسانك بخشى نى سويكل قيامت دا سوراق بار  
آطلارينك نينك ايجينك مينكاديك اطينك بار مو  
يانيب آرقانكغه قرای سن يارغه بر كبيك بار مو  
آطنى اويناتيب جقتوق قورغاس نينك غولى برلان  
اويناسانك توزاك اويننا هر ايش نينك يولى برلان  
آطيم نى توقوب قوبوب آطنى مينديم قايريلديم<sup>2)</sup>  
دشمن سوزيفه كريب من يارمدين آيريلديم  
اطيم نى توقوب قويدوم شبورغان<sup>3)</sup> بمان قاردا  
باشيمغه هر بلاكلسه خيالم تخی سن ياردا  
سن اطينكى اويناتيب دشمن لارغه بات قبله<sup>4)</sup>  
سن ياريم منى ديسانك بولك ياني ياد قبله

- 1) سورالامدىكى достигать.
- 2) قايريلديم повернуть.
- 3) شبورغان въюга.
- 4) بات قبله хвастаться.

بخشی آطنی مپنکاندا آلدیم قولوم غه قامچی  
یاریم غه یراشیب دور ففوش<sup>1)</sup> بله تیزلامچی<sup>2)</sup>  
آطنی ساتماسام بولماس دت (درد) نی تاتماسام بولماس  
قولوم بوق دیکان برلان خوتون آلماسام بولماس  
یامغور لار تولا یاغسه اویدین اونا دور تامچی<sup>3)</sup>  
من یا(ر) نی سفینقان دا فونوم اط قولوم قامچی

## I.

### یار ای نخشی سی

وای اط لارینکنی حایدامسبز لار موز دوان برلان  
وای بر بخش نی قینامسبز لار بریمان برلان  
وای بارادورمیز بانادورمیز بخشی قالیکنلار  
وای اکیز دوان آشادورمیز شوتا سالیکنلار  
وای او ناغینکدین بو ناغینکغه قورغوی سالیشتوق  
وای قزیل کل نینک غنجه سی دیک کونکل آلیشتوق  
وای قزیل قزیل قباقلیق دا قینالدیم سیرکا  
وای قزیل کل نینک غنجه سیدیک ایکلدیم سیرکا  
وای قرالاسام کورونمای دور عالم نینک اوچی  
وای بو عالم بر کهنه رباط بز یول اوتکاچی

1) ففوش туфли.

2) تیزلامچی наколённики въ видѣ разорванныхъ пополамъ штановъ.

3) تامچی капля.

وای اریباندین<sup>1)</sup> نری دوستلار ایکنکان بغدادیم  
وای بریخشی نی بریمانغه قوشقان خدایم  
وای سیم سیم دیدور سیم سیم دیدور سیم سیم قوینوم دا  
وای ذره کناه مندا بولسه قلیچ بوینوم دا  
وای اویان اوتوب بو یان اوتوب تیشنگفه نکای  
منکا قویغان آلمانکیزی ایلانکیز<sup>2)</sup> یکای  
وای اوقات دا سن بوقات دا من قچان کورارمن  
وای خدا برسه سنی یاریم برکون سوبارمن

---

LI.

آلای نخیسی سی

آسانداکی اوج اوردیک اوجولا سی هم بردیک  
کچیککینه یاریم بار آچیلغان قزیل کلدیک  
یار بولسه یراشقیدیک دوشمن لار یراشقیدیک<sup>3)</sup>  
اوزی اویقو دا توروب اویغانیب کوز آچقیدیک  
یار یالغوز یتامدیکن من بارسام قتامدیکن<sup>4)</sup>  
قوشما تولا ساغندیم خیال قلیب یتامدیکن  
اخشام لیق قه یار(ر) کلسه بر بلیکو الیب قالسام  
هرکیز توباسون دوشمن یار(ر) نینک کلماکی آسان

- 
- 1) اریبان название мѣстности.
  - 2) ایلا старшая сестра.
  - 3) یراشقیدیک подсматривать.
  - 4) قتامدیکن соединиться.

با(ر) دردی بمان ایکان من اورا <sup>1)</sup> بولالماین  
بارای دیسام یول لار براق وقتیده کورالماین  
بو کون کجه نوش کورسام نوشوم دا میدم آغریب دو  
یمان مندین یانلاب دو نیبه دین کونکلی آغریب دو  
یا(ر) با(ر) مله کا بارسام یورا کیم فوکولدایدو <sup>2)</sup>  
دوشن لا(ر) منی کوروب خوشاغو کوتولدایدو <sup>3)</sup>  
بوکون کجه نوش کورسام نوشوم دا یولغه بارغوم با(ر)  
قولوم غه فچاق الیب یورا کیفه سالغوم با(ر)  
قولیغه فچاق آلفان اوغول بلالیق ارماس  
عاشق توتقان ایرلا(ر) ما فچاقفه بوی برماس  
یانبیغه فچاق استم اینیک چوکا سی <sup>4)</sup> دندان <sup>5)</sup>  
اویناماسانک اویناماسنینک دیک چوکان جندان  
یغاج فچاق اسقانلار بازارغه کیلامایدور  
یالغوز بر فچاق برله چوکاننی آلامایدور  
فچاق نی سالای دیسام یاریم قولوم نی توتی  
ایکمه قاشینی آتیب منینک کونکوم نی اوتی  
سغاغان <sup>6)</sup> سوکات لا(ر) نینک سایه سی بولامدیکی  
یا(ر) غه کویکان بوراک نینک تازاسی بولامدیکی  
آق یا(ر) غه سرای سالدیم مخمل برله یافتوردوم  
سغه(ر) کتبان یاریم غه نافشوردوم

- 1) اورا прямо ходить, не согнувшись, какъ больные.
- 2) فوکولدایدو звукоподражательное слово: трепещеть отъ страха.
- 3) کوتولدایدو звукоподражательное слово: гуторить, переговариваться.
- 4) چوکا двѣ палочки, вмѣсто вижки, для приема пищи.
- 5) دندان изъ зуба слона.
- 6) سرغاغان = سرغارغان

LII.

دوستلاریم یائی نخشی سی

كفته تال وكفته تال كفته تال دا كفته <sup>1</sup> بار  
كفته رينك نى برمسانك جانينك قوروب اولوب قال  
يا(ر) نينك يانيدا باغ دا بلبل تولا سارايدو  
خدا قوشقان كونكل نى دوشن قايداق آبريدو  
هوا توتولوب قابنو اوكره سيدا قا(ر) بار(ر) مو  
عالم نى كزيب گلديم سنديك بخشى يا(ر) بار(ر) مو  
الته شه(ر) ده بار(ر) مو كين سن ياريم ديك آي چراي  
ايلانديك تولغانيب جفسانك قايداق سندن آيربلاي  
التون برله رعنا نى من بار(ر) غه توتاي ديرمن  
مى بولسه خريدارى برقطره بوتاي ديرمن  
هوادا كى لاجين نينك باشيدا توماغاسى  
برسوبوب قوبونك ياريم جانينك نينك ساداغاسى  
خطاي قايچى سى ديدو اوق ايلانغه اوخشاييدو  
قول سليب جقيب كلسه منينك ياريم غه اوخشاييدو  
قيز بلا دكان نرسه توار(ر) <sup>2</sup> انكيني كيسه  
بويني دين توتوب توروب شرين ليغه سوبسه  
اخشامى قرانكغودا كورونار(ر) چراق اوتى  
عاشيق ليق قيلاي ديسام قورقيسن كيشى نينك يو(ر) تى  
چاپنك نيه اوسايدو تراماى سن اوسايدو(ر)  
يارينك نيه گلمايدو چيلاماي سن <sup>3</sup> گلمايدو(ر)

1) голубь, كبوتر, كبتىر = كفته

2) канфа, плотная толстая шелковая материя китайская. توار

3) جيرلامايسن звать.

قزىل كل آشىتايدو بلبل نىنك صداسىنى  
اولسام آرمانىم يوقتو بر كورسام جالينى  
بلبل قوندورما باغىنكغه منى كويدورمه داغىنكغه  
اطلس كمزول يراشىب دوسنىنك نازوك جالينكغه  
اوجانكدكى <sup>1)</sup> فشىت نى برىل لىق بولا دم سن  
كونكلوم دكى يارىم سن آبرىلسه اولام دم سن

LIII.

ناظر كل نحشى سى

يارىم نىنك بوىى زىبا زىبا بويدا كل با  
شربىن سوز لارى تاتلىق ابدىك يوزيده خال با  
قاشىنكرنى آتىنكر بزنى تاشلاب آتىنكر  
يوقمودى اوياتىنكر زار زار يغلآتىنكر  
قوشقاشلا جبىرلايدو <sup>2)</sup> قورغوى كلكان اوخشایدو  
يورك لار جغىلدايدو يارىم كلكان اوخشایدو  
چلان باغغه كىرماين چلان باغدا ابلان با  
بار) قاشىغه بارماين بار) نىنك بولك يارى بار)  
دروازىنك عجب بوغان اليب قويفالى بولماس  
كىشى نىنك قوليدا يارىم سويوب قويفالى بولماس  
ايشىك نى قبا <sup>3)</sup> آچقىل يوزونك نى كوروب آلاى  
قولاىنك دىن توتوب توروب آغزىنكغه سويوب الاى

1) اوجانكدكى верхній.

2) جبىرلايدو звукоподражательное слово: чиликать.

3) قبا немножко.



ایشیک کا چقیب آبسَن سن کوزونکنی اویناتیب  
سَنینک بر خیالینک با من غریب نی قاقشاتیب <sup>1)</sup>  
یار نینک باغیغہ کریب اوروک ایرغیتای <sup>2)</sup> یاریم  
اوروک اوچیدہ توروب سنی یغلانای یاریم  
کویوب کول بولماغای ایردیم یانیب اوت بولماغای ایردیم  
سَنکا برمسام کونکل مونجہ بولماغای ایردیم  
کورونکان قرا تاغ دا اط قانیدہ یاغدی قار)  
آیریلیب کنای دسام کچیک لیک ده توتقان یار)  
کورونکان قرا تاغ لار آرقہ سی انینک باغ لار  
بز نینک یار) کچیک بلالار بلیغہ دوردون <sup>3)</sup> باغلار  
من باغینک نینک تاشیدہ سن باغینک نینک ایچیندہ  
سن دیک نچہ چوکان لار رومالیم نینک ایچیندہ  
اورمانکیزنی <sup>4)</sup> من اوردوم اونچہنکیزنی <sup>5)</sup> سایلمای  
یانینکز دا یار توتوم اوتونکیزغہ فایلمای <sup>6)</sup>  
شہر داکى باى لار نینک ایکی دین سارای بار)  
بز نینک قراکوز یار) نینک آلتون دیک چرای بار)

1) قاقشاتیب огорчать.

2) ایرغیتای трясти.

3) دوردون китайская шелковая матерія рѣдкой мягкой ткани.

4) اورما жатва.

5) اونچہ захваченная въ горсть солома при жатвѣ.

6) فایلماй переносить, терпѣть.



آسان دا اوچوب کتکان بر یالغوز قرا فارغه  
باسانکلا سلام دنکلا بزنی سوراغان یارغه  
کچه بولسه یاتهای من فنجره نکدین (1) فاتمایین (2)  
راست کبینک فی اتمام سن سنینک در دینکنی تاتمایین  
بای توقای نینک یولیدا آلا او (ر) دیک ایزی با  
اون بشی اکام او ییده اوتوز یاشدا قیزی با  
سیز منی کچیک دیمانک سکریب (3) سویا من سیزنی  
هر قانچه کچیک بولسام اوتغه سالامن سیزنی

---

1) فَانْجَرَه рѣшотчатое окно.

2) فَانْمايِین помѣститься, входить.

3) سکریب подпрыгнуть.

**A.**

بو باب دا توی تارتيب بارور دا ايتادورغان اولنك نی  
خاتون لار چن قيجقرغانینی باز یانیب کلکانیده ایتادورغان  
اولنك نی حجره کیی دا یاش یکیت لار نینك ایتا دورغان  
سوزلارینی قتیب قویغان دفتر

**I.**

**برنجی باب دا**

توی تارتيب بارور دا یاش یکیت لار نینك ایتادورغانی بولدور

های های اولنك های اولنك کل قاید ا بار  
بر یخشی غه بریمان هر یرده بار  
های های اولنك های اولنك بار مو حیات  
قارحیفه دك بوونکغه بولدوم صیاد  
های های اولنك های اولنك های نی قیلای  
خنجر الیب بوراک نی پاره قیلای  
های های اولنك های اولنك قار کیلا دور  
برکی خزان تون (نی) کییب یار کیلا دور  
برکی خزان تونی نینك برکی تولا  
قیز آلماغان یکیت نینك دردی تولا

4\*

قرا قرا فارغالار خارماندا دور  
قیز آلمان یکیت لار آرماندا دور  
قزیل قزیل فیاز نینک دوستی تولا  
آویلانماکان یکیت نینک دوستی تولا  
آلا آلا کوکوناک قفا آلور  
اویلانماکان یکیت لار خفا بولور  
آق آق تورغان آق قوجقاج چاب چاب قیلور  
اویلانماکان یکیت لار توبغه کیلور  
سریق سریق سریق قوش هو هو دیدور  
اویلانماکان یکیت لار آرمان ییدور  
یاشیل یاشیل کوک قارغا تاغدا باتور  
اویلانماکان یکیت لار قایدا باتور  
یکیت کونکلی خوش بولور خاتون آلیب  
قیز کلکانده اوخلاشور اویون سالیب  
آفاق آفاق طاوشقان سایدا تولا  
اویلان مکان یکیت لار تویدا تولا  
شیلدیر شیلدیر قییش غه سیرغام نوشتی  
سینامغان یکیت کاسینکلیم نوشتی  
بخشی بخشی ملام لار نکاح قلینک  
کون اولتوروب کج بولدی قیزی بزینک

III

ایکینچی باب دا

قیز نی کوجوروب برور دا قیز نی زیاجه کا اولتور غوزوب تور ت بورچیدین  
تورت کشی توتوب تورور تور ت کمغیر خاتون توروب چین قچقورور

یغلامه قیز یغلامه قیز توپونک بولدی  
آلتون کللوک کوشوکه اوپونک بولدی  
اول باشلاب خدانی باد ایتالی  
محمد نینک روحینی شاد ایتالی  
یغلامه قیز یغلامه قیز خوش بولورسینز  
قارجیغه دک بکیت کا نوش بولورسینز  
یغلامه قیز خوشمال بولغیل توپلاشینک دور  
آلتون بوبلوق کل بکیت آویناشینک دور  
آلتون بوبلوق بکیت لار جا کرینک دور  
اچیلباغان غونجه صفت ایر کیونک دور  
آلتون بوبلوق بکیت برکه بویلاشارسینز  
بر نوشک نینک ایجیده اویناشارسینز  
یغلامه قیز فریدون دک بختینک بولور  
آلتون کللوک کوشوکیده نختینک بولور  
یغلامه قیز سنکا بو کون بخت بقیب دور  
کوشوکنکغه آلتوندین میخ قاقیب دور  
آقتابه دا سواقوبسام ایلیمایدور  
قیز اناسی اوکای موکین یغلامایدور

III.

اوجونجی باب دا

قیز نینک اناسی یغلاب ایتقان سوزی

کچیک کینه قرا کوز وای بالام وای بالام  
تیلی ناتلیغ شیرین سوز وای بالام وای بالام  
من بلام نی برماتیم وای بالام وای بالام  
آقجه سینی آلماتیم وای بالام وای بالام  
بلام مندین آیریلدی وای بالام وای بالام  
قنات لاریم قایریلدی وای بالام وای بالام  
اویده یالغوز قالار من وای بالام وای بالام  
کلسه نارنیب آلورمن وای بالام وای بالام  
اون بش یاشقه یتماکان وای بالام وای بالام  
سوقسام اویدین کتماکان وای بالام وای بالام  
اوجوب کتی اویومدین وای بالام وای بالام  
غایب بولدی کوزومدین وای بالام وای بالام  
بالام باریب او خلاغای وای بالام وای بالام  
بالام نی حق ساقلاغای وای بالام وای بالام  
شونکفاریم نی قاچوردوم وای بالام وای بالام  
خدایم غه نافشوردوم وای بالام وای بالام

آناسی اناسی شبو سوزلارنی اتیب اوی دی یغلاب قالور قیز نی یکیت  
نی اوی کا الیب کینار بولدا کلیب یتیب بارغوجیه ایتقان اولنک نی  
ینه ایتیب بارورلار

IV.

تورتونجی باب دا

باش یکیت لار یغلیشیب بر اویکا جمع بولوب هر بر یکیت لار توقوز  
قسى کیزک الیب کریب ابتادورغان سوزلاری

چو چو صلوت بر محمد هر کشی سوز لار ایشیک نی کوز لار اونکفا بیک لار  
چورونکفا آغاجه لار آنکلانک لار کول نام بولماس کیو اوغول اوغول بولماس  
کیو اوغول اوغول بولسه کونکل خوش بولور کول نام بولسه توبی بوش بولور  
آنکلانک لار اشیتینک لار فلان اخون نینک توی معره که سیکا فلائی نینک  
اوغلی فلائی اخون توقوز قسى کزیکى بلان توقور تولوم عراقی بلان دم  
بتکونوب کلیب دور دیکای جمع سی اونک قولینی کوتاریب بارک الله دیر  
آندین سول قولینی کوتاریب بارک الله دیکای

V.

بشاجی باب دا

کیو اوغول نی قین اتاسی نینک کیده اوروغ توققان لاری نینک  
هر بری نینک اویکا الیب باریب سلام بردورکانی یعنی کیو اوغول  
برلان نچند باش یکیت لار برکه آخشامی باریب قییمین اتاسی نینک  
اویسی کا السلام علیکم دیب کریب دعا قلیب آندین همه سی اوره  
قوفوب توروب ابتادورکه کیو اوغول سلام بردی خدا یولیدا دیکای  
— اتاسی ابتادور خدای تعالی یار بولسون دیر— ینه یکیب لار کیو اوغول  
سلام بردی پیغمبر لار حقیده دیکای— پیغمبر لار یار بولسون دیر



- كيو اوغول سلام بردى چهار بار لارا (ر) بىز حقيده
  - چهار بار لار بىز بار بولسون
  - كيو اوغول سلام بردى انا لار بىز حقيده
  - انا لار بىز بار بولسون
  - كىنو اوغول سلام بردى جونك! اتاسيغه. جونك اتاسيغه
  - جونك اتا سى جونك اتاسى راضى بولسون
  - كيو اوغول سلام بردى انا اتا سىغه
  - انا اتا سى راضى بولسون
  - كيو اوغول سلام بردى قىرىنداش لار بىغه
  - قىرىنداش لارى خوش بولسون
  - كيو اوغول سلام بردى قاققان قزوق توككان توكونج غه
  - اوغولمىز اوزى اويدان بولسه اوى ايچيداكى همه فل
- مال كيو اوغولمىز نىنك دور

ديب بر فارجه كيكيز بر جىنى بر قىنوس بر ياغلىغ كيو اوغول غه برور  
باز هر قايسى اوروق توققان لار نىنك اوى كا بارىب شبو يوققارق  
يازىلغان سوز لارنى اتىب بر غمهرسه لارنى اليب بىكىت اوى كا  
قايتىب كىلور كلين بلائى هم بىكىت نىنك اتا سى نىنك كىده اوروق  
توققان لارى نىنك كىده سلام غه اليب بارىب يوققارقى يازىلغان  
سوز لارنى قىلور كلين بلاغ غه هم اتا اتا سى اوروغ توققان لارى هم  
بر غمهرسه لار (نى) برور

B.

VI.

آلتنجی باب دا

براءت ای نینک دعا ای نینک اون بشنجی کجه سیده ایر مظلوم لار  
قیز اوغول لار تانک آتقوجمه اوغلامای آویغاق یورور نماز اوکور بخشی عمل  
لار بولسه انی قیلور پادشاه عادل لار حقیده دعا قیلور قیز بلا سحر لار ده  
مسجد لار کا کرب بختی دولتینی خدای تعالی دین تیلار قیز لار یغلاب  
ایتور لار

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منکا

بخت دولت بر مسانک صبر طاقت بر منکا

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منکا

بخت دولت بر مسانک بخشی عزت بر منکا

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منکا

بخت دولت بر مسانک هم سعاده بر منکا

شبو یوقار آلتیه مصراع بیت نی اوقوب یغلار بر موجیه یمان اوغول بالا لار  
قیزی مسخره قلیب ایتار لار

بخت انا بخت انا بخت دولت بر منکا

بخت دولت بر مسانک بوینی یوغان بر منکا

دیپ قیزلارنی ملامت قلیب اویناشور لار

C.

VII

رمضان چەرلو سی حور

1.

السلام علیکم یاتقان بای لار  
خدا نینک فرمانیغه فاتقان بای لار  
رمضان اتیب کلدوک ایشکنک که  
خدایم اوغول برسون بوشوکنک که  
رمضان ایتنغان بیلان توپاس میز  
پیغبر سنت نی قوماس میز  
روزی نی اون بش توتوب کلدوک سیز که  
روزی نینک زکاتینی برینک ییز که  
روزی نینک اون کونی قدری کونی  
بولتورقی مسلمان لار بویل قنی  
کفی ناک فیل فیل اوتار سودین اوتار<sup>1)</sup>  
آغاچام برکان عونی توزوب کینار  
روزی دا اولتورکاتینک بوز الا قوی  
کوشتینی اوزونک بسانک نوشینی قوی<sup>2)</sup>  
آساندین توشوب کیلکان قزیل فوتا  
خدایم اوغول برسون خضری آتا  
اویوپنک ارقه سیدا اطای نینک ایزی  
کشته یاغلیق بریدور بای نینک قیزی

1) Или: کیفناک فیل فیل قیلیب سودین اوتار

2) Или: کوشتنی اوزونک بسانک کلاسنی آلدیمده قوی

مکه دا بریغاج نینک باشی قرا  
خدایم اوغول برسون قاشی قرا  
دروازنک نینک باشیدین آی کورونور  
بارچه اویدین شبو اوی بای کورونور  
آق توخو آفاق توخو عونکغاق موسن  
اورنیکدین قوفالمغان دونکغاق موسن  
هر برده شوچه تورسام کیش بولادور  
برکانینک برماکلینک هیچ بولادور  
رمضان اینا اینا حریب دو من  
سقالم چقماق توروب قریب دو من  
مام قوقتی تغار دین عون اوسقالی  
تغار اوبرولدی ممام نی باسقالی  
رمضان اتیب گلدوک بانی ییلان  
چراده قاتیق برینک نانی ییلان  
حسانی حسین نی فجاج لادی  
آلای دیب قراناننی قوجاق لادی <sup>1)</sup>  
بو روزا اوتوز کون مهسان دور  
روزه بنی توغاغان لار حیوان دور  
روزه توت نماز اوتنه جانینک اوچون  
خیری قیل زکات برمالینک اوچون  
ایشکینک نینک باشیدا تم نوم الا  
برتین ما برمادی کونکلی قرا  
قی فی قیق قزیل خوراز ایرکک تیشی  
خوشه غو جورایته دور مظلوم کشی  
ایشکینک نینک باشیدا ایت تورا دور  
چوجاقینک نینک باشیدا فیت تورا دور

1) Или: الله ديب قرآنی قوجاق لادی

اوينك نينك ارقه سيدا اسكى اوچاق  
خدایم برسون سنكا بوغان چوجاق

2.

رمضان نى چرلاميش حضرت على  
اولار دين بزكا قالیب دور عملی  
اويونك نينك آرقه سيدا غاز نينك ایزی  
سو دیسه شربت برور تاز نينك قیزی  
رمضان الله شهرى رمضان  
خوش مبارك پولسون بو رمضان  
رمضان غه آغاچام اون برادور  
سخى لیغ قیلسه بیکم تون برادور  
رمضان ایتیب توروب تونکدی قولاق  
فارچه فارچه نان برور یغاج قولاق  
ایشکینک ارقاسیدا توز تورادور  
اويونکنز نينک توریده قیز تورادور  
قراقاش قیز منكا بر نان برادور  
قراکوز قیز غه یکیت جان برادور  
رمضان نينک اوتوزى آى غه باقور  
عید آى کیرکان کونى ظایغه باقور  
رمضان نينک آخرى بوش بولادور  
عید کیرسه قیز جوان خوش بولادور

D.

VIII.

برات کوتارکنده ایتقان بیت لاری \* نوروز لوق نینک ایشی \* ایکی  
عید دا قلندر لار کُلخان سالغا نی \* کوز سوز (سین) قول سوز (سین)  
ایاغ سینز \* کدای لار خلقدین بر نرسه تیلکانی \* سخی لار نینک  
تعریفی نی \* بخیل لار نینک مذمتی نی ایتقانی \*

برات ایی نینک اون بشنجی کجه سی دا همه خلق اوخلامای عبادۀ  
قیلورلار یاغ آلفان قفاق نی چنزه نینک اوجیفه برکاتیب اوت یاقیب  
کوناریب توروب ایتادورغان بیت لاری

برات گلدی تویدونکلار مو  
بزکا چلفک<sup>1)</sup> قویدونکلار مو  
برات آی اولوغ آی دور  
اویغاق لارغه جنت جای دور  
توبه فلینک خیری شرغه  
ملک بازغای کیم دفترغه  
بو کون بوتکار دفترینک نی  
ملک سوبکای خوش اتینک نی

1) Или: بزکا پوشکال

توبه قىلغىل بر خدا غه  
ايلكىنىڭ تافشور رهنما غه  
يانغىل بو كون عصيا نىنىڭ دىن  
حاجات تېلە خدا نىنىڭ دىن  
جەلە حاجات روا بولغاي  
كداي بولسە غنا بولغاي  
بارجە غم لار ادا بولغاي  
درد لار يىنگە غه دوا بولغاي  
بارجە باي لار احسان قىلغاي  
مشكل لارى آسان بولغاي  
فقرا لار قىلىنىڭ طاعت  
تىنكرىم عطا قىلور دولت  
بو كون كجە مبارك ئون  
اوتكار شىب نى بيدار قتون  
بولغاي سنكا حق رهنمون  
بندە سىنى قىلباس زبون  
يارب عطا قىل جنت نى  
بزدىن رها قىل محنت نى

بو باب دا كهنه يل نىنىڭ كون لارى ادا بولوب يىنكى يل نىنىڭ كونى  
كىرگان كون نى نوروز دىر لار نوروز كونىدە بته قسى مېوہ نى جمع  
قىلور مسلأ سىرىغ سىساق سىجىد يعنى جىكدە سىب يعنى آلە سر يعنى  
قوى نىنىڭ گلە سى سىركە سنبوسە سىر بو جەلە نى يىدور كىجە سى سو غه  
چلاب قىوب ايرتەسى ايجادور موني هفت سلام سويى دىدور موني  
مكتب دان ملا لار قىلادور مكتب بالا لارىغە قانجە بلا بولسە شومجە  
كلغز غه فارجه قىلب بر فارجه غه بر نوروز لوق بيت قىيب

بريدور هر قايسى بلا بر موجھ تين بريب بر فارجه كلغز داكي بيت ني  
الب اوقب شادليغ قبالشيب بورويدور

## نوروزلوق بيت لار

بل باشي نوروز كوني عالم كلستان بولغوسي  
آساندين پر يوزيكا آب رحمت ياغقا سي  
هر اوغول خدمت قليب اوستاديني قيلسه رضا  
ايكي عالمده بو فرزند حق رضاسين تايقوسي

نوروز كليبان پر يوزيني ايلادي گلزار . . . . . فرما ني خدا دور  
رحمت سويدين پر يوزي بولغاكي سنزار . . . . . بو صنع اله دور  
خدمت قليبان ملاسيني ايلاسه خوشنود . . . . . هم كجه وكوندوز  
هر ايكي جهاندا بوكشي بولاغوسي خوار . . . . . تنكريدن عطا دور

## نوروزلوق بيت

|                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| نوروز گلدي جهانغه   | باريب ايتقيل آتانهغه   |
| اتانك برسون برننكي  | باريب بر كيل ملانهغه   |
| ملانك برسون قوجناجه | قوجناج سالسون صاندوققه |

گلدي نوروز عيش بنياد اتكالي  
بارجه ادم كونكليني شاد اتكالي  
هر اوغول ملاسيدن آلسه دعا  
كونكلي ني غم لار دين اذاد اتكالي



## ایکی عید دا قلندر لار کلخان سالغانی

اولوغ لار نماز اوقوغالی کلکانده نمازنی اوقوب یانغاندا قلندر لار بو بیت  
لارنی اینا دور اولوغ قلندر لارغه اون تنکی بکریمی تنکی آقجه بریدور

### اینادورغان بیت لار

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| جالینک نی کورسام من      | قاجان بولغای وصالینک     |
| دار دا مجلس قورسام من    | مضور ینکلغ بولوبان       |
| آچلور سچک مینک الوان     | نظر تکسه شول زمان        |
| جاندین کجیب اولسام من    | فاره بولور تن ده جان     |
| قصد قیلماین نفس اولماس   | جاندین کجمای ایش فوتماس  |
| یالغان کونکل برسام من    | قروق دعوا سود اتماس      |
| عشق سیز تن نینک جانی یوق | یالغان تیل نینک سانی یوق |
| طیبیم دین سورسام من      | درد سیز لارکا دوا یوق    |
| حاجاتیم نی روا قیل       | طیبیم سن دوا قیل         |
| بولسوز قدم قویسام من     | فضلینک برلان ندا قیل     |
| طریقت نی ایزلادی         | قل سلیمان سوزلادی        |
| کریک دیدار کورسام من     | راضی حق نی ایزلادی       |

## قاراغو کوز سوز لار

توکور لار چولاق لار بول لار داخلاق لار دین نمرسه تیلب ایتغانی حق یا  
الله شیا الله خدایی تعالی نینک یولیدا سیز لار دین نیلابدور من  
خدای تعالی سیز لار نینک کوزونکلار نی قول آباغینک لار نی تازا  
توانا قلب دور ای بخش لار کوزونک لار نینک قول اباغینکلار نینک  
شکرانه سی اوچون بز لار دک کوز سوز قول سوز اباغ سیز لار غه بر نمرسه  
خیر سخاوة قیلسانیکز لار الله تعالی بر فلونکلار نینک اورنیغه اون فل  
عطا قیلور چرا که الله تعالی سخی لار نی جنتی دیدور بخیل لار نی دوزخی  
دبدور ای سخی لار سخاوة قلبینکلار صدقه برنکلار صدقه برکانلار نینک  
شاءنیکا اوشبو خدیث وارب بولوبدور که *الْصَّدَقَةُ تَرُدُّ الْبَلَاءَ وَتَزِيدُ الْعُمْرَ*  
دیب دور لار صدقه برلان کلکان بلا لار رد بولوب عمری اوزون بولور  
ایریمیش دیب دور لار ای سخی لار سخاوة قلبینکلار بو حدیث غه عمل  
قلبینکلار کم *قَالَ انَّبَى عَلَيْهِ السَّلَامُ السَّخِيْبَةُ لَا يَدْخُلُ النَّارَ فَاِنْ كَانَ*  
*فَاسِقًا وَفَاجِرًا دَبْدُور لار یعنی سخی لار دوزخغه داخل بولمایدور اکر*  
جندیکی فاسق و فاجر بولسه هم دبدور وینه بخیل لار بهیشت کا کیرماس  
ایمیش بودلیل برلان که *الْبَخْلُ لَا يَدْخُلُ الْجَنَّةَ فَاِنْ كَانَ ذَاهِدًا وَعَابِدًا*  
دیب دور لار ای بخش لار بز لار کا مرهت <sup>1)</sup> قلبینکلار دیب  
نیلاکلی لار

مرهت 1) Неправильно переданное слово



# ПЕРЕВОДЪ.

5\*



## I.

### О Боже, если угодно Богу <sup>1)</sup>.

На Баяндаѣ есть гончарный заводъ (*хумданъ*), устроенный китайцами.

Войско если перебьетъ (китайцевъ), то дунгане возьмутъ добычу <sup>2)</sup>.

О, Боже <sup>3)</sup>, если угодно Богу! у меня есть хранитель (*сакла-унчъ*) Господь (*шамъ*)!

Когда <sup>4)</sup> мы всходили на крѣпостную стѣну, Богъ сохранилъ насъ отъ пуль.

Намъ сильно (*хумма*) надоѣли (досадили—*зеркибъ*) деревянные уши, толстыя говешки (*нокъ* <sup>5)</sup>).

Горожанамъ былъ начальникомъ не ученѣйшій ли ахунъ?

---

1) Пѣсня эта получила начало во время сраженія таранчей съ китайцами на Баяндаѣ.

2) *Ольджа*—т. е. учинять грабежъ, обдеруть мертвыхъ и возьмутъ серебро, одежду.

3) *اللّٰه* пишется иными такъ — *آلا*

4) Вариантъ: *سغيل غه چقان ايل ني خدايم ساقلاسون اوقدين*

5) Такъ городскіе таранчи отзываются о деревенщицѣ. Въмѣсто *قالدوق* встрѣчается иногда *قالديم*

Всѣ городскіе ребята — говорятъ (о нихъ деревенщина) — не суть ли картежники <sup>1)</sup> ?

О Боже, и т. д.

Ахмедъ-ханъ-ходжамъ батырь прибылъ на сѣрой (ак-бозъ) лошади.

Въ городъ вошло войско (таранчинское) и умертвило китайцевъ.

Чанфаны убѣжали, подложивъ огонь подъ насыпь (шиби <sup>2)</sup>).

Мы же подожгли и низвергли (жикыттукъ) идоловъ, устроенныхъ китайцами.

О Боже, и т. д.

Съ дунганами молодцами <sup>3)</sup> мы вступили въ городъ (Баяндай).

Не перенося жажды (уссузлукка чидалмай), мы пили воду изъ колодцевъ (куда попадали китайцы, укрываясь).

Не позволяя брать добычи, (Ахмедъ-ханъ-ходжа) не пропускалъ (тусабъ) насъ — стоялъ (наблюдая, чтобы не брали добычи).

Ахмедъ-ханъ-ходжамъ умертвилъ выведенныхъ (изъ города въ добычу китайскихъ) дѣвицъ.

О Боже, и т. д.

Въ степныхъ мѣстахъ мы разводили (калабъ) огонь и ночью бѣгли (тунекъ кылдукъ).

Когда приходилъ Ахмедъ-ханъ-ходжамъ, мы припадали къ ногамъ его <sup>4)</sup>.

Китайцевъ (изъ куры — маньчжурской Кульджи) привелъ Ши-дарынъ подъ своимъ начальствомъ.

---

1) *Сууръ* китайск. сл. *сау-чу* или по таранчински *котуръ-итъ* — паршивая собака. Такъ называютъ игроковъ, картежниковъ.

2) Ночью чанфаны вышли изъ крѣпости Баяндай, подожгли насыпь и убѣжали.

*Шиб*и — насыпь изъ дерева, хворосту, дерна, вверху прикрытая землею. Служила для обстрѣливанія Баяндай. У Баяндай шиби были сдѣланы таранчинцами въ двухъ мѣстахъ.

3) *Хо-ханза* — китайск. сл. хорошіе мужи, мужественные.

4) *Таввафъ кылдукъ* — прикладывали руки къ стопамъ его и затѣмъ проводили ладонями по своимъ глазамъ.

Китайцы снялись и побѣжали, побросавъ военные припасы  
(*укъ-дарусы*).

О Боже, и т. д.

---

## II.

### Цвѣточекъ — любимая <sup>1)</sup>).

Моя подруга, подобная милому цвѣтку, стоитъ ли у дверей  
(*шиикъ*)?

Пойдите <sup>2)</sup> (друзья), спросите у подруги: со мною будетъ ли  
играть?

Я говорю: въ воздухѣ летающаго сокола поймаю сѣтью  
(*туръ*).

Я говорю: красавицу мою возлюбленную проглочу съ водою.

У подруги есть садъ, въ саду есть гранаты.

Я думалъ, что я одинъ, и отдалъ сердце; однако—у нея есть  
другой другъ.

Повернусь ли бокомъ (*урӯльсемъ*) — колючка (*тикенъ*), ей  
Богу; кругомъ ли повернусь (*чӯрӯльсемъ*)—колючка, ей Богу!

Если кромѣ тебя заговорю (вспомню) о комъ, то въ печенкѣ  
(*бегърымда*) точно колючка, ей Богу!

Не говорилъ ли я: «пойдемъ (въ тайное мѣсто)», не говорилъ  
ли: «вернемся».

Наше условіе (*шертъ* — въ смыслѣ присяга) — красное  
яблоко; откусывая (*тыллашыбъ*), не ѣлъ ли я?

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть; лишь бы никто (*ки-  
мерсе*) не замѣтилъ (не зналъ — *тоймасунъ*).

---

1) Пѣснь старая, давно сложенная.

2) Въмѣсто **باريب** попадаетъ неправильная, приспособленная къ мягкому  
говору форма. **بريب**



У кого къ кому есть склонность (*мейли*), допускайте (*кулюбъ беринъ* — не препятствуйте), пусть играютъ!

Подруга, ты уходишь? Когда прийдешь, подруга?

Твой приходъ трудень (*мошкиль*): я пойду — увижусь съ тобой, подруга.

Я ли пойду туда, или другъ придетъ сюда?

Если другу нужна подруга, то придетъ сюда, размахивая руками (*кулъ-салыбъ*).

Подруга ушла (цвѣты собирать) къ горамъ<sup>1)</sup>; я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябаданъ*).

Теперь подруга на меня не смотритъ, счастье (*фелекъ*) отворотилось ли, что ли?

Счастье если отворотилось, пусть отвратится; вернется ли оно (*яныбъ ма киллямдукинъ*)?

Ту подругу, которая у меня на сердцѣ, Богъ передастъ ли мнѣ?

Въ печали по подругѣ я огорчился, печень (*джереръ*) разорвалась.

Ты сама знаешь, подруга моя, какое средство отъ этой печали.

Ваша лошадь пуглива<sup>2)</sup>, сломала мое сѣдло.

Если бы былъ у меня отецъ (въ живыхъ), то я взялъ бы за себя старую (давнишнюю — *юине*) подругу свою, сердце свое<sup>3)</sup>.

---

1) *Юкарлашыбъ* — пошла вверхъ, т. е. къ горамъ, окаймляющимъ Илійскую долину съ сѣвера.

2) *Тусунъ* — пугливая, уросливая.

3) Въ текстѣ стоитъ собственно — *джерерымъ* — моя печень. «Печень» и здѣсь и далѣе употребляется въ смыслѣ «сердце».

III

Ханъ-Лейлунъ <sup>1)</sup>.

Если я здѣсь буду пѣть пѣсни, ты услышишь ихъ въ своемъ домѣ.

Ты сама молодая женщина—когда уподобишься дѣвицѣ?

Пѣсню я буду пѣть съ начала, внемли сердцемъ своимъ!

Пять дней этой жизни своей я проведу съ тобою.

Арканомъ, находящимся у трока (*занджура*) ударилъ я (кинулъ) петлю (*салма*) на лошадь (чтобы поймать ее).

Если ты называешь меня другомъ, не отдавай души другому (*ята*).

Сверху (съ горъ) спустился одинокій черный калмыкъ.

Если подруга со мной разлучится, то хоть въ сердце ножъ вонзится.

Когда сидѣла подъ стѣной, не стѣна ли задавила подругу?

Лицо ея (*чираи*) пожелтѣло: не печаль ли задавила подругу?

Если расскажешь мнѣ свое горе, я войду въ твое положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустынную (*чумъ*) степь (*ябанъ*).

Если бы мой домъ былъ на утесѣ <sup>2)</sup>, я давалъ бы тебѣ пищу ртомъ <sup>3)</sup>.

Я отдалъ бы душу въ объятіяхъ <sup>4)</sup> подруги, сохранившей вѣрность (*акиде*).

Если бы были у меня крылья, я полетѣлъ бы (*учсамъ*) и спустился къ мѣсту, гдѣ находится подруга.

---

1) Старая пѣснь. Ханъ по таранч. госпожа, тоже что по стамбульски аймъ. Лейлунъ—собственное имя.

لیلون пишуть и такъ — لای لون

2) Ябуи—утесъ, обвалившійся берегъ крутой.

3) Или: изъ рта, подобно голубю.

4) Кучакъ — значить собственно колѣни, или верхняя часть ляшекъ, куда сажаютъ малыхъ дѣтей.

Если бы я зналъ мѣсто, гдѣ лежитъ подруга, раскрылъ бы (одежду), забрался бы (*корсамъ*) къ ней за пазуху (*койны*).

Я самъ, подобно воздушной птицѣ, взошелъ на мѣсто, гдѣ множество смѣшанныхъ (*чакана*) слѣдовъ (*изъ*).

Одно яблоко въ подарокъ (*халта*) дамъ дѣвицѣ по имени Мигрибанъ.

Если возьму дѣвицу по имени Мигрибанъ, досады не будетъ (тогда).

Если не возьму любимую (*сюзанъ* — цѣлуемую) подругу, другой подходящей мнѣ (*лаикимъ*) нѣтъ.

Брови ваши черны, въ оградѣ вашей, какъ въ залѣ (*сарай*).

Я хотѣлъ было пойти вечеромъ, но враги караулятъ <sup>1)</sup>.

Съ прежнихъ временъ ведется — смотрѣть на влюбленнаго:

Приходите, другъ, будемъ играть; развѣ смѣютъ (*хедди му*), накрывши насъ (*марабъ* — подсмотрѣвши), бить?

За дверью стоя, смотрятъ (враги) въ щель (*ючукъ*).

Сосѣдей (*хулумъ - хушина*) много, ежедневно приходятъ, наблюдаютъ.

Если съ запада (*кыбле*) выйдетъ вѣтеръ, до носу моего доходить благоуханіе подруги.

Сосѣди всѣ враги: у кого объ насъ спросить?

---

#### IV.

### Гюль-Лейлунъ <sup>2)</sup>.

Въ Чолокайскомъ ущельѣ (*гуль*) есть топливо колючка (*лантаклыкъ*).

Есть женщина чернобровая, которая насъ такъ сильно сожгла.

---

1) *Марайдукенъ* — подсматриваютъ, поджидаютъ.

2) Пѣсня эта давно сложена.

На высокую гору я залѣзъ, не нашелъ дороги и не могъ спуститься.

Я отъ твоей красоты сгорѣлъ, я не повѣрилъ твоему совѣту (акль).

Поясницу свою вы опоясали, петли свои (изма) не застегнули (стмамсызъ).

На голову нашу печаль <sup>1)</sup> пала; въ наше положеніе вы не вошли.

Печаль нашла на эту мою голову въ возрастѣ двадцати двухъ-лѣтнемъ.

Прежде всего есть у меня Богъ, я не надѣюсь (ишанджимъ) на подругу (адашиъ) свою.

Я не пью твоей водки <sup>2)</sup>, за подавіе (водки) благодарю (ишиъ алла).

Безъ подруги не можетъ ходить молодой парень, подростокъ <sup>3)</sup>.

«Я буду подругой» говорить — за душой развѣ не можетъ тосковать!

Дѣтей людскихъ много, развѣ нельзя оцѣнить ихъ достоинство!

Пока пьешь водку, она горька; послѣ питья (кажется) сладкой.

Во рту ея леденецъ ли? молодую женщину цѣловать сладко.

Имя моей подруги Ай-ханъ; по ней сгораетъ (куюдуръ) моя душа.

Сердце ея не огорчайте (заха берманъ), она прекраснаго нрава (веселая), вполне хорошая.

Въ рукѣ у нея платокъ (ямыкъ) изъ французскаго ситца (красный), на глазахъ подруги—слезы <sup>4)</sup>.

---

1) Кюнь-тюшты — таранчинское выраженіе.

2) До водворенія мусульманской власти кульджинскаго султана въ Илійской долині, населеніе послѣдней употребляло обильно горячительные напитки, склонившись къ нимъ подъ влияніемъ китайцевъ; никакая свадьба не обходилась безъ водки.

3) Ени ѱсма—подростокъ отъ 15 до 20 лѣтъ.

4) Этотъ и послѣдующіе пять стиховъ нѣкоторые относятъ къ предыдущей пѣснѣ Ханъ-Лейлуя.

Сердце подружки отдѣлилось: на печени (*бемуръ*) ея черный камень?

Брови ваши черны, отъ глазъ вашихъ я сгорѣлъ.

Языкъ вашъ сладокъ, ваши губы поцѣловаль я <sup>1)</sup>).

Брови ваши отъ роду черны (некрашены); вы не правду говорите, что красите (*усма куйтаны*).

Если я сгорѣлъ, то изъ-за тебя сгорѣлъ; что ты сгорѣла — это ложь.

Гдѣ же вы бились руками (*кулъ-аманъ*) <sup>2)</sup> между двумя то полями <sup>3)</sup>!

Гдѣ же ваше обѣщаніе, что мы никогда не разлучимся!

Чѣмъ быть<sup>4)</sup> бровямъ вашимъ черными, не лучше ли бы глазамъ вашимъ быть<sup>5)</sup> черными <sup>6)</sup>.

Чѣмъ меня обманывать (*шаллакъ урмакъ*), не лучше ли бы душѣ твоей засохнуть и умереть.

Черезъ верхнее окно (*тунлюкъ*<sup>7)</sup>) прииму луну (друга), за пазуху свою положу друга <sup>8)</sup>.

Душой скрѣплюсь (*багъ багъ этай*) съ другомъ; пусть развернется внутренность его, животъ его <sup>9)</sup>.

Воздухъ заморосило (*тутулюбъ*), покрылъ туманъ и облака дымнаго цвѣта.

Во снѣ приснились мнѣ отецъ и мать.

---

1) Вариантъ: شرين سوزلارينك تانليق اغزينكرغه سويدوم من

2) Въ смыслѣ — къ чему повело рукобитіе ваше?

3) Пишутъ и такъ — *درك*

4) Въ другихъ спискахъ таранчинскихъ вставляется въ первый слогъ | и пишутъ — *بولالغونجه*

5) Въмѣсто *بولامدور* встрѣчается чаще форма *بولالمام دو*, т. е. вставляется | и отбрасывается на концѣ *ر*

6) Въ смыслѣ — постыдились бы вы!

7) Пишутъ и раздѣльно — *تونك ليك*

8) Менѣ грамотные переписчики въ словѣ *يارني* пропускаютъ *ر* сообразно выговору и пишутъ *يانني* — *яни*.

9) Т. е. раскроетъ душу свою.

У меня нѣтъ ни отца, ни матери; нѣтъ почтенія ко мнѣ въ людяхъ.

Если я умру на сихъ дняхъ, нѣтъ для головы моей защитника (*мурабби*).

V.

Местонъ-яръ (упоенный другъ) <sup>1)</sup>.

Джиргаланскія <sup>2)</sup> ложа раздѣляются (*тарамъ-тарамъ* <sup>3)</sup>) на много рукавовъ (*сай*) и бродовъ (*кичики*).

Съ Джиргалана взялъ я дѣвицу — бутонъ красной яблони.

Я самъ пью водку съ извѣстною (*данлыкъ*) Хаша-ханъ.

Если она разгнѣвается, то бьетъ платкомъ калакай <sup>4)</sup>.

Скажешь ли: «уходи» — уйду; скажешь: «не уходи» — уйду.

На пространствѣ (длиннаго пути) два раза переночую и достигну къ подругѣ.

Охъ, другъ <sup>5)</sup>, приходи завтра (*танла*), завтра приходи на разсвѣтѣ.

Я сама лягу спать <sup>6)</sup> на террасѣ <sup>7)</sup>, приходите въ яблоневой садъ.

На высокой террасѣ я спалъ съ подругой голымъ.

Пошолъ дождь и снѣгъ: ты, подруга моя, пазуху раскрой.

1) Въ народѣ появилась эта пѣсня лѣтъ пятьдесятъ тому назадъ.

2) Названіе рѣки. Подъ этимъ названіемъ въ Илійской долинѣ извѣстно семь рѣкъ и рѣчекъ.

3) *Тарамъ-тарамъ* тоже, что *парче-парче*.

4) *Калакай* — тонкій шелковый платокъ кокандскаго производства. Пишется  
и قله قای

5) *ياريم* вмѣсто *یریم*

6) *باتارمن* вмѣсто *یتارمن*

7) *айванъ* — терраса съ навѣсомъ, бесѣдка, повѣть.

О подруга, счастья у меня нѣтъ въ предопредѣленіи <sup>1)</sup>:

Сколько ни хожу — говоритъ: рано пришли, (теперь) нѣтъ времени.

Тотъ вонъ виднѣющійся темный садъ—садъ моей подруги.

Доходитъ звукъ (*юми*) барабана <sup>2)</sup>; гдѣ же мы увидимся во очію?

Я сама желтая, нимча <sup>3)</sup> моя желтая; кто узнаетъ, что я пожелтѣла?

Если я пожелтѣвшая буду стоять у дверей, — узнаетъ мой милый другъ.

Я знаю тебя, я: сердце твое не склонно ко мнѣ.

Если я, сидя, и кровью заплачу, то отъ тебя исполненія желанія не достигну.

Ты живымъ меня считаешь, я вѣдь (*غو*) живымъ умеръ.

Живымъ разлучился я; въ жару по подругѣ я сгорѣлъ.

Цвѣтокъ ли лучше, бутонъ ли лучше? или лучше приколотъ <sup>4)</sup> на голову, когда разцвѣтеть?

Чѣмъ выросши терпѣть горе — не лучше ли въ дѣтствѣ умереть?

Цвѣтокъ или бутонъ былъ на головѣ твоей, подруга?

Ночью не могъ узнать—кто <sup>5)</sup> былъ возлѣ тебя.

Я бѣгала по рѣчкѣ, вонзилась (*сайды*) колючка въ ногу.

Для чего я бѣгала? Подруга на меня не смотритъ.

Не видѣвши, я наступилъ на колючку: я терплю боль.

Если бы я видѣлъ, я не наступилъ бы, не терпѣлъ бы боли.

---

1) *Талишъ*—фортуна, судьба.

2) *дафъ* или *дабъ*—барабанъ, родъ бубна.

3) *Нимча*—халатъ, надѣваемый женщинами подъ верхній халатъ, называемый *нимча*.

4) *Кысканъ*, *кысты*—прикрѣпить, приколотъ (къ головѣ).

5) Въсто *كيم* лучше употребить множественное число *كيم لار* «кто были возлѣ тебя».

## VI

### Нозгумъ <sup>1)</sup>.

Верблюды лежатъ въ (степи) колючкѣ<sup>2)</sup>; одинъ изъ старшихъ братьевъ моихъ у калмыковъ.

У безсовѣстныхъ калмыковъ есть намѣреніе учинить надо мной насиліе (*салмакда*).

Съ горъ спустились четыре всадника, всѣ четверо на сѣрыхъ лошадяхъ.

Среди этихъ четырехъ (*туртоилень*) — мой братъ самый стройный <sup>3)</sup>.

Есть ли мужчина, который сталъ бы пить грязную воду, текущую изъ горъ, цѣдя (*сюзюбъ*) ее (сквозь зубы)?

На голову нѣжной моей пало несчастіе (*кунъ тюшты*); есть ли мужчина, который увезъ бы (ее)?

Садовое растеніе *буя* (?) если заколеблется (*шилдырласа*), то слышно (*тюядуръ*).

Нѣжную за руку <sup>4)</sup> держать или не держать — сломается (такъ нѣжна рука!).

Три дня лежалъ я въ камышахъ, когда меня искали (*истебъ*) и бродили (искатели).

Китайцы и калмыки ищутъ меня и милую въ намѣреніи схватить (насъ).

Разложили огонь въ камышѣ; камышъ охватился горѣніемъ (*кюймиша*).

---

1) *Нозгумъ* — нѣжная моя. Это собствен. имя молодой женщины, которая бѣжала изъ Кашгара въ Илійскую провинцію, во время борьбы тамъ Джегангирь-Ходжи съ китайцами. Это было лѣтъ 57 тому назадъ, когда получила начало и эта пѣсня.

2) *Камкакъ* — таранч. сл. колючка, трава «перекати поле» (?).

3) *Сумбатлыкъ* — стройный, рослый. Таранчинско-киргизское слово, состоящее въ испорченномъ видѣ, изъ арабскаго *صفت* и окончанія тюркскаго *ليق*

4) *Билекъ* — собственно локтевая кость или часть ея ближе къ кисти руки.



Меня схватили солонь и намѣревались выколоть (*уїмыша*) глаза.

Связали руки у милой, намѣревались (*чалланды*) убить.

Сердце и печень мужа моего, который остался въ Кашгарѣ, опалились (*далланды*).

Въ кипящій котелъ мы не клали ковша и не смотрѣли пищу (т. е. не варили и не ѣли).

Вы тамъ, мы здѣсь; мы не стелили постели и не ложились.

---

## VII.

### Анаръ-ханъ <sup>1)</sup>.

Когда я опоясывалъ свою талию, пришла ты мнѣ на мысль.

Если есть у тебя горе, говори, подружка, я пришель раздѣлить его (*мундашкамы*).

Душа — дружокъ, душа моя дружокъ, добро пожаловалъ ко мнѣ.

Если у подруги будетъ такая скорбь, я съѣмъ лекарства (отравлюсь) за эту душу.

У подруги много горя; въ сердцѣ ея нѣтъ спокойствія <sup>2)</sup>.

Поиграемъ, подруга; въ этомъ дѣлѣ нѣтъ худа.

Я безъ горя сталъ печалень, я сталъ одержимъ (*мубтела*) скорбью.

Разъ увидѣвши твою красоту, я влюбился — сталъ нетерпѣливъ.

Если уходишь — ступай (*кета-бергъ*), подруга, въ тебѣ какая мнѣ нужда (*перво*)!

---

1) *Анаръ-ханъ* — имя дѣвицы кульджинской; пѣсня о ней сложена 30 слишкомъ лѣтъ. Иное заглавіе пѣсни — *آنا ر خان يار*.

2) Въмѣсто *امانى* болѣе подходитъ слово *آرامى*.

Эта голова моя если будетъ здорова, вездѣ для меня (най-  
дется) мѣсто.

Черные волосы подруги моей ниспадаютъ на щеки (*ямакз*).

Подругу поцѣлую, — умру ли отъ ея палки <sup>1)</sup>.

Если взойду и стану на крышѣ, пестрая <sup>2)</sup> курица хлопаеть  
крыльями (*палаклайдурз*).

Если поцѣлую дочку, то мать ея будетъ много говорить (*ва-  
лахлай дурз* — болтать).

Подруга приходитъ, озираясь <sup>3)</sup> (*قاراب*), кудрявые (*сумбуль*)  
волоса разчесывая.

Я подругѣ что сдѣлалъ, что она дурными глазами смотреть?

Я посягалъ дыни на ровномъ полѣ (*тузз*) и для лѣтняго по-  
спѣванія и для осенняго <sup>4)</sup>.

Тебя усердно я полюбилъ <sup>5)</sup>: ты же не выходишь ни на улицу,  
ни въ поле.

Моя бровь подергивается <sup>6)</sup> — изъ Кашгара моя подруга при-  
будеть.

Если сама не придетъ подруга моя, то придутъ хорошія отъ  
нея вѣсти.

Говорятъ: «онъ поеть пѣсни» — что же буду дѣлать я, если  
не пѣть пѣсенъ?

Хорошо не вспоминать о горѣ, которое внутри меня!

На хорошей лошади если ѣдишь, издалика слышенъ топоть  
(*тауши*).

Если споешь пѣсни, и подруга не придетъ, такъ потѣшишь  
только себѣ сердце.

Въ сундукѣ виноградъ; плачетъ черноглазая моя.

---

1) Въ мѣсто *تياقينه* слѣдуетъ для рифмы употребить форму *تياقيني*

2) *Чарз*—таранч. слово—пестрая, съ пятнами.

3) Въ текстѣ написано *خاراب* вмѣсто *قاراب*

4) Т. е. лѣтнихъ и осеннихъ дынь.

5) По толкованію пѣвцовъ, «сошелся до горячности сердца».

6) Нервичное содроганіе въ ней.

Чужой городъ безучастенъ (*герибликъ*); моимъ словамъ никто не внимаешь <sup>1)</sup>.

Черныя брови у тебя; я рабъ твоего луновиднаго лица (*ай-юзинга*).

Когда звалъ — не приходила; лицо черное стало, посрамленное.

Если у тебя есть подруга, то она должна быть хороша (*тю-зюкъ*), на пальцахъ правой руки (*кулда* <sup>2)</sup>) должны быть кольца (*юзюкъ*).

Щеки ея (*манзы*) должны быть красны и тѣло (*тахти*) прозрачное (*сюзюкъ* <sup>3)</sup>).

Подруга у дверейъ стоитъ, «пококетничая» <sup>4)</sup> — говорить.

Сотнею разныхъ хитростей (*макри* <sup>5)</sup>), заигрываній возьметъ — говорить — мое сердце.

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возлѣ меня ты не стояла ни минуты, пока душа моя разцвѣтеть (раскроется).

У меня есть мысль поиграть, но есть у меня семейство <sup>6)</sup>.

Никогда <sup>7)</sup> ты веселою не ходишь (*ачилимай сенъ*): у тебя есть одна дума.

Цвѣты разцвѣли (*ачилибъ копту* <sup>8)</sup>) и макъ (*лейли* <sup>9)</sup>) подь (*барыда*) горой <sup>10)</sup>.

---

1) *Утмайдууръ* — не проходить мои слова замѣченными.

2) Или *قولیده*.

3) *Сюзюкъ* — прозрачный, свѣтлый, нѣжный.

4) *Джилъе* — кокетство.

5) *مکری* или *میگری* — хитрость; выговаривается таранчами *мизри*.

6) *Раузеиеръ* по таранч. собственно—жена.

7) *هروقددا* неправильная перепись слова *وقندا*

8) *Лейли* вмѣсто *قایتو* или *قالیبذور*

9) *Лейли* или *Лейли-казакъ* — дикій макъ красный.

10) Въ другихъ спискахъ вмѣсто *تاغ* встрѣчалъ я слово *بان*.

Намъ хотятъ помогать (*банлашай*) приятели близкіе (*амай-ниларь-братья*), горячо любящіе<sup>1)</sup>.

Когда подруга стоитъ у порога, она разцвѣтаетъ подобно піону<sup>2)</sup>.

Лежу<sup>3)</sup> ли съ подругой, это похоже на соединеніе воды съ водой<sup>4)</sup>.

## VIII

### Играйте, Тюрямъ<sup>5)</sup>!

Подруга ушла въ горы (*юкарлашубъ*<sup>6)</sup>), я сѣлъ на лошадь безъ сѣдла (*ябадакъ*<sup>7)</sup>).

Подруга совсѣмъ<sup>8)</sup> не смотритъ на меня: счастье (*нелекъ*) от-вратилось, что ли?

Въ рукахъ у нея вышитый (*чекенъ*<sup>9)</sup>) платокъ; подруга ушла къ верху—въ горы.

Одинъ часокъ полежу<sup>10)</sup>, что ли? съ подругой обнявшись.

---

1) Горячіе внутренностію, любовью. Въмѣсто слова *ایچ* въ иныхъ спискахъ встрѣчалось *ایش*.

2) *Моуденъ* китайск. сл. цвѣтокъ піонъ, или *чинъ-моуденъ* — по таранч. кит. [По китайски: му-дань. *Ред.*].

3) Въ иныхъ спискахъ попадаетъ форма *یاتамнио*

4) Отъ стиха *کلی غنچه کلی غنچه* послѣдующее до конца пѣсни присоединяютъ иные пѣвцы и музыканты таранчи къ такъ называемой пѣснѣ *یارلاری*.

5) Тюрямъ или Ханъ-тюрямъ — собственное имя. Пѣсня эта — старая.

6) Правильнѣе писать черезъ одно *ق*, т. е. такъ: *یوقارلاشیб*.

7) Или: *یاوداق*

8) *اصلا = اصلی*

9) Или: *چکم*

10) Встрѣчается перепись — *یتار*

У цвѣтка есть бутоны, у цвѣтка есть бутоны; моя подруга также бутонъ.

Возлѣ меня она не стояла ни минуты, пока сердце мое раскроется.

Вдоль (*катаръ*) цвѣтовъ будемъ играть: пусть никто не остается (здѣсь)!

У кого къ кому склонность — пускайте, пусть играютъ!

Развѣ мы не говорили: «пойдемте», развѣ мы не говорили: «вернемся»?

Нашъ залогъ (*шертмызъ*) — красное яблоко развѣ мы не ѣли, откусывая вмѣстѣ?

Я не боюсь темноты: въ правой рукѣ у меня камень.

Въ Хонохай я не поѣду, въ Чожурѣ<sup>1)</sup> есть у меня милая (*адашъ*).

Подруга дала три яблока; всѣ три разнятся другъ отъ друга.

Этотъ мѣръ чрезвычайно (*аджабъ*) строптивый (*кажъ*) не позволяетъ достигнуть желанія (*еткурмагенъ*).

Сердце мое высказываетъ желаніе<sup>2)</sup> пойти къ подругѣ.

Въ губы поцѣлую, тѣло исцѣлю (*таза кымалы*).

Подруга дала мнѣ три яблока, всѣ три (*учауласы*) за пазухой у меня.

Я спала, вострепенулась<sup>3)</sup>, проснулась — рука друга на шеѣ моей.

Въ залѣ<sup>4)</sup> подруги должна быть дорога (проходъ) посрединѣ.

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ любимую подругу.

У меня есть нѣсколько (*биръ-ики*) друзей: одинъ ученый<sup>5)</sup>, другой тиранъ.

---

1) *Чожуръ* называется мѣстность у таранчинской Кульджи на лѣвомъ берегу р. Или выше переправы.

2) *Лефъ-лефъ* — звукоподражат. слово: лепечеть, говорить, высказываетъ желаніе, хотеть.

3) *Чучубъ* — встала испугавшись, вострепенулась.

4) *Сарай* — у таранчей называется комната жилая лучшая, зало, гостиная.

5) *Алимъ* — ученый, богомольный.

Къ одному нѣтъ у меня столько склонности (*мейлимъ*), другой — мой сердечный другъ.

Если бы не отдалъ души подругѣ, то пуля не попала бы въ мою душу<sup>1)</sup>.

Теперь душу отдалъ я; сердце обливается (*уртануръ*<sup>2)</sup>) все кровью.

Въ срединѣ сердца — сердечная (близкая очень) дѣвица; дѣвица воспламенившая огонь въ душѣ.

Брови дѣвицы играютъ (*махбубъ*), волосы ея пушистые (*сулейманъ*).

Въ чернотѣ твоихъ бровей я стану пятнышкомъ родимымъ (*халъ*).

Совсѣмъ не является у тебя жалости къ парню-мусульманину.

Меня зоветъ подруга; пойду — мужъ ея ругается (*тыллаудуръ*).

Заходитъ она въ садъ, высматривая меня, — плачетъ.

По какой то волѣ (*ирадэ*) уѣхалъ я въ горы; обратно спустился пѣшкомъ.

Маленькая есть у меня подруга, лучше розоваго цвѣтка.

---

## IX.

### Невѣрная, невѣжда — подруга<sup>3)</sup>.

Шутя схватилъ ее, хочеть разсердиться (*терикибъ-калай*).

Я много перенесъ гора изъ-за нея; зачѣмъ она не переносить (такіе пустяки)?

---

1) Душа не была бы ранена.

2) *Уртануръ* — вертится среди крови.

3) Старая пѣсня.

Моя подруга не вѣрна; кто зналъ, что у нея много огорченія?

Впослѣдствіи <sup>1)</sup> разлучается; кто зналъ, что она разлучится?

На ту сторону <sup>2)</sup> думалъ перейти, но остался на этой сторонѣ ночевать.

Черезъ три дня пойду — думалъ я — сталъ лжецомъ.

На трокахъ (*ганджугамъ*) веревка; самъ я крѣпкій работникъ <sup>3)</sup>.

Изъ-за того, что у меня нѣтъ денегъ, я сталъ лжецомъ въ отношеніи своей подруги.

Волосы ушедшей сестры (*айлямъ*) похожи на приставные <sup>4)</sup>. Она не знаетъ знаковъ <sup>5)</sup>, уподобляется ягачъ — кулакамъ <sup>6)</sup>.

У ушедшей сестры моей какая дума?

Разъ ступить (*басыбъ*), два раза посмотреть — гдѣ находится ея другъ.

Если ты пойдешь, пойдѣ — подожди, я за тобой пойду — догоню (*етышарменъ*).

Если боишься худаго мужа своего, то мы найдемъ другъ друга въ секретномъ мѣстѣ (*халида*).

Подобно тому, какъ красное яблоко краснѣетъ, у подруги моей красное лицо.

Во рту ея леденецъ — что ли? сладки слова подруги!

Воздухъ отуманился; лошади ожеребились.

Золотая, черноглазая подруга почему (*нема дыбъ*) обидѣлась (*яманлабдуръ* <sup>7)</sup>)?

---

1) *اخرى = آخیر*

2) *Катъ* — сторона, берегъ рѣки Или.

3) *Албанчи* — работникъ по повинности при господинѣ, при начальникѣ. *Чокаръ* — работникъ вольнонаемный.

4) *Улакъ-сачъ* — приставные волосы, не собственные.

5) *Ишаретъ* — указаніе, знакъ, манера.

6) *Ягачъ-кулакъ* — деревянное ухо, въ смыслѣ безтолковый, непонятливый. Такъ называютъ горожане кульджинскіе всѣхъ деревенскихъ жителей.

7) *Яманлабдуръ* — обидѣлась, поносить, злословить.

У порога твоего гранатовые цвѣтки; коня привязалъ конюхъ <sup>1)</sup>).

Подруга на меня обидѣлась: я предъ подругой извиняюсь <sup>2)</sup>).

---

## Х.

### Ахъ, подруга <sup>3)</sup>!

Соловей не сталъ пѣть; розовый цвѣтокъ не сталъ цвѣсти.

Послушавшись словъ <sup>4)</sup> враговъ, подруга не стала смотрѣть.

Если бы <sup>5)</sup> я не видалъ, я не отдавалъ бы сердца.

Сердце, которое я тебѣ отдалъ, лучше бы хранилъ (*асрагай*) въ тѣлѣ.

Подругѣ своей я устроилъ бы залу, изъ цвѣтковъ сдѣлалъ бы бесѣдку <sup>6)</sup>).

Развѣ нельзя было скрыть <sup>7)</sup> всѣхъ сдѣланныхъ мною прегрѣшеній?

Въ горахъ разцвѣли (*ачимьбъ каптуръ*) желтые (цвѣты) себдеръ и чулукъ.

Отъ подруги я не видѣлъ добра <sup>8)</sup> — сердце мое печально <sup>9)</sup> (*мунлюкъ*).

---

1) *Муракулъ* испорченное слово мирахуръ.

2) *نامعقول* *намакулъ* вѣроятно испорченное арабское сл. *نامعقول* — не въ угоду, виновень.

3) Старая пѣсня.

4) *سوزينه* или *سوزيكا*

5) *Кашки* — *كاشكى*; *Кормкан* или *كورمکان*

6) *Муна* или *мунаръ* = минареть, возвышенная сѣнь.

7) Держать въ срединѣ подруги, въ сердцѣ подруги, не заявлять.

8) *Хублукъ* — добро, благодареніе, уваженіе.

9) Этотъ стихъ въ иныхъ спискахъ имѣетъ такой вариантъ:

باردين كورمديم خوبلوق منينك كونكم غريب مونكوق



Вода должна быть чистая (*сузюкз*), должна течь (*экинз*) въ арыкѣ (*эрикз*).

Другъ съ подругой должны быть вмѣстѣ, какъ близкіе (*янз* — бокъ о бокъ) сосѣди.

Каждый день я не видалъ подруги, когданибудь увижу — подумалъ я.

Я не порвалъ надежды видѣть подругу; если не умру, поцѣлю — думалъ я.

Я говорю: «сердце оторвись!» Это сердце мое отъ сердца (подруги) не отрывается.

Сердце говорить: о невѣжда, отданное сердце развѣ отрывается?

---

## ХІ.

### Душа моя <sup>1)</sup>!

Китайцы туфли (*нопушз*) называютъ *хей*, рѣдку (*турубъ-чамурз*) называютъ *сей* <sup>2)</sup>.

Маленькая черноокая, если позову (*качкырсамз*), говорить: «леббей» <sup>3)</sup>.

(Подруга) похожа (*декз*) на золотую банку <sup>4)</sup>, бѣлая подобно пудрѣ (*ута*).

Чья бы она ни была подруга, сердце у нея склонно (къ другу).

---

1) Пѣсня эта, сложенная въ новѣйшее время — лѣтъ 25 тому назадъ, поется на китайскій мотивъ.

2) *Сей* <sup>سی</sup> или <sup>سای</sup> — крошенная рѣдка; въ сущности *сей* у таранчей называются вообще салатные приправленные овощи. [Правильнѣе: чай. *Ред.*].

3) *Леббей* — по сартовски и таранчински — что угодно, *plait-il?*

4) *Кута* — банка, стеклянка.

Вариантъ: آفاق اوفه ديك كينه آلتون قوتا ديك كينه

Если ѣдутъ на хорошей лошади, то издалека слышенъ топоть (*тошы*).

Если пѣсни пѣть и подруга не прійдетъ, то это для того только чтобы веселить сердце (*хуши*).

Если бы были у меня хорошія лошади, я не ѣздилъ бы по этимъ мѣстамъ.

Скитаніе (*гериблыкъ*) по большимъ (*да*) городамъ (*чинъ-шанъ*) наложило слѣды <sup>1)</sup>.

Откуда пришли верблюды скоро <sup>2)</sup>? — Изъ Турфана пришли верблюды скоро <sup>3)</sup>.

На верблюдахъ что завьючено <sup>4)</sup>? — Хаджу, худжу и джан-физа <sup>5)</sup>.

Разсвѣтаетъ — пѣтухъ поетъ (*джи джоуле*), утро наступило — дверь отвори (*кей минле*)!

Отвори дверь (*кей-минъ*), отвори дверь, черноглазая! твой пріятель сейчасъ пришелъ <sup>6)</sup>.

Турфанъ лучше (*Турфанъ хо-ма*), или Кумуль лучше (*Кумуль-хо*)? — Гдѣ есть деньги тамъ лучше <sup>7)</sup>.

Молодица <sup>8)</sup> лучше или баба (*чоканъ хома джуганъ хо*)? — Та которая по душѣ, та лучше <sup>9)</sup>.

1) *Да-чинъ-шанъ* — китайск. сл. большой высоко стоящій городъ.

*Кюра* — калмыцк. слово. Калмыки такъ называютъ городъ, большое поселеніе. Собственно *کورک* называется или, вѣрнѣе сказать, назывался китайскій городъ Кульджа, маньчжурская Кульджа.

2) Китайская фраза: Нали-лейды-лоуто-кей. [На-ли-лай-ды ло-то-куай. *Ред.*]

3) Турфанъ-лейды-лоуто-кей.

4) Лоуто гинченъ таули са.

5) *Хаджу* — кит. сл. черный перецъ, по таранч. *кара-муръ*.

*Худжу* — кит. сл. другой сортъ чернаго перца съ растрескавшимися зернами; по таранч. *карны-юрукъ*.

*Джанфиза* — по таранч. *есы-занджевиль*.

6) Ниди пингю сей лейле — китайская фраза. [Ни-ды-пэнъ-ю цай-лай-лѣ. *Ред.*]

7) По Китайски: Нани яученъ — нани хо. [На-ли-ю-пянь на-ли-хао. *Ред.*]

8) *Чоканъ* — молодица, бывшая уже за мужемъ и вышедшая за второго мужа, или вдова послѣ перваго мужа, но не рождавшая дѣтей. Чоканъ носить одну косу, какъ дѣвицы, и кисти на вискахъ — *петюкъ*. *Джуганъ* или *джеванъ* — женщина, живущая со вторымъ, третьимъ и т. д. мужьями. Джуганъ носить двѣ косы. Разводы въ таранчинскомъ быту практикуются чрезвычайно часто.

9) Наига шингъ — тынгъ — наига хо. [На-и-гэ... На-и-гэ хао. *Ред.*]

Я изъ-за кого сидѣла? Я сидѣла <sup>1)</sup> изъ-за друга.

Не думая о приобрѣтеніи средствъ къ жизни, я сидѣла на корточкахъ (*зонг*), обратясь спиной къ людямъ (*аркамче* <sup>2)</sup>).

Другъ мой придетъ посмотрѣть на меня (думала я); кудрявые волоса чесала.

Я что сдѣлала другу, что онъ смотритъ дурными глазами?

Я срѣзала цвѣтки величиною съ наперстокъ (*уймакз*); развѣ можно пресытиться другомъ <sup>3)</sup>?

Какой глупецъ такъ дѣлаеть — разлучается со своимъ другомъ!

---

## ХІІ.

**Я изъ-за тебя развратился <sup>4)</sup>.**

Если темный (*кара*) ураганъ (*буранз*) попадетъ на цвѣтокъ, развѣ плохо не будетъ цвѣтку?

Если вѣтка коснется вѣтки, то листья цвѣтка не представлять ли листопадъ <sup>5)</sup>?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколоть (*кысса*) его, — представить цѣлую охабку <sup>6)</sup>.

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? До смерти онъ будетъ ножемъ въ сердце.

У меня есть чернобровая — мнѣ не нужно палочки для крашенія бровей <sup>7)</sup>.

---

1) Сидѣла дома, не выходя замужъ.

2) Ибо не было одежды приличной.

3) Т. е. онъ никогда не насытитъ меня.

4) *Харабъ* — разстроился, развратился. Пѣсня старая.

5) *Газанъ* — время паденія листьевъ осенью, листопадъ, осень.

6) *Кучакъ* — сколько обѣ руки захватить могутъ, охабка.

7) *Кашмыкъ* — палочка, которую жгутъ и сажею которой чернятъ брови.

У меня есть одна милая, двухъ любимыхъ не нужно.

Чернобровая зашла на базарѣ показывать (охотникамъ <sup>1)</sup>) свои брови.

Сама ходить веселою (*хушхуй*), у насъ голову кружить.

Чернота вашихъ бровей пала тѣнью на стѣны крѣпостныя;  
Такое ли далекое разстояніе будетъ между нами обоими?

Если бы не было черноты бровей, насколько далекъ (*канча жуиракѣ*) показался бы такъ называемый Кашгаръ!

Если бы не было пудры (*упа*), румянъ (*эмликъ* <sup>2)</sup>), луновидная молодлица была бы корытомъ (*ялакѣ*) для собаки.

Черноту вашихъ бровей я сравню съ чернымъ письмомъ.

Утромъ, вечеромъ, если не буду видаться, стань твой съ кѣмъ сравню?

Брови ваши черныя-расчерныя, вѣки твои, какъ зирь и зиберь <sup>3)</sup>).

Я хожу въ огнѣ по тебѣ, а ты ходишь въ безъизвѣстности (ничего не зная).

Черныя, черныя брови мои (*кошлагымѣ*), длинные, длинные волоса мои (*сачлагымѣ*)!

За чернобровою ходить, а хлѣбъ подъ снѣгомъ остался <sup>4)</sup>).

Чернота бровей вашихъ находить (представляетъ) краску (*ўсма*).

Длина волосъ вашихъ кружить головы до безумія (*шейда*) парнямъ.

У меня есть чернобровая; мы похаживаемъ другъ къ другу.

Чернобровая тамъ стоитъ: здѣсь мнѣ какое дѣло (*нема ишимѣ*)?

Чернобровая пришла на базаръ, цѣну теперь лучше (*бегракѣ* <sup>5)</sup>) устанавливаетъ.

---

1) *Базарлатыбъ* — показывать на базарѣ, оцѣнивать на базарѣ.

2) *Эмликъ* — румяна, краска для подкрашиванія щекъ.

3) Грамматическіе знаки.

4) Ухаживая, пропустилъ время жать, и хлѣбъ прибило снѣгомъ.

5) Т. е. ниже.

У кого есть деньги, тотъ купить, купить (непремѣнно), а у кого нѣтъ — какъ сдѣлаетъ?

Говоря: «у меня черныя брови», не гордись (*мармуръ*) своими бровями.

Говоря: «волоса у меня кудрявые» (*сумбулъ*), не гордись своими волосами.

Если бровь къ брови приставить (*улуса*), достигнетъ ли до берега рѣки Каша?

Богъ меня ввергнулъ въ огонь <sup>1)</sup> чернобровой.

Развѣ собственныхъ твоихъ бровей недостаточно, чтобы не мазать ихъ (еще) краскою <sup>2)</sup>?

Чѣмъ держать двухъ любовниковъ, недостаточно развѣ тебѣ одного?

Цвѣтокъ яблони развѣ можетъ быть цвѣткомъ? Если на голову приколоть его, представить цѣлую охапку!

Чужой другъ развѣ можетъ быть другомъ? — До смерти онъ будетъ ножомъ въ сердце.

Зайдя въ яблочный садъ, одно ли яблоко ѣдятъ?

Если другъ стоитъ, какъ яблоня, за дивану (юродивый) сочтутъ ли его?

На высокомъ (*эмизъ*) навѣсѣ (*айванъ* <sup>3)</sup>) устроили гнѣздо (*уба* или *уа*) птицы плись <sup>4)</sup>.

Подобная бутону подруга стоитъ, а онъ молодицу любить (а не дѣвицу), какъ бродячая собака <sup>5)</sup>.

Если есть лошадь и она иноходецъ, — нужно сѣдлатъ и ѣздить.

Если есть подруга и она близко (*янда* — сбоку), то должно играть, смѣяться.

Если скажутъ: «другъ пришелъ», — выйду головой <sup>6)</sup>.

---

1) *Куи* — огонь, пылъ.

2) *Кашлыкъ*.

3) *Айванъ* — навѣсъ, бесѣдка, терраса.

4) *Салма* — птица въ родѣ воробья; плись?

5) *Лалма* — собака бродячая, неимѣющая хозяйна.

6) Не ногами, а головой, въ смыслѣ *скорѣе*, чтобы увидѣться.

Улицы, по которымъ проходилъ другъ, увлажу (*сенай*) водою слезъ.

Я буду вздыхать, буду вздыхать, мои вздохи тобою овладѣютъ.

Слезы изъ глазъ моихъ образуютъ море; рыбы мои тебя проглотятъ (*юткай*).

Разлука съ подругой лучше чѣмъ отвращеніе (*чуртукъ*) лица ея (по злобѣ).

Лучше дальше находиться, чѣмъ быть близко къ невѣрной подругѣ.

Говорятъ, что подруга заболѣла (*аирьбъ-ду*); я пойду посмотрѣть и возвращусь.

Больна ли она или не больна, я покружусь вокругъ ея головы и вернусь (*банай*).

Если подруга нравится мнѣ (*мэй.миче*), я не вставалъ (*койма-самъ*) бы отъ подруги <sup>1)</sup>;

День и ночь кружась (*чурумобъ*), сталъ бы бабочкой надъ ея головой.

Посмотрите на цвѣтокъ *саусенъ*<sup>2)</sup>: смотритъ въ рѣку (*сайна*), оборачиваясь (*кариладуръ*).

Посмотрите на подругу невѣрную: не умирая, живую разлучается!

Если посѣю въ саду пшеницу, до пояса доходить (выростаетъ) моя пшеница.

Въ то время какъ привыкать стали, Богъ разлучилъ (*айри-либъ-этканъ*) насъ.

У яблони вѣтокъ много, у вишни (*дженесте*) много листьевъ.

У человѣка, который недавно (*еми*) нашелъ подругу, много скорби въ сердцѣ.

Ахъ, подруга, расторопная (*чакканъ*) молодица, зажегшая огонь міру молодица!

---

1) Сидѣлъ бы все.

2) *Саусенъ* — голубой болотный цвѣтокъ изъ семейства лилій; косячка?

Голову крѣпко чешеть молодица, мужу досадившая (*каш-шатканъ*)!

Молодица похожа на усму (красива, значить), поясница — какъ ремень (*тасма*<sup>1)</sup>).

Поведеніе<sup>2)</sup> той молодицы походитъ на поведеніе 15 лѣтней дѣвицы.

---

### ХІІІ.

#### Ой, жалуясь<sup>3)</sup>.

Сѣрый воробей — плуть<sup>4)</sup>; если дать сахару — будетъ пѣть.

Илійскіе молодухи (*чоканъ*) засматриваютъ — дадутъ ли денегъ?

Думалъ перейти на тотъ берегъ, — но остался ночевать на этой сторонѣ<sup>5)</sup>.

Обѣщалъ, что приѣду черезъ десять дней, — сталъ лжецомъ.

У двери есть у меня миндальное дерево; тихонько (*агасте*) заходите: отецъ тутъ!

О, если бы былъ отецъ — ничего бы (*кашки иды*<sup>6)</sup>); у меня на колѣняхъ ребенокъ.

---

1) Подвижная и тонкая, какъ ремень.

2) *Кыланы* — дѣянія, привычки, поведеніе.

3) *Додъ-эй*. Эта пѣсня — болѣе новаго происхожденія: 25 лѣтъ какъ появилась въ народѣ. Она встрѣчается еще и подъ такими названіями: а) «Же-нушка моя, кружусь — говорю — жалуясь!» б) «Душечка моя, кружусь и жалуясь!» в) «Если крупинка несчастья случится, кружась около подруги, догоню ее (стышай-дээръ-менъ)». г) «Я, хазретъ» — о, святыня!

4) *Харамзаде* — слово это имѣетъ множество значеній ругательства: незаконнорожденный, плутъ, мошенникъ.

5) Встрѣчается и форма — *قانه*

6) *Кашки иды* — о если бы былъ!

Пусть я буду родимымъ пятнышкомъ среди черныхъ твоихъ бровей!

Рѣшительно не явилось у тебя милости къ парню — мусульманину.

Имя подруги моей Лейли; къ намъ расположена (*мейли*) ли она?

Будетъ или нѣтъ расположеніе у нея — я бѣдняжка подруги.

Погода хорошая ли стоитъ? Снѣгъ или дождь будутъ ли идти?

Умереть молодцу за дѣвицу соотвѣтствуетъ ли шаріату?

Я былъ съ тобою; ты же со мною не была.

Ты малолѣтняя, глупая — съ тобою у меня голова кружится (*мучусь*).

Черные волоса моей подруги ниспадають на щеки.

Поцѣловавъ подругу, умереть ли мнѣ подъ ея палкою?

Зайдите, въ садъ, кушайте (*емъ*) яблоки: садовые фрукты наши.

Если ты назовешь меня подругой своей — кромѣ души все ваше.

Если захочется курить табакъ, пошарю (*силябъ*), посмотрю съ боку (есть ли кисеть).

Если ты назовешь меня другомъ, пожертвуй душою.

Въ саду между деревьями (*бустанъ*) распустились (*ашариптуръ*) таловыя деревья.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текла кровь изъ глазъ.

Въ тоскѣ по подругѣ я разстроился: сердце мое растерзалось.

Ты сама знаешь, подруга, какая помощь нужна въ такой тоскѣ.

Я пошелъ бы въ (маньчжурскую) Кульджу, если бы было у меня десять саръ ярмаковъ <sup>1)</sup>.

---

1) Саръ ярмаковъ = 2 р. 60 к. на бумажи. деньги. Саръ серебра (кемушь) = 3 сар. 3 мискал. и 3 пунамъ ярмаковъ. Въ сарѣ ярмаковъ 726 шт. по счету маньчжурской Кульджи (чи-ши-эр-сенъ), или 736 шт. по баяндайскому счету (чи-ши-сенъ-сы), или 746 шт. по счету таранчинской Кульджи (чи-ши-сы-у). Вѣроятно къ 726 шт. прибавлено 10 шт. за перевозку отъ Кюры до Баяндая, и къ здѣшнему количеству прибавляется (къ 736) 10 шт. за перевозку ярмаковъ до таранч. Кульджи.



Моя натура (*табзимъ*) развѣ не расширилась бы <sup>1)</sup>, если бы была у меня красивая подруга?

Дорога въ Шаяръ поросла тамариксомъ (*жумунъ*), дорога въ Куча — шиповникомъ (*балунъ*).

Дѣвки въ Шаярѣ 18 штукъ стоятъ одинъ пуль <sup>2)</sup>.

---

#### XIV.

**Я твой безпомощный (герибъ), я твой плѣнникъ (эсиръ),  
ва — эй! отъ несчастія охрани (асра) твоего раба <sup>3)</sup>!**

На берегу рѣки туговое дерево <sup>4)</sup>; хорошенькую любовницу схвати!

Если твоя любовница осердится, — играя, смѣясь подавай вина.

Подруга ли прійдетъ сюда, или мнѣ пойти туда!

Если другу нужна подруга, то онъ прійдетъ сюда, размахивая руками <sup>5)</sup>.

Слова, сказанныя подругой въ то время, какъ она лежала въ своей комнатѣ, — справедливы (разумны).

Подруга разсердилась на меня: я подругѣ своей не нравлюсь.

Я говорю: «оторвься, сердце!» Сердце мое отъ сердца не отрывается.

Сердце говорить: «О, невѣжда!» Отданное сердце развѣ отрывается (отъ подруги)?

Рѣка развѣ такъ течетъ? Теча, изъ береговъ развѣ выходитъ?

---

1) *Усамдуръ* — расти, увеличиваться.

2) Въ Шаярѣ 30 пуль = 10 коп.

3) Новая пѣсня.

4) *Шахтутъ* — туговое дерево, шелковица; по таранчински называется *къме*.

5) *Куль-салыбъ* — размахивать руками.

Надѣтый подругою шолковый халатъ <sup>1)</sup> такъ ли ей къ лицу?  
Цвѣты распустились въ Чемень-багъ <sup>2)</sup>; не пойти ли погулять?  
У насъ нѣтъ ни отца, ни матери: Господь развѣ не окажетъ  
намъ милости? (*рахмы кылмамдург*).

О смерти я столько не помышляю (не боюсь), я боюсь (правиль) своей вѣры (*иманъ*).

Если наступитъ время смерти, то не освободишься отъ нея бѣгствомъ.

Что за хорошій (*нэ хуиъ*) день, братцы, когда человѣкъ достигнетъ къ своей любимой (*джананъ*)!

Перенеся (*чекибъ*) обиды (*джеври*) и огорченія, глазъ его достигнетъ до упоенной (любовью).

Тотъ, кто перенесетъ много горестей, тотъ получитъ перлъ изъ камня.

Голова моя отошла (пропала) отъ этой торговли (горестей); эта торговля не отошла отъ головы.

Я пошелъ ночью по срединѣ арыка.

Руки молодца связались волосами молодицы.

Твои брови отъ рожденія черны; достаточно не мазать ихъ усмой.

Если ты меня не умертвишь, то я самъ умру.

---

## XV.

„Губы твои леденецъ, подружка“!

или

„Губы твои — сахаръ, подруга“! <sup>3)</sup>).

Если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы цвѣткомъ; если бы я сгорѣлъ, то не былъ бы огнемъ!

---

1) *Арчимъ-бель* называется таранчами полушелковая матерія *адрысъ*, привозимая изъ Ташкента и другихъ городовъ южнаго Туркестана.

2) *Чемень-багъ* — названіе сада близъ Айрамбага въ г. Кульджѣ.

3) Пѣсня эта имѣетъ два приведенныхъ заглавія; она новая: составлена гдѣтъ тридцать съ небольшимъ тому назадъ.

*Лябъ* у таранчей называется нижняя губа, верхняя же — *калтукъ*.

Если бы я не отдалъ тебѣ сердца, то не былъ бы такимъ!  
Посмотрю — не виднѣется ли близь рѣки хлѣбныхъ амбаровъ  
(*самз*)?

Плачь мой когда же услышитъ черноглазая?

Нужно, чтобы по срединѣ комнаты моей подруги былъ про-  
ходъ (*юлз*).

Будь государь справедливъ, то каждый бралъ бы себѣ лю-  
бимую подругу.

Проходя по твоей крышѣ (*юзенда*), я дамъ знакъ (*шембе*)  
черезъ окно.

Войти къ подругѣ — зависитъ отъ самого (*узюкдинз*<sup>1)</sup>)  
молодца (*оулз-бала*).

Взять въ руки ножикъ — это не есть молодечество.

Влюбленные мущины (*эранларз*) на ножикъ твой не подда-  
дутся (*буй бермасз*).

Желудокъ<sup>2)</sup> подруги заболѣлъ, послѣ того какъ она, зайдя  
въ садъ, съѣла яблоко.

Плохому она научилась: говорить, что сердце ея стремится  
(*холоанны*) къ мущинѣ.

Въ садъ твой я зашелъ (*жерибз*), сорвалъ (*элибз*) и съѣлъ  
недозрѣвшаго (*тунз*) урюка (*ура*).

Сердце свое не отягчай горестію<sup>3)</sup>: я сказалъ (это), не подумавши.

Въ твой садъ я вошелъ, съѣлъ твоего персика (*шантула*).

Если не будешь играть — не играй, — я смѣялся въ шутку.

Я вошелъ въ твой садъ, поглядѣлъ: твой урюкъ имѣетъ уди-  
вительно много вѣтокъ.

Во снѣ ты приснилась мнѣ, черноглазая, сладкоязычная!

Эти мѣста удивительно ровны: нужно мнѣ устроить здѣсь  
гумно (*хирманз*) и молотить (*айдасамз*<sup>4)</sup>).

1) *Узюкз* — свойство, качество.

2) *Кусамз* вмѣсто *курсамз*; въ этомъ случаѣ буква *з* пропущена согласно общепринятому у таранчей произношенію.

3) Не сердись, не тужи.

4) Другая редакція этого стиха: Таловыми вѣтками изъ твоего сада нужно мнѣ молотить на гумнѣ.

Скажи же (*айтсанчу*): «я буду играть»; я тебѣ буду кланяться.

Я, подруга, зайду въ твой садъ и потрясу (*иргатай*) урюковое дерево.

Присоединю васъ въ свою пѣсню; васъ заставлю плакать, подруга моя!

Я прошелъ мимо твоей двери; довольна <sup>1)</sup> ли ты отъ того, что я прошелъ?

Курица дважды уже прокричала; ты ни разу не вышла; умерла ли?

## XVI

### Пѣснь о Сара-ханъ <sup>2)</sup>.

Молодцы, взойдите на стѣну крѣпостную; молодцы, бейте въ барабанъ!

Если городничій <sup>3)</sup> — бекъ будетъ гнаться, бѣгите молодцы въ скрытное мѣсто <sup>4)</sup>.

Я вошелъ въ твой садъ и увидалъ <sup>5)</sup>, что урюковыя деревья у тебя очень <sup>6)</sup> вѣтвисты.

1) *Туйдунъ-му* — насытилась ли? Здѣсь болѣе подходящій переводъ этого слова «узнала ли»? «Догадалась ли, что я прошелъ?»

2) Пѣсня эта сложена лѣтъ тридцать тому назадъ. Сара-ханъ жила прежде въ Кашгарѣ.

3) *Пашшабъ* — городничій; въ иныхъ рукописяхъ вмѣсто *پادشہ* встрѣчается *فاشب* и *پاشب*

4) *آرقیغه* въ другихъ рукописяхъ *آرقه غه* — за, назадъ, въ смыслѣ: за стѣну, за домъ, чтобы спрятаться.

*بلا لار* вмѣсто *بال لار*

5) Вмѣсто *کوردم* встрѣчается вариантъ *باقسام*

6) *تولا* въ иныхъ рукописяхъ замѣняется словомъ *عجب*

Во снѣ мнѣ приснилась Сара-ханъ сладко-язычная.

Зашелъ я въ твой садъ, посмотрѣлъ — яблоки (величиною) какъ пуговицы <sup>1)</sup> стали.

Похоже на то, чтобы молоденькую <sup>2)</sup> Сара-ханъ похитить и убѣжать съ ней.

Въ саду растительность (*боустанъ* или *бостанъ*); распустялись ивовыя деревья (*чоканъ*).

Въ тоскѣ по Сары-ханъ текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы <sup>3)</sup>.

Сидящая въ бѣлой залѣ — подруга моя полнолунная (*тулунъ-ай*).

Въ жгучій (*куяръ*) огонь ввергла меня подруга, но не наблюдала <sup>4)</sup>.

Въ разныхъ мѣстахъ (*ара* <sup>5)</sup>) твоего цвѣтника *чулукъ* <sup>6)</sup>; внутри цвѣтника — мѣстность съ множествомъ соловьевъ.

Изъ цвѣтовъ цвѣтокъ <sup>7)</sup> — Сара-ханъ, о васъ соскучился <sup>8)</sup> я: мое почтеніе (*куллукъ*).

Сара-ханъ подобна розовому цвѣтку; мы въ любви къ ней подобны соловью.

---

1) *توكمه* *тукме* — пуговица. Употребляются у таранчей пуговицы китайскія, совершенно круглыя. Слово *توكمه* пишутъ и такъ — *تونكمه* — туюме.

2) Въѣсто *كینه كچيك* въ иныхъ рукописяхъ встрѣчаемъ перепись *كچكینه*

3) Послѣ этого стиха въ иныхъ спискахъ встрѣчаются еще слѣдующія слова:

باغينگه كريب دومن تونك غورانكنى يب دو من  
كونكل كه اغير اله فله ماى مو ديب دو من

*غورا* — сырой, неспѣвшій урюкъ. *فله ماى* = *فهلاماى* — не будь грустна: не подумавши, я сказалъ тебѣ (дурныя) слова.

4) *خبردار* — не справлялась обо мнѣ, не извѣщала, не навѣщала.

5) и 6) Находилъ я и такую перепись этихъ словъ: *عرا چولوق*. *Чулукъ* — цвѣтокъ голубаго цвѣта, растущій на низменныхъ мѣстахъ (косычка?).

7) Вариантъ другихъ списковъ: *كل دين برى ساره خان*.

8) Въѣсто *سيفانيب* встрѣчалась транскрипція *سيفانيب*

Если Сара-ханъ только улыбнется (*кулюбъ куйса*), мы будемъ ей служить какъ невольники.

Языкъ у Сара-ханъ сладкій, сердце ея удивительно крѣпко (*каттыкъ* <sup>1)</sup>).

Со двора не можетъ выйти, когда я ночью прїѣзжаю верхомъ.

Сара-ханъ — малолѣтняя, лицо луновидное, чернобровая.

Къ воротамъ не можетъ выйти безъ дозволенія (*баилыкъ* <sup>2)</sup>) родителей.

---

## XVII.

### Пѣснь о Гулямъ-ханъ <sup>3)</sup>.

Обѣ (*кушъ*) кисти у Гулямъ-ханъ достигаютъ ли до земли?  
Не достигнувъ 15 лѣтняго возраста, выходятъ ли замужъ?  
«Гулямъ-ханъ моя, выйдите — посмотрите <sup>4)</sup>, твой дѣдушка  
идеть» <sup>5)</sup>.

Сверстника (*хили*) себѣ <sup>6)</sup> не нашла, вышла замужъ.

У одежды (*энли*), надѣтой Гулямъ-ханъ, наружная пола (*ташъ-пешъ*) крива <sup>7)</sup>;

Со старикомъ не спите никогда: борода его будетъ колоть (*санджуръ*).

---

1) Твердо, черство, жестоко.

2) *Баилыкъ* — сопровожденіе, сопутствіе, дозволеніе.

3) Пѣснь новая — двадцать пять лѣтъ тому назадъ сложена въ Илійской долинѣ.

4) Говорить ей это ея младшая сестра въ насмѣшку надъ тѣмъ, что Гулямъ-ханъ вышла замужъ за старика.

5) Другая редакція этого стиха встрѣчается въ вопросительной формѣ:  
*ايركه نيكام دو* (вмѣсто *بابانك*) *كيلام دو*, и далѣе тоже — *ايركه نيكام دو*

6) *خيله* или *خيلي* — ровные годами, сверстники.

7) *Сулджуръ* — не ровна.

Барановъ моихъ прогнали <sup>1)</sup> въ Уйманъ-булакъ <sup>2)</sup>;  
Гулямъ-ханъ схватили и отдали старому безрукому <sup>3)</sup>.  
Обѣ кисти у Гулямъ-ханъ волочатся по землѣ (*сюрюльды*).  
Желчь <sup>4)</sup>, которая въ сердцѣ, превратилась (*урюльды*) въ  
кровь.

Уздечка гнѣдой (*турукъ*) лошади сплетена (*урюганъ*) спосо-  
бомъ нахуръ <sup>5)</sup>.

Въ день свадьбы Гулямъ-ханъ у меня голова кружилась  
(*турюганъ*).

Я вышла, посмотрѣла: идетъ свадебная процессія твоя,  
Гулямъ-ханъ.

Тебѣ ли, мнѣ ли (выходить замужъ) — это по опредѣленію  
Бога <sup>6)</sup>.

Мѣсто рожденія Гулямъ-ханъ — Уйманъ-булакъ.

Гулямъ-ханъ насильно (*зурлабъ*) взялъ Энгерь <sup>7)</sup> безрукій.

Шесть — семь голубей твоихъ сѣли на тополь (*дерекъ*);

Отъ шелковой одежды <sup>8)</sup> золотая пуговица налегла на  
сердце <sup>9)</sup>.

Развѣ старикъ не могъ взять другую дѣвицу, кромѣ Гулямъ-  
ханъ?

---

1) *Хайдабъ-этты* — прогнали. Глаголь *حایداب* встрѣчается и въ такой  
переписи — *هایداب*

2) Уйманъ-булакъ — въ Ташустанской волости бывшего сѣвернаго участка  
Кульджинскаго района.

3) *Чулакъ* — безрукій, хромой; слово это употребляется для выраженія обо-  
ихъ этихъ понятій.

4) *Серикъ-су*. Таранчинцы говорятъ, что серикъ-су и сафра (желчь) — одно  
и тоже. Вѣриѣе, думаю, перевести это слово «сукровица».

5) Плетеніе въ видѣ рогожки, похожес на сплетеніе погоновъ у граждан-  
скихъ чиновниковъ военнаго вѣдомства. Въ другихъ спискахъ такой ва-  
риантъ — *توروق الطینیک توكانینی بولغارى اوروكان* — свита уздечка изъ  
булгары (особый видъ кожи).

6) Это все говоритъ младшая сестра старшей — Гулямъ-ханъ.

7) *Эгерь* — собственное имя мужа Гулямъ-ханъ; называютъ его и *Эти*.

8) Въмѣсто *دون دا* встрѣчается въ нѣкоторыхъ спискахъ слово — *كونلك*—  
рубашка.

9) Въ смыслѣ надавила сердце при соитіи.

Развѣ не жалко (*зам*) отдавать мою Гулямъ-ханъ безру-  
кимъ?

Гулямъ-ханъ хорошая дѣвчонка; коса у нея малая.

Мужъ, за котораго вышла Гулямъ-ханъ, сердитый (*тюр-  
тюкз*), паршивый (*тазз*).

## XVIII

### Божество — подруга моя <sup>1)</sup>!

Божество — подруга, мечты ваши объ андеджанской шапкѣ <sup>2)</sup>.

Въ молодости <sup>3)</sup> мы играли, теперь денегъ нѣтъ — что ли?

Божество — подруга моя, ваши мысли узнать нельзя <sup>4)</sup>.

По улицамъ <sup>5)</sup>, гдѣ вы ходите, нельзя ходить.

Ради тебя, подруга, я бывалъ во всякомъ положеніи <sup>6)</sup>.

Повѣришь ли (*фютунгз*) ты или не повѣришь — это не ложь <sup>7)</sup>.

Повѣришь или нѣтъ, но я влюбленъ (*хуштерз*) въ васъ.

Деньги, имущество отдавъ на вѣтеръ (расточивъ <sup>8)</sup>), прииду  
къ вамъ рабомъ;

1) Старая пѣсня.

2) Въ смыслѣ «хочется вамъ надѣть андеджанскую шапку», т. е. сартов-  
скую, иного покроя и фасона (тубетейку), или въ смыслѣ «мечтаете о молодцѣ,  
носящемъ андеджанскую шапку». Въ другихъ рукописяхъ встрѣчается пере-  
пись *انجان جه بورك* (вмѣсто *انجان*)

3) Варіантъ другихъ рукописей — *فل (فول) باريدا اويناب ايدوك* (или *فول*)

4) Въ другой рукописи вмѣсто *خيالينكز* встрѣч. *خيالينك ني*

5) Въ друг. рукопис. вмѣсто *كوجه لاده* — *كوجه لاده*

Въ друг. рукописяхъ *سينلار كوركاز كوجه لاده*

6) Становился всяческиимъ, творилъ хорошія и дурныя дѣла.

7) Варіантъ этого стиха по другимъ рукописямъ:

*ياكى فوتونك ياكى فوتمانك بالغان ايمس دور*

8) Варіантъ: *فل ماليم ني ويران قليب قل*



Къ чернымъ, чернымъ бровямъ своимъ присоедини же ты  
меня!

Продай же меня на базаръ <sup>1)</sup> твоихъ черныхъ бровей!

Если на базаръ <sup>2)</sup> черныхъ бровей я не буду годенъ <sup>3)</sup> (*яран-  
масамъ*),

То изъ своихъ рѣсницъ, сдѣлавъ лукъ <sup>4)</sup> (*укъ-яръ*), застрѣли  
меня!

Огонь любви ты подожгла (*тутаитурубъ*), и сожгла меня;  
Кокетничая (*джильве*), дѣлая глазки (*гамзе*), ты меня умер-  
твила.

Сдѣлай милость — прижавъ меня къ своимъ грудямъ <sup>5)</sup>,  
обойми (*кушсанчу*) меня!

На одной постели (*урунъ*), обнявшись, я поцѣловалъ бы (*сюер-  
дымъ*) тебя!

Твои губы подобны цвѣточному бутону, только что распу-  
стившемуся.

Моя жизнь прошла: я не могъ поцѣловать твои губы.

---

## ХІХ.

### Пѣснь о Маимъ-ханѣ <sup>6)</sup>.

Стѣна зиндана (тюрьмы) — высокая стѣна; внутренность  
его — кладбище (*гоурустанъ*);

---

1) Въмѣсто بازاریده находимъ въ иныхъ рукописяхъ بازاريغه

2) Тоже — بازاريغه

3) Встрѣчается перепись يرانماسام

4) Восточные поэты всегда подразумѣваютъ подъ стрѣлой рѣсницу, а подъ  
лукомъ — брови.

5) *Багъ-багъ кылыбъ*.

6) Пѣснь новѣйшаго происхожденія: 30 лѣтъ тому назадъ появилась въ  
народѣ. Маимъ-ханъ — сынъ кашгарскаго выходца Касымбека, который ли-  
шёнъ былъ должности и сосланъ въ Илійскую долину (*парлады* — въ ссылку  
сослать, отъ китайск. слова *паръ*).

Опясавъ пояснуцу на мужество (*эранликъ*), умеръ мученикомъ <sup>1)</sup> Маимъ-ханъ <sup>2)</sup>.

Маимъ-ханъ самъ хорошъ; если же пьянь, то нравъ (*хум*) плохой.

Ты отдалъ голову свою за дѣвку; теперь ты благополученъ ли сталъ?

Сѣрая лошадь ханъ-ходжама <sup>3)</sup> въ рѣкахъ плаваетъ ли (*узамдуръ* <sup>4)</sup>)?

Развращенную (растлѣнную) твою дочь дарынъ, амбанъ исправить ли (*тузамдуръ*)?

Гдѣ у тебя мать, гдѣ у тебя отецъ?

Гдѣ тотъ, который просилъ за тебя, когда принимались рубить тебѣ нѣсколько разъ <sup>5)</sup> голову?

Передъ нами четыре маньчжура играли (*уйнатты*) своими саблями.

Хакимъ-бекъ если бы донесъ <sup>6)</sup>, не позволили бы убить (*ультурматты*), сослали бы въ ссылку (*парлатты*).

Сестры имя <sup>7)</sup> Минэ-ханъ, имя брата Маимъ-ханъ <sup>8)</sup>.

Избранный (*имгананъ*) между мужьями въ Кашгарѣ — только одинъ Маимъ-ханъ <sup>9)</sup>.

Турфанская дорога песчаная; нельзя пройти.

---

1) Вариантъ: شهيد بولغان

2) Вариантъ: مايوم خان

3) Ханъ-ходжамъ — эпитетъ относится къ Касымбеку или Касымхану.

4) Вариантъ этого стиха: خان كشي خوجم مهنه سي دريالار دين  
(*аузам* или *аузам до*) — экипажъ (*маифе* или *мана*) Ханъ-киши-ходжамъ (имя матери Маимъ-хана) переплыветъ ли рѣки?

5) *Яндура-яндура* — повторительно, снова.

6) *Бурлабъ-берса* — довести письменно о происшествіи.

7) Въмѣсто *اتی* написано неправильно *آطی*.

8) Другая встрѣчаемая перепись этого стиха:

سنکليم آتی مينه خان اوزوم آطی (آتی) مايم (مايوم) خان

9) Вариантъ этого стиха:

ايران ليک که بل باغلاب شهيد بولغان مايوم خان

Шестьдесятъ ямбъ взявши <sup>1)</sup>, не слѣдуетъ вѣдь сидѣть безъ дѣла <sup>2)</sup>.

Шестьдесятъ ямбъ взявши, развѣ дарыны и амбани насытятся?

Маймъ-хана умертвили; кровь его развѣ оставить его (*хакимбека*) въ покоѣ <sup>3)</sup>?

Въ старомъ «городѣ» (въ Кашгарѣ) — бѣлый тополь <sup>4)</sup>, въ «новомъ городѣ» — зеленый тополь.

Маймъ-хана убили: подобнаго ему мужа нужно (поискать).

Есть ли въ Кашгаріи вновь выстроенный (*сукканъ* — сбитый) городъ, подобный Гюльбагу?

Маймъ-ханъ сталъ мученикомъ; подобный ему мужчина есть ли?

---

## XX.

### Пѣснь объ Алтунъ-ханымъ (золотой царевнѣ <sup>5)</sup>).

На бѣлѣйшемъ луноподобномъ лицѣ твоёмъ буду родимымъ пятнышкомъ коричневымъ (*зейтуне* — оливковаго цвѣта <sup>6)</sup>).

Ночью рядомъ съ тобою буду спать, днемъ буду въ твоёмъ распоряженіи.

---

1) Взятъ во взятку хакимбекъ (народоправитель) кашгарскій.

2) Т. е. не устраивая, не налаживая дѣла.

Этотъ стихъ имѣетъ такой вариантъ:

التميش يامبوني بريب اويده ياتقالي بوالباس

3) Вариантъ: مايم خان نى اولتوردى انينك خونى قويام دو

4) Тополь — *درک* пишется и *ترك*

5) Пѣсня новая; занесена въ Илійскій край изъ Кашгара.

خانيم неправильная перепись слова

6) Слова *بوزونكا زيتونه* встречаются и въ такой транскрипціи — *بوزونك* که زيتنه

Невѣрный другъ сегодня приходитъ, на другой день забываетъ подругу <sup>1)</sup>).

Хорошій человекъ никогда не забываетъ издавна любимую подругу <sup>2)</sup>).

Сегодня уже третій день <sup>3)</sup>, какъ не вижу <sup>4)</sup> подруги.

Если увидитъ она и притворится невидящею (*курмаска салса*), то живой человекъ развѣ не умретъ?

У меня есть чернобровая; мнѣ нужно пойти <sup>5)</sup> къ ней.

Если бы не было у меня чернобровой, то тамъ какое бы мнѣ было дѣло?

Чернобровая пришла на базаръ — показывать на рынкѣ свои черныя брови.

Сама ходитъ веселою <sup>6)</sup>, а намъ голову кружить.

Брови ваши очень черны <sup>7)</sup>, рѣсницы ваши похожи на зирь и забарь.

Я сгораю отъ твоего огня, а ты ходишь въ безъизвѣстности обо мнѣ.

Когда пойду я и увижу лицо моей возлюбленной <sup>8)</sup>?

---

1) Этотъ стихъ встрѣчается и въ такомъ видѣ:

بی وفا بو کون بارار نانکلا اونو تور یارینی

2) Послѣ этого стиха въ иныхъ рукописяхъ находится такое двустишіе:

بو کون اوچ کوندین بری من یاریم نینک خمار  
قول سالیب چقیب گلسه میده سیده تباری

Сегодня вотъ уже третій день — я соскучился (*хумари*) по своей подругѣ. Размахивая руками, если выйдетъ — на груди у ней амулетъ (*тумари*).

3) بری = باری

4) Въсто *کورماйдур* встрѣчается въ иныхъ рукописяхъ

5) Въсто *бариб* иногда встрѣчается перепись *بریб* неправильная, но приспособленная къ мягкому таранчинскому выговору.

6) *хушкюйде* = *хушкюйде* хушхуйда — веселою, въ хорошемъ расположеніи духа.

7) Кара ма кара.

8) Амракъ — таранчинское слово.

Въ свой платокъ я завязалъ (*тютюбъ*) прахъ отъ слѣда ея ноги, отпечатлѣвшагося у рѣки (*сайда*).

Изъ праха отъ слѣда ея, отпечатлѣвшагося у рѣки, я сдѣлаю для своихъ глазъ сюрму (*срм*).

Если я застану подругу спящею, поцѣлую ее въ губы.

Золотое украшеніе, ханочка — украшеніе! вокругъ твоего стана (*бунъ*) буду ухаживать (*уртулай* — кружиться <sup>1)</sup>).

## XXI

### Кумульская пѣсня или „подруга — кумиръ“ <sup>2)</sup>.

У рѣки ходящихъ сернь <sup>3)</sup> (*джейранъ*) считайте (*денларъ*) восемь, подруга — кумиръ!

Изъ восьми дѣвъ одну считайте <sup>4)</sup> моею сестрою (*сынлимъ*), подруга — кумиръ!

На извилистыхъ (*этимъ*), извилистыхъ дорогахъ проходитъ слѣдъ, подруга — кумиръ!

Накинувъ на голову (*торканибъ*) парчевый халатъ, идетъ дѣвица, подруга — кумиръ!

На верхушкѣ высокаго тополя играетъ кукушка (*каккутъ*).

Съ дочерью Джунвана — бека <sup>5)</sup> играютъ беки.

Бѣлыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки.

1) Варіантъ:

التون خانيم زيبا خانيم زيبا بوبونكدین اوركولای

2) Старая пѣсня, сложенная въ Илійскомъ краѣ пятьдесятъ слишкомъ лѣтъ тому назадъ.

3 и 4) Встрѣчается и перепись *دانك لار* и *جيران*

5) Джунъ-ванъ-бекъ былъ кумульскимъ хакимомъ; мужъ Пуджунъ-ханъ, правящей нынѣ въ Кумулѣ. Въ другихъ пѣсняхъ находимъ имя

جونك كانك بك

Не взявшихъ дѣвицъ молодцовъ<sup>1)</sup> много (бываетъ) на свадь-  
бѣ (чужой).

Не плачь, дѣвица; не плачь, дѣвица: наступитъ и твоя  
свадьба<sup>2)</sup>.

Домамъ твоимъ будетъ золотая занавѣска<sup>3)</sup>.

У краснаго краснаго лука шелухи много.

У молодца неженившагося<sup>4)</sup> друзей много.

Черныя черныя вороны находятся на гумнѣ (*хирманъ*).

Не взявшіе дѣвицъ молодцы пребываютъ въ желаніи (*ар-  
манъ*) взять дѣвицъ.

На горы опустился туманъ, идетъ снѣгъ.

Надѣвши халатъ желтаго цвѣта<sup>5)</sup>, идетъ другъ.

На халатѣ желтаго цвѣта много листьевъ<sup>6)</sup>;

У молодца, не взявшаго дѣвицы, много печали.

---

## XXII

### Эй пріятели<sup>7)</sup>!

Когда мы сюда пришли, подруга моя оставалась у воротъ.

Говоря: «когда прійдете вы, другъ», она заплакала черно-  
окая<sup>8)</sup>.

---

1) Т. е. не женившихся.

2) Въ иныхъ стихахъ слово *قىز* во второй разъ пропускается, и стихъ яв-  
ляется въ такомъ видѣ: *يغلامه قىز يغلامه توبونك بولور بار صنم*

3) Кушюга — калмыцко-таранчинское слово — занавѣска, скрывающая кро-  
вать, пологъ.

4) *اولان ماکان* или *اولان ماکان* (какъ находимъ въ другихъ спи-  
скахъ) — не женившійся, не одомовившійся.

5) Цвѣта осеннихъ листьевъ.

6) Т. е. изображеній, узоровъ листьевъ.

7) Старая пѣсня.

8) Черные глаза поняла слеза.

Вещество, называемое «розой» (*кызыль юль*), вышло изъ рая.

Когда пойдемъ на тотъ свѣтъ, да вселить Господь въ насъ вѣру.

За виднѣющимися черными горами находятся черные сады.

Наша подруга — малое дитя; талию опоясываетъ шелковою матеріею (*дурдунъ*<sup>1)</sup>).

Погляжу черезъ окно — подруга лежитъ, поворачиваясь (*туманыбъ*).

Если подумаю — «разлучась, уйду» (приходить на мысль, что), она перенесла много печали по мнѣ.

Сверху (отъ горъ) прибылъ одинокій на черной лошади чевѣкъ;

Если поцѣловать маленькую черноокою; — губы ея сладкія.

Сѣвъ на лошадь я уѣхалъ изъ дому, пріѣхалъ на мѣсто многихъ разбросанныхъ слѣдовъ (*чакана изъ*).

Я подругу свою не отдамъ (не промѣняю) и за 15 лѣтнюю дѣвицу.

У меня нѣтъ желанія (*арманъ*) взять 15 лѣтнюю дѣвицу.

Если не возьму любимую подругу, никогда не найду другой себѣ подходящей<sup>2)</sup>.

Пятнадцати-лѣтнія дѣвицы, красясь усмой<sup>3)</sup>, играютъ.

За пазухой черноокою (милой) ставъ рыбой, плаваетъ зигзагообразно (*сойляйдуръ*).

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), теперь конечно<sup>4)</sup> достигъ.

Тамъ увидить подругу; насъ забылъ онъ.

Въ залѣ подруги своей изъ цвѣтовъ сдѣлаю сѣнь (*мунаръ*<sup>5)</sup>).

1) Шелковая китайская матерія дурдунъ, рѣдкаго тканья, мягкая.

2) Въ другихъ спискахъ вмѣсто *اورکا* встрѣчается *هرکز*.

3) Находимъ и такую перепись *عسبه*.

4) *امدی لاتین لارده* въ другихъ спискахъ замѣнено словомъ *لاتین*.

5) Вмѣсто *منار* встрѣчается въ другихъ рукописяхъ *صبا (صفا)* — *суна* — сѣдалище.

Сколько бы я ни сдѣлалъ прегрѣшеній — развѣ это не будетъ внутри подруги <sup>1)</sup>?

Смотря на тебя, глаза мои устали (*талды*): ты ни слова не говоришь.

Отчего ты такую <sup>2)</sup> стала суровою (*заръ* — огорченною): вѣдь не умрешь отъ того, что будешь держать любовника?

Ты говоришь: «другъ», говоришь: «другъ», а не знаешь достоинства друга!

Когда узнаешь достоинства друга, будешь плакать <sup>3)</sup> до разсвѣта (*сахаръ*).

### XXIII

**Боже, буду ухаживать (кружиться около друга)!**

(Приколотое) у тебя, подруга, на головѣ цвѣтокъ ли былъ, или бутонъ?

По ночи <sup>4)</sup> я не могъ узнать — кто такіе были (люди) близь тебя.

Другъ, мигавшій (*атаръ*) мнѣ бровями, идетъ, мигавшій мнѣ вѣками идетъ.

Завязавши (*тююбъ*) у талии (*бель*) яблоки, приходитъ другъ мой лжець.

Надѣвъ коричневый (*зейтуне*) халатъ, вложилъ въ усталое (больное) сердце огонь (любви).

1) Не будетъ развѣ таять подруга?

2) Варіантъ: *نه انچه ذار بولدونك*

3) Варіантъ: *بغلاي سن*

4) *كچه لب* — когда ночью ходилъ къ тебѣ.



Идетъ мой гранатъ (*амаръ*), лицо его подобно вновь распу-  
стившемуся бутону.

Весенній вѣтеръ если коснется, бѣлое тѣло станетъ чер-  
нымъ.

Зиму скорби чтобы изгнать, приходитъ моя весна.

Разъ увидѣвъ (друга), я сгораю (*уртанурменъ*) въ огнѣ кру-  
чины (*хасретъ*) постоянно (*барта*).

Чтобы сжечь меня, умертвить приходитъ упоенный глазокъ  
мой (т. е. дружокъ).

Стихотворецъ въ саду скорбей, подобно соловью, стенаетъ  
(*афганъ этаръ*).

Скорбь отбросимъ на вѣтеръ, когда придетъ мой цвѣточекъ <sup>1)</sup>  
(т. е. дружокъ).

---

## XXIV.

### Отъ твоихъ родимыхъ пятнышекъ, разсѣянныхъ какъ зерна.

Называютъ твои брови очень черными, лицо твое называютъ  
утреннимъ солнцемъ <sup>2)</sup>.

Если (*мечеръ*) въ любви къ тебѣ отдамъ душу, назовутъ му-  
ченикомъ кербелинскимъ.

Если пойдешь куда — «добраго пути»! роза пусть будетъ  
твоимъ спутникомъ <sup>3)</sup>!

Красивой подругѣ, подобной тебѣ, пусть будутъ слуги (рабы)  
такіе, какъ я.

---

1) Гюль-узоръ.

2) *Вазуно* или *чашка* — цвѣтъ и видъ солнца, поднявшася въ утреннее  
время, въ 8 — 9 часовъ утра.

3) Къ словамъ «іолларынъ булсунъ» подразумѣвается пожеланіе — муба-  
рекъ.

Въ Илійскомъ саду ты подобна бутону отъ цвѣтка піона  
(*юлиразно* или *моденз*).

Пусть будетъ у тебя соловей, подобный мнѣ, чтобы вспоми-  
нать (воспѣвать) цвѣтокъ піонъ.

Твоя чайники (*чаджюиз*) золотые, самоваръ, кресло (*курси*)—  
тоже изъ золота.

Пусть будетъ открытъ тебѣ путь для гулянія<sup>1)</sup> въ царскомъ  
дворцѣ!

Если ты пожелаешь проскакать на арабской лошади (*асты-  
тази*),

Пусть тѣло этого стихотворца будетъ старымъ потникомъ  
(*джулз*), который бы положить на твою лошадь!

---

## XXV.

### Твой огонь — нехорошій.

Другъ мой ушелъ въ деревню (*язи*), въ настоящее время  
(*эмдиларда*) достигъ уже.

Тамъ увидѣлъ подругу, насъ же забылъ.

Стоитъ ли подруга у порога, — она подобна распустивше-  
муся піону.

Намѣреваюсь уйти — не могу уйти: какъ будто голову мою  
заколдовали (*башъ эритз* — заговоръ).

Надежда моя не порвется: отъ друга я не могу разлу-  
читься!

Отъ него я не могу уйти: какъ будто надѣта цѣпь (*гулз*)  
любви (на шею мою).

Мысли свои разсѣянные (*жмалмай*) я не могу собрать (*кы-  
лалмасъ-менз*) въ одно мѣсто.

---

1) Сейръ-гогъ — мѣсто для гулянія.

Мысли расходятся повсюду (*геръ-янг*) подобно тому, какъ зерна разсѣваются.

Не отходя отъ порога друга, я вздыхала и ожидала.

Подруга стоитъ у дома подобно распутившейся розѣ.

Поэтъ сошелъ съ ума (виѣ себя — *кетыбанъ узиданъ*): изъ глазъ его текутъ кровавыя слезы.

Нѣсколько дней ничего не говорилъ, какъ будто находился въ скорби.

## XXVI.

**Что есть въ здѣшнихъ мѣстахъ? Пойду въ свое мѣсто!**

Враги, которые видѣли меня, развѣ не видятъ другихъ людей (*эль*)?

Слушаясь словъ враговъ, развѣ подруга моя меня не подѣлуесть?

Сердце мое бьется и стремится къ подругѣ<sup>1)</sup>.

Губу къ губѣ приложимъ, тѣло выдѣчимъ (освѣжимъ).

Бровь сдѣлаю пашкою, вѣки сдѣлаю кинжаломъ.

Кинжаломъ разлуки (*иджуранъ*) ударилъ; чтобы взять отъ насъ душу.

На голову мою наложила печаль и насъ отпустила (дала свободу).

Она говоритъ: уйди отъ меня, съ другимъ (*гейри биле*) останусь<sup>2)</sup>.

1) Говоритъ лефъ, лефъ, т. е. бьется сердце. Лефъ-лефъ — слова звукоподражательныя.

2) *Камалы* — желаю остаться.

## XXVII.

„Ханочка моя, буду ухаживать“, „Горе твое нехорошее“,  
„Горе твое, охъ, нехорошее“<sup>1)</sup>.

Путь твой хотя бы былъ и въ тысячу верстъ<sup>2)</sup>, мысли обо мнѣ развѣ не будутъ у тебя?

Лице мое желтое — говорятъ. Развѣ отъ разлуки не бываетъ печали?

На берегу рѣки я самъ (гуляю); плачетъ моя черноглазая.

Когда прихожу въ чужую (*кишиньнз*) сторону (*юртз*), слово мое не въ ходу<sup>3)</sup>.

Животъ у подруги заболѣлъ послѣ того какъ, зайдя въ садъ, съѣла яблоко.

Она научилась худому (*яманъ урианьбъ капту*): сердце ея призываетъ (*депз*) кого желаетъ (*халаганны*).

Когда подруга стоитъ у дверей, розовый цвѣтокъ — на головѣ ея.

Если умру, у меня не будетъ желаній; хотя бы немножко (*биръ дамз*) полежать возлѣ нея!

На берегу рѣки талъ; по выбору (*таллабъ*) взялъ я мой тальникъ.

Подруга моя невѣрна — что ли? не спрашиваетъ о моемъ положеніи.

Идите, подруга, будемъ играть; по берегу рѣки будемъ ходить (*буйляйлы*).

Рыбамъ скажемъ нашу просьбу, будемъ плакаться Богу.

---

1) Три заглавія пѣсни.

2) *Ерз* по таранч., *газырз* по калмыцки и *ли* по китайски — полверсты.

3) *Утмайду* — не проходить, не внемлютъ ему.

## XXVIII.

**Я твой бѣдняжка (герибъ), я твой плѣнникъ, сохрани  
(асра) твоего раба отъ несчастія.**

Утромъ гуся пролетаютъ (*утаръ*); торговцы весной проходятъ;

Что бы мнѣ сдѣлать, чтобы маленькая черноглазая заплакала?

Баба ли (*джуванъ*) хочетъ выйти за меня, молодица (*чоканъ*) ли хочетъ выйти за меня <sup>1)</sup>?

Хочу взять молодицу — она говоритъ: «посмотрю на время» <sup>2)</sup>.

Ожидать времени я усталъ (*хордымъ*); каждый день къ ней ходилъ.

Просилъ я: «поцѣлуйте разокъ (*биръ*)»; отвѣчаетъ: «спрошу у матери».

Въ самой срединѣ города Кульджи вы не найдете такого рода дѣвицы.

Когда я сдѣлаю знакъ (*ишаретъ*), она говоритъ: «въ потайное мѣсто (*халма*) пойду».

На голову приколола <sup>3)</sup> бутонъ; не остановилась, чтобы въ ту же минуту (*деми*) поцѣловать.

До смерти буду горѣть по ней; говоритъ: я возьму твою душу.

Подобно соловью издаю стоны (*афганъ*); всегда я плачу.

(Подруга) говоритъ: чтобы взять изъ тѣла моего душу, нужно устремить кинжалъ (*тигъ* <sup>4)</sup>) любви.

---

1) *Чоканъ* — бывшая за однимъ мужемъ, носить одну косу; *джуванъ* — имѣвшая нѣсколько мужей, носить двѣ косы (см. выше стр. 95).

2) Соображусь со временемъ, подумаю.

3) *Кысыбъ*.

4) *Тигъ* — общее слово для понятія: ножъ, кинжалъ, пашка.

Стихотворецъ говоритъ: если найду денегъ, поѣду въ Мекку.

Когда говорю: «подруга, оставайся благополучною», она отвѣчаетъ: «я виѣстѣ поѣду».

---

## XXIX.

### Пѣснь, аккомпанируемая музыкой (нагма).

Если умру, имя мое вычеркнется <sup>1)</sup>, надъ головой моей вѣтеръ пройдетъ.

Хорошіе, закадычные пріятели мои близь меня пройдутъ съ плачемъ.

И отецъ мой умеръ и мать моя умерла.

Хотя онъ и родственникъ, однако сердце его отвратилось.

Горести отъ постороннихъ (*ятъ*) людей въ сравненіи съ горестями отъ родственниковъ ничтожны (*чалмыкъ*).

Горести, которыя причинили мнѣ родственники, наполнили мою внутренность.

Если бы отецъ былъ живъ, если бы мать была жива!

И если бы мнѣ сказали о печали своей, я тотчасъ-же вникнулъ (*етканъ*) бы въ ихъ положеніе.

Наступило время (очередь — *наубетъ*) осени, красота <sup>2)</sup> лѣта прошла.

Время для насъ близко наступило. Это сказалъ стихотворецъ и ушелъ.

---

1) *Учаръ* — потухнетъ.

2) *Мусими* — тоже, что *зинетъ* — украшеніе, красота.

**XXX.**

**О Боже (я — гува), о подруга, о мевлана (руководительница).**

Пача <sup>1)</sup> говорить: голова моя (до селѣ) безъ печали стала съ печалью; что мнѣ дѣлать (*нэ эйлсинг*)?

Моя знакомая подруга отъ одного слова отвратилась <sup>2)</sup>; что мнѣ дѣлать?

(Милый) говорить (подругѣ): люби меня; я вѣдь одинъ изъ рабовъ (*кули*) Божіихъ (*шямз*).

Люди не знаютъ моего достоинства; — я драгоценный камень своей родины (*ватанз*).

Никто не знаетъ, что я разсѣляю среди людей жемчужины пріятныхъ словъ;

Когда слово касается своего настоящаго содержанія <sup>3)</sup>, я — жемчужина среди разговаривающихъ (*суханварз*).

Если самого себя похваляю (*васфз*), восхитительница говорить: ты не таковъ.

Я — пери, сравнительно съ восхитительницей, которую я превознесъ (*кельтуранз*) въ словахъ.

Ты много (*кубз*) хвалилъ, увидѣвъ ее въ саду подобною бутону.

Я — старшій (*мюгтерз*) изъ всѣхъ вновь раскрывшихся (*неу шекуфе*) бутоновъ.

Намъ вѣтъ воли (*хеддз* <sup>4)</sup>) выражать языкомъ ея, луновидной, слова.

Сравнительно (*алдыда*) съ рабами ея рабовъ я — работникъ.

Слегка <sup>5)</sup> посмотреть эта луна и окажетъ милость намъ, больнымъ (*хасте*).

---

1) Пача можетъ быть и собственное имя и нарицательное — господинъ.

2) Бшане — отстранилась, стала чуждою.

3) Бабина = турасида.

4) Въ смыслѣ: какъ мы смѣемъ?

5) Кія — слегка, въ поль-оборота, кокетливо.

Говорю я отъ радости: я лучшій (*белтери*) изъ людей.

На Илійскомъ базарѣ плача этотъ стихотворецъ упрашиваетъ подругу.

И говоритъ (ей): посмотрѣть бы (тебѣ) слегка на меня — что будетъ <sup>1)</sup>? Я вѣдь старикъ.

---

### XXXI.

**Если разлучусь — не умру; я оплакиваю свою судьбу.**

Я прошелъ мимо двери подруги, держа яблочную вѣтку (*шахъ*).

Ты не выходишь изъ дому; я на улицѣ (*талада*) кровь глотаю.

Войду ли въ садъ подруги — яблоки стали величиной съ пуговицу (*тюнме*).

У меня есть маленькая подруга; ее можно поцѣловать съ боку <sup>2)</sup>.

Всѣ, кто видѣлъ ту подругу мою, влюбятся въ нее.

Видѣвшіе мою подругу сгорѣли, готовы умереть.

Подруга моя ходитъ всегда, вплетя въ одну косу шелковую кисть (*джала*).

Черныя волосы моей подруги какъ будто раздѣлились (*бульгудекъ*) на двое (на двѣ косы).

Сначала (*эввелда*), когда я игралъ съ нею, плакала та восхитительная;

Теперь же, когда играю съ ней, смотреть и смѣется.

---

1) Въ смыслѣ: не трудно вѣдь.

2) *Каурибъ* — повернувъ лицо въ сторону. Говорятъ: *удуль суйды* — поцѣловаль прямо въ лицо; *каурибъ суйды* — поцѣловать въ лицо, повероченное въ сторону.





## XXXII.

### Друзья мои!

Туда переходилъ, сюда переходилъ, чтобы взять твое сердце.

Подобно птенцу ястреба на рукѣ твоей сидѣть бы мнѣ.

Присмотрюсь — не виденъ городъ изъ Самана <sup>1)</sup>.

Удивительно тяжело, плохо разлучаться съ подругой.

Подруга переносить разлуку; мы не можемъ переносить.

Развѣ когда-нибудь можетъ переносить разлуку человѣкъ, отдающій душу?

Разъ увидавши эту подругу, я отдалъ душу свою.

Есть ли кто-нибудь, подобный мнѣ, изъ-за подруги перенесшій горе?

Раньше смотрѣла на меня, а теперь, взявъ сердце мое, не смотреть.

Я легковѣренъ <sup>2)</sup>; пребывалъ я въ надеждѣ, что подруга посмотритъ на меня.

---

## XXXIII.

### Развѣ не умереть человѣкъ, развѣ не сгорить человѣкъ.

Покраснѣвъ, не войду въ халатъ <sup>3)</sup>, если увижу твою красоту.

За все населеніе міра не отдамъ пару (*джура*) твоихъ родимыхъ пятнышекъ.

---

1) Названіе кента — деревни.

2) *Саде* — наивенъ, довѣрчивъ, искрененъ. Противоположное слову *саде* есть *таданъ* — жога, скрытный.

3) *Кызарыба* — покраснѣть, развеселиться, попомять. Здѣсь въ такомъ смыслѣ: развеселившись, не надѣву халата.

Если мыть черное, никогда не будетъ бѣлымъ; дурной никогда не будетъ хорошимъ.

Если ты будешь другомъ, она другомъ не будетъ; я тебя, чернооую, поцѣловалъ.

Ты покраснѣла подобно красному яблоку; халатъ твой <sup>1)</sup> по-зеленѣлъ подобно талу.

Я сгорѣлъ, черноокая, отъ лица твоего, составленнаго точно изъ розъ.

---

### XXXIV.

#### Настоящій (чинъ) піонъ — моя ханымъ.

Подруга, стоя у двери, не можетъ кокетничать (*джимве*).

Хотѣлъ однажды навѣститъ (*курубъ-килей*), но (она) не можетъ быть въ потайномъ мѣстѣ.

Камышъ твоей крыши утоптавши (*денсебъ*), пройду ли?

Посплю ли одну ночь съ подругой, которая въ моемъ сердцѣ?

Каждый день тебя упрасивалъ, каждую ночь вспоминалъ тебя.

Печенка (*багры*) моя облилась кровью; достигну ли соединенія съ тобой?

Пойду ли къ двери твоей съ плачемъ — ты сердишься, прогоняешь.

Видя такого рода презрѣніе, уйду ли съ сего свѣта <sup>2)</sup>?

Подруга моя не смотритъ на меня, грудь свою не прижмаетъ ко мнѣ (*акмайдуръ*).

Буду ли я сгорать напрасно по такой невѣрной подругѣ!

---

1) Зеленый халатъ, видно, былъ надѣтъ.

2) Въ смыслѣ: умру ли, не имѣвши единенія душъ.

Ты мнѣ причинила горе, не смотря на меня; лице мое ты сдѣлала желтымъ (*зардъ*).

Не находя лекарства отъ горя по тебѣ, умру ли наконецъ?  
Намъ ты причинила огорченіе, душѣ моей причинила горе.  
Буду ли я досадовать на подругу невѣрную, подобно тебѣ?

---

### XXXV.

#### Гюльзаре.

Въ болотахъ (*сазъ*) Нижняго Байтокая<sup>1)</sup> больше гусей, чѣмъ утокъ.

У меня есть маленькая подруга; ея ласки умертвили меня.

Если ты скажешь мнѣ свое горе, я войду въ твое положеніе.

Если бы ты была въ моихъ рукахъ, я увелъ бы тебя въ пустыню.

Если будемъ ходить по пустынямъ, оба мы будемъ спутники другъ другу<sup>2)</sup>.

Ножомъ (*тигъ*) разрѣжу грудь<sup>3)</sup> свою, чтобы показать тебѣ свое сердце.

Сдѣлайте намъ милость: выслушайте о моей печали.

Я сдѣлаю девятнадцать привѣтствій чтобы развеселить свою подругу.

Если подруга моя уйдетъ въ степь (*юртъ*), чтобы повидаться съ отцомъ,

Я осѣдлю свою сѣрую лошадь, и настигну сзади подругу.

---

1) *Уйманъ* — низменный. Противоположное сему слову: *дунъ* — возвышенный.

2) *Мунисъ* = гемра.

3) *Сине* = таранчинское слово *мейде*.

## XXXVI.

**Пусть не переводятся (камъ булмасунъ) царевны съ томными (шагло <sup>1)</sup>) упоенными глазами.**

Отъ глядѣнія глаза мои устали <sup>2)</sup>; вѣрнаго слова мнѣ не даешь.

Отчего такую <sup>3)</sup> стала? Не умрешь вѣдь, если будешь держать меня любовникомъ.

Или другой человѣкъ съ черными бровями далъ вамъ слово?

Если другой человѣкъ дастъ слово, пусть даетъ; а я вамъ не сдѣлалъ зла.

Я ходилъ смотрѣть на молодицъ, ходилъ смотрѣть и на дѣвицъ.

Я не смотрю на молодицъ; сердце тянетъ къ дѣвицамъ.

Разсказать ли о прелестяхъ дѣвицъ? — Лица ихъ подобны полной лунѣ.

Волоса не помѣщаются <sup>4)</sup> между лопатками <sup>5)</sup>, локоны достигаютъ до колѣнъ (*тызъ*).

Лица ихъ — красный яхонтъ; для дѣвицъ держите красное яблоко!

Въ средину души моей вложили огонь; выскажу вамъ свою печаль!

Другимъ лицамъ (*ятъ киши*) она бываетъ спутницей, а намъ дѣлаетъ глазки (*гамза*).

Другимъ (*агларъ*) оказываетъ вниманіе, а на насъ гнѣвается.

---

1) Собственно — темноглазые глаза; у таранчей — томные.

2) *Талды* — остановились, остолебѣли.

3) *زا* — за не имѣетъ здѣсь значенія; это сокращеніе *زیرا* — *зиза*.

4) *Патмасъ*.

5) *Гулъ* — мѣсто между лопатками.

Увидя подругу, стихотворецъ дѣлаетъ двойное (*кушлабъ*) привѣтствіе.

Это сердце привязалось къ сердитой дѣвицѣ <sup>1)</sup>.

---

**XXXVII.**

**Ханымъ, я намѣренъ (деименъ) ухаживать за вами.**

Въ Вѣрный (*Алматы*) не пойду, въ каменистомъ мѣстѣ (*сай*) ноги болятъ.

По кульджинской моей подругѣ удивительно болятъ внутренности (*ичимъ*).

По вечерамъ въ темнотѣ виднѣется огонь чирага (свѣтильника).

Думаю — поиграю въ любовь, — боюсь чужихъ людей.

Восхваляя подругу свою, день и ночь буду говорить.

Подобно мнѣ не въ состояніи говорить и попугаи, воспитанные <sup>2)</sup> у царей.

Сердце мое она сжигала, меня ежедневно умерщвляла.

Сжегъ мое существо огонь любви по моей подругѣ.

---

**XXXVIII.**

**Кругленькая (жумулакъ) молодница — моя подруга.**

Черезъ горло мое не проходитъ пища (*геза*) въ печали по разлукѣ (*иджри*) съ тобою.

---

1) *Аччымъ яманъ* — очень сердитый, вспыльчивый.

2) *Асраманъ* = *сакламанъ*.

Я горю по тебѣ уже годъ; сжигающій меня огонь къ тебѣ не проходитъ.

Въ саду — растительность; зазеленѣли тамъ ивы.

Когда я плакалъ въ печали по подругѣ, текли изъ глазъ моихъ кровавыя слезы.

Если бы подруга пришла ко мнѣ! если бы она, обнявши шею, поцѣловала меня!

Если она посидитъ на колѣняхъ у меня, душа освѣжится.

Если бы подруга пришла въ домъ (мой) и сѣла близъ насъ,

Я, продавши свою душу, угостилъ бы ее.

Подруга моя, пойдемте въ садъ, сорвемъ цвѣточные бутоны!

Пионы распустились, приколите къ головѣ цвѣты рейханъ.

Стихотворецъ идетъ въ садъ, поохотившись (*авъ авлабъ*) на Куюкъ-горѣ <sup>1)</sup>.

Въ Кульджѣ слова мои услышать дѣвицы <sup>2)</sup> и стануть довольны.

---

## XXXIX.

### Боже, буду кружиться.

Я проѣхалъ у твоей двери и телѣгой своей <sup>3)</sup> издавалъ звукъ <sup>4)</sup>.

Не стыдитесь (*тартынмай*) — поцѣлуйте, кистью своею (*джала*) размахивая (*пуланлатыбъ*).

Ставь соколомъ, буду рѣять <sup>5)</sup> надъ дворомъ твоимъ, надъ твоими тополями.

---

1) Куюкъ — въ горахъ Бей-дабанѣ, или Пиличинскихъ.

2) Ханъ — называютъ царя, а также дѣвицъ и подростковъ-дѣвочекъ.

3) *Мегафе* или сокращенно *магнѣ* — телѣга двухколесная, закрытая.

4) *Тараклатыбъ* — звукоподражательное слово — скрипѣть, торохтѣть.

5) *Эрчимекъ* — рѣять, парить.

Ставь рыбой, буду играть на груди твоей, на сердцѣ твоемъ.

Если бы я сталъ даже ястребомъ, то ты запутала бы меня (*иминдур*) въ силокъ свой <sup>1)</sup>.

Если бы ты взяла меня въ руки, я на твоей рукѣ трепеталъ бы (*тельтюнсамъ*).

Въ лѣтніе дни въ самую жару (*тумузъ*), въ концѣ лѣта — осенью,

Въ зимніе дни я ходилъ по мечетямъ, прося у Бога тебя.

Если бы я былъ цвѣткомъ въ твоемъ саду, если бы я былъ цвѣткомъ на твоей головѣ!

Когда ходишь въ садъ за водой — я желалъ бы быть водой въ твоемъ ведрѣ.

---

Отправившись осенью въ Кульджу, я пробылъ въ ровной (*тузъ*) степи (*тала*).

Поэтъ сталъ совой (*гу-кушъ*) — кричитъ (*качкыруръ*) на твоемъ тополѣ.

---

## XI.

### Эй подруга — цвѣтокъ! просьба къ ней!

Одинъ цвѣтокъ (дѣвица) тамъ проходитъ, другой цвѣтокъ здѣсь проходитъ.

У ногъ хазрета <sup>2)</sup> поетъ соловей.

Я теперь что буду дѣлать съ головой, находящейся въ печали?

Давно уже какъ я видалъ ее; я соскучился по своей милой.

---

1) Торъ — сѣтка, силокъ.

2) Хазрета Аппака (*آفاق*) въ Кашгарѣ.

Хотя я и соскучился по подругѣ, однако не находится лошади, чтобы съѣздить.

Если бы была лошадь, поѣхалъ бы и повидалъ свою черную бровую.

Хотѣлъ было купить лошадь, но у лошади — привычка мнѣ незнакомая (*ятэ*).

Какъ поглядѣлъ я — довезетъ ли скоро до подруги, — оказалось, что печенка ея съ камнями.

Милъ, хорошъ илийскій городъ (Кульджа), у подруги есть ли любовь (*мегри*) ко мнѣ?

Я теперь не могу знать — поѣду или нѣтъ (*барашимни*) къ подругѣ.

За подругой я ходилъ къ хоргосскому мазару <sup>1)</sup>.

Я не могу знать — получу ли какое нибудь извѣстіе отъ подруги своей.

Подобно горлицѣ буду пѣть «гку-гку», подобно шейхамъ <sup>2)</sup> буду взывать «гу-гу».

Съ плачемъ буду бѣгать вездѣ <sup>3)</sup> и проливать (*тjouкyбэ*) изъ глазъ своихъ слезы.

Отъ недостиженія цѣли <sup>4)</sup> сердце сдѣлалось разбитымъ (*чанкэ*).

Къ пищѣ, которую каждый день ѣмъ, присоединила (*агушэ*) яду (*загарэ*).

Люди намъ причинили огорченіе: разлучили отъ сердцеплѣнительницы.

Поэтъ много вздыхалъ, не будучи въ состояніи видѣть свою милую.

---

1) Тамъ похоронены въ двухъ мѣстахъ святыя люди: въ Мухаммедъ Садыкъ-мазарѣ, находящемся восточнѣе, ближе къ Чинчаходзи, и въ Ханлык-мазарѣ; послѣдній лучшей архитектуры построенъ, по преданію, стамбульскими людьми.

2) Шейхами называются въ Или духовенство при гробницѣ святого.

3) *Геръ-су* — вездѣ; *су* = тарафъ.

4) Таранчинская фраза — *бу-дунъ бивефа пелекъ* (этого міра неблагодарныя небеса) равносильна значенію: не достигъ желанія, цѣли.



## XLII

### Бойкая (чакканъ) подруга.

Посмотрю — не видать конца (*учи*) свѣта.

Этотъ міръ — старый постоянный дворъ; мы же — про-  
ѣзжіе.

Посмотрю — не видать горъ Абрагъ <sup>1)</sup>.

Въ огнѣ сгорѣли и уничтожились связки сердца.

Въ печали по подругѣ я пожелгѣлъ подобно шафрану.

Пожелгѣлъ я подобно пожелгѣвшему листу тополя въ осен-  
нее время.

Наступитъ ли день, когда увижу красавицу мою, будтопо-  
видную.

Я спрашивалъ о своей подругѣ такъ часто, какъ будто чи-  
талъ «тесбихъ» и «тахлиль».

Слово нашей подруги стало клеймомъ <sup>2)</sup> для насъ.

Клеймо того слова (подруги) поранило мое сердце.

Мѣсто жительства моей подруги есть (деревня) Тограклыкъ  
въ Арустанѣ <sup>3)</sup>.

Много смотрѣлъ я на подругу, такъ что зрачекъ (*кузьмынъ  
караы*) сталъ прозорливъ (*бесиръ*).

Отъ того что не было <sup>4)</sup> у меня вьючнаго животнаго (*улакъ*),  
я не видалъ подруги.

Если бы было вьючное животное у Зализара <sup>5)</sup>, я уви-  
далъ бы ее.

---

1) Абрагъ или Авралъ — горы на лѣвомъ берегу р. Каша, у сел. Восточ-  
наго мазара.

2) *Дигъ* — клеймо, обжогъ, шрамъ, пятно.

3) Арустанъ — мѣстность по «среднему каналу» (ара-устень) на юговостокъ  
отъ г. Кульджи, составляла особую волость Арустанскую во время управ-  
ленія нашего въ Илійскомъ краѣ.

4) *Токлакидинъ*.

5) Собственное имя.

## XLII.

### Наде-ханъ <sup>1)</sup>.

Въ кончикъ (*учи*) платка есть у меня сахаръ и сласти <sup>2)</sup>.

Хорошее скажутъ (люди) или дурное скажутъ, — какое мнѣ дѣло до людей.

Я буду служить тому человѣку, который намъ сдѣлалъ добро.

Для того, чтобы каждый день служить, я хожу (*баригиз*) туда ежедневно.

Кто бы намъ ни сдѣлалъ вреда, — вредъ его виденъ для насъ.

Идти къ нему (тому человѣку) я не хочу <sup>3)</sup>, и отъ него вернуться.

---

## XLIII.

### О искренняя подруга <sup>4)</sup>!

Камни рѣки невозможно выбрать подобно тому, какъ выдолоть (*териганъ*) траву.

Когда придетъ печаль, нельзя вытереть (*этыбъ*) слезы съ глазъ.

Если положу въ воду золотникъ желѣза, вода не подымаетъ его.

---

1) Женское имя.

2) *Емигиз* — собственно значить: плоды, фрукты.

3) *Теркъ* — отвращаюсь, отрицаюсь.

4) Некоторые придаютъ этой пѣсни заглавіе: «Чакканъ яръ эй» (چاکان یار ای) — бойкая подруга.

Золотомъ нельзя пріобрѣсти отвратившееся сердце.

Подруга моя ходитъ и не смотритъ на насъ: въ сердце мое вложила печаль.

Есть ли человѣкъ, который спроситъ съ состраданіемъ (*ша-факетъ*) опечаленное (*муломъ*) сердце?

Подруга на насъ не смотритъ потому, что счастье мое стало черное.

Не хорошо вѣдь заставлятъ плакать парня, подобнаго намъ.

Подруга моя на насъ не стала смотрѣть, подобно тому, какъ богачи (не смотрятъ) на бѣдныхъ.

Мужчины также не освѣдомляются (*іокламасъ*) о вдовѣ, у которой нѣтъ мужа.

Эй, подруга! засмѣйтесь покрѣпче (*качка*): откройте (развеселите) мое сердце!

Дурно не будетъ, если вы освѣдомитесь (*іокласангызъ*) о рабѣ — нашемъ, поэтѣ!

---

## XLIV.

**Храбраго мушину (мардъ) твоего не заставь нуждаться  
въ низкомъ трусѣ (но-мардъ).**

Когда я пошелъ (къ ней), было лѣто, когда же возвратился — зима.

Прошедшіе дни мои развѣ не пройдутъ безслѣдно, если разлучусь съ тобою?

Воздухъ-ли, облака-ли посыпали снѣгъ?

Сердце мое увлекла молодуха или замужняя?

Если буду часто ходить, не сердитесь, не говорите дурныхъ словъ!

Желаніе (*хошишъ*) этого сердца — ходить къ вамъ.

---

**XLV.**

**Ой, помогите!**

Рука (*билекъ*) моя бѣлая, бѣлая; отъ подруги однако нѣтъ мнѣ счастья.

Еслибъ было мнѣ счастье отъ подруги, умеръ бы — и не сожалѣлъ (*арманъ*).

Оставивъ подругу дома, будемъ играть въ саду въ машрабъ <sup>1)</sup>.

Поводя (*тебретибъ*) бровями, будемъ играть и досаждать (*кыйнабъ*) подругѣ.

Не всѣ дѣвицы могутъ быть подругами: онѣ не знаютъ достоинствъ друга.

Дѣвицъ много на улицѣ; выберемъ (*таллабъ*) дѣвицъ и будемъ играть.

---

**XLVI.**

**Я изумленъ, эй Арсланъ-ханъ <sup>2)</sup>.**

Пойте, соловей мой, пойте! пусть сломается вѣтка того цвѣтка!

Подруга говорить: «я разлучусь!»

Если разлучится, пусть сердце ея успокоится (*тинсунъ*)!

Съ тѣхъ поръ какъ я вошелъ въ сей міръ, найденная мною милая — ты.

Ты — свѣтъ моихъ глазъ, ты — радость сердца моего, ты — спокойствіе души моей!

---

1) *Машрабъ* — пикникъ въ саду или за городомъ.

2) Арсланъ-ханъ былъ въ Кашгарѣ батыремъ, дрался съ китайцами.

Подобныя тебѣ красавицы не приходили никогда въ сей міръ  
(деуръ).

Изъ всѣхъ дѣвицъ ты — лучшая (артукъ), умная, сладко-  
рѣчивая моя!

Отъ своего порога не прогоняй (каума) меня, такъ какъ я  
слуга твоего слуги.

Ты для того и царица сего міра, чтобы оказывать (эткалы)  
милость подобнымъ мнѣ (менындекарма).

Сладкая влага (зулаль) твоихъ рубиновыхъ губъ для насъ  
тоже, что «животворная вода».

Ты — духъ парящій для того, чтобы оживотворять (зенде  
эткалы) мертвыя тѣла.

Этотъ поэтъ обращается къ красавицѣ, умаливая ее сто разъ  
о покровительствѣ.

Ты для меня остроумная наставница (нюктеданг), чтобы  
давать мнѣ совѣты и наставленія.

**А.**

Пѣсни, которыя поются 1) въ то время, какъ провожатыя идутъ въ домъ невѣсты (*туй тартыбъ*), 2) когда женщины подымаютъ невѣсту на коврѣ (*чинъ кычкырани*), 3) во время возвращенія провожатыхъ въ домъ жениха съ невѣстою, и 4) молодыми людьми во время собранія народа въ домѣ жениха (*хюджрекеби*).

**І.**

Когда идутъ въ домъ невѣсты чтобы привести ее въ домъ жениха, то молодые парни поютъ слѣдующія пѣсни (*юленъ*):

Хорошую (*ай*), хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню!  
Гдѣ же цвѣтокъ (дѣвица)?

На одного хорошаго вездѣ найдется одинъ дурной!  
Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Жива ли  
(невѣста)?

Подобно ястребу я изловилъ твой станъ (*бююнъ*)!  
Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Ой, что  
буду я дѣлать?

Возму кинжалъ, сердце разрѣжу на части.  
Хорошую, хорошую пѣсню! Хорошую пѣсню! Снѣгъ  
идетъ.

Подруга идетъ, надѣвши желтое <sup>1)</sup> платье.

---

1) *برکی خزان* — осенній листъ, пожелтѣвшій листъ; этимъ именемъ называется желтаго, золотистаго цвѣта шелковая матерія, служащая для лучшихъ нарядовъ у таранчинскихъ женщинъ.

На желтомъ платѣхъ листьевъ <sup>1)</sup> много,  
У молодца, не взявшаго себѣ дѣвицы, печали много!  
Черныя, черныя вороны — на гумнѣ;  
Молодцы, не взявшіе себѣ дѣвицъ, тоскуютъ.  
У краснаго, краснаго лука шелухи много.  
У неженатаго молодца <sup>2)</sup> друзей много.  
Мышеловка ловить, ловить (птицъ), но можетъ поймать  
только лягушекъ <sup>3)</sup>.  
Неженатые парни пребываютъ въ печали.  
Сѣрый, сѣрый сидитъ сѣрый воробей <sup>4)</sup> и щебечетъ  
(*джафъ-джафъ*).  
Неженатые парни приходятъ на свадьбу.  
Желтая (*серыкъ*), желтая, желтая птица кричитъ гу-гу.  
Неженатые парни завидуютъ (*арманъ пѣдуръ*).  
Зеленая, зеленая, синяя ворона <sup>5)</sup> сидитъ въ горахъ,  
Неженатые молодцы гдѣ же сидятъ?  
Сердце молодца бываетъ радостно, когда возьметъ себѣ  
жену.  
Когда прійдетъ дѣвица, вмѣстѣ спать, постеливъ постель.  
Бѣлѣйшихъ, самыхъ бѣлыхъ зайцевъ много у рѣки <sup>6)</sup>;  
Неженатыхъ парней много на свадьбѣ.  
Сережка моя (*сырга*) упала въ шумящій <sup>7)</sup> камышъ.  
Къ незнакомому <sup>8)</sup> (*сынамаганъ*) молодцу попала моя сестра <sup>9)</sup>.

1) Т. е. изображеній листьевъ, узоровъ листьевъ.

2) *Уйлянманъ* — не обзаведшійся домою, хозяйствомъ.

3) *Ала-ала кукинекъ* — мышеловка ловить (ала), ловить. По киргизски: *кюкентай*.

4) *Акъ-кушкачъ* (по кит. *самачуръ*) — воробей саксаульный или кулджинский; *кушкачъ* — воробей красный или чечевичникъ; *ала-кушкачъ* — горихвостка-красноспинка (по кит. *саиръ*).

5) *Кокъ-карга* (по кит. *люгово*) — сивоворонка или краска; *карагай-карга* — кедровка (по кит. *хуалова*); *карга* — воронъ обыкновенный, грачъ (по кит. *солова*).

6) *Сай* — у таранчей русло высохшей рѣки.

7) *Шылдыръ-Шылдыръ* звукоподражательное слово.

8) *Синаманъ* — неиспытанный.

9) *Сытлымъ* — младшая сестра; *гечимъ*, *айлямъ*, *хадамъ* — старшая сестра.

Хорошіе, хорошіе муллы совершите бракосочетаніе!  
Солнце сѣло, наступила ночь, давайте дѣвицу.

---

## III.

Когда отдають дѣвицу, чтобы перевезти ее въ домъ жениха, то сажаютъ ее на коверъ (*зильче*), четыре человекѣ держатъ за четыре угла (*бурдже*), а четыре старухи становятся и выкрикиваютъ слѣдующія пѣсни (*чинъ кычкаруръ*):

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! настала свадьба твоя (*тунъз булды*)!

Златоцвѣтный пологъ (*кушюте*) сталъ твоимъ домомъ.

Сперва, по началу, вспомнимъ Бога!

Возрадуемъ духъ Мухаммеда!

Не плачь, дѣвица! Не плачь, дѣвица! Будете вы радостны!

Станете лицомъ къ лицу (*тушъз*) съ молодцемъ, подобнымъ соколу <sup>1)</sup>.

Не плачь, дѣвица! развеселись же! твоя свадьба наступила (*туйлашунъз*).

Твоимъ милымъ, сталъ молодецъ подобный цвѣтку, рослый — весь въ золотѣ.

Молодецъ рослый весь въ золотѣ сталъ твоимъ невольникомъ <sup>2)</sup>.

Мущина, подобный нераспустившемуся бутону, сталъ твоимъ мужемъ (*кяю*).

Съ высокимъ украшеннымъ золотомъ молодцемъ будете мѣряться ростомъ (*буйлашарсызъ*).

Будете играть вмѣстѣ на одномъ ложѣ!

Не плачь, дѣвица! Будетъ тебѣ счастье, подобно Феридуну. Тронъ твой будетъ за златоцвѣтнымъ пологомъ.

---

1) *Карчма* — соколъ, кречетъ.

2) *Чакыръ* — таранчинское слово: работникъ, невольникъ.



Не плачь, дѣвица! Сегодня смотритъ на тебя счастье;  
Прибиваетъ (*какыбдуръ*) къ твоему положу золотой гвоздь.

Если налью воды въ кувшинъ, она не нагрѣвается отъ  
того (*илимайдуръ*).

Мать дѣвицы — мачиха (*юлей*) ли, что не плачетъ?

---

### III.

Мать дѣвицы плачетъ и причитаетъ:

Малюсенькая (*кичикъ-кине*), черноглазая! Ой, дитя мое! Ой,  
дитя мое!

Сладкоустая, сладкорѣчивая! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Я не отдала бы замужъ <sup>1)</sup> дѣтища своего! Ой, дитя мое!

Ой, дитя мое!

Деньги его (жениха) не позволила бы взять! Ой, дитя мое!

Ой, дитя мое!

Дитя мое разлучилось со мною! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Крылья мои загнулись (*каиримды*). Ой, дитя мое! Ой, дитя  
мое!

Дома я останусь одинокою! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Если прійдетъ ко мнѣ, отниму ее! Ой, дитя мое! Ой, дитя мое!

Не достигла она еще пятнадцати лѣтъ.

(Припѣвъ — Ой, дитя мое! — повторяется за каждымъ  
стихомъ).

Если ругала (*суксамъ*) ее, изъ дому не уходила.

Улетѣла она изъ моего дома!

Скрылась съ глазъ моихъ!

Пусть дитя мое пойдетъ поспитъ!

Да сохранить Господь мое дѣтище!

Я выпроводила своего сокола <sup>2)</sup>!

Поручила его милости Божіей!

---

1) *Берматтымъ* — собственно значить: не заставила бы ее совокупиться.

2) *Шункаръ* — соколъ, орелъ малый или подорликъ, по китайски *хуабо*.

Послѣ этихъ пѣсенъ, родители невѣсты остаются дома, дѣвицу же уводятъ въ домъ жениха. Дорогой, пока не достигнуть дома жениха, парни все время поютъ вышеприведенныя пѣсни (гл. I).

## IV.

Молодые парни собираются въ одну комнату, берутъ каждый по девяти сортовъ лакомствъ <sup>1)</sup> и затѣмъ входятъ въ комнату брачнаго собранія и говорятъ слѣдующее:

«Нѣсколькò молитвъ <sup>2)</sup> къ Мухаммеду!»

Каждый говорящій обращаетъ взоры къ дверямъ. На право (*уника*) сидятъ господа (*беки*), на лѣво (*чуруника*) — барыни.

«Слушайте! Изъ золы (*юль*) стѣны не собьешь; зять сыномъ не будетъ! Если зять станетъ сыномъ, то сердце возрадуется; если стѣна собьется изъ золы, то основаніе (*тюби*) ея будетъ непрочное <sup>3)</sup>. Внемлите, слушайте! На свадебное собраніе <sup>4)</sup> у такого-то ахуна такой-то ахунъ, сынъ такого-то, сейчасъ (*дамъ*) пришелъ и принесъ девять сортовъ лакомствъ и девять кожаныхъ мѣшковъ (*тулюмъ*) водки» <sup>5)</sup>.

При этомъ всѣ присутствующіе поднимаютъ правую руку и говорятъ: «Баракалла!» Послѣ того поднимаютъ лѣвую руку и произносятъ: «баракалла!»

---

1) *Гизекъ* — лакомства, сласти.

2) *Чу-чу* селавать.

3) *Бошъ* — пустое, непрочное.

4) *Туй* — *мааракъ*.

5) Водку преисправно употребляли таранчи въ правленіе китайцевъ и ни одна свадьба безъ водки не обходилась. Со времени султановъ, водка вышла изъ употребленія. При султанахъ же вывелся обычай танцовать на свадьбѣ муштинамъ и женщинамъ вмѣстѣ, что практиковалось при китайцахъ.

V.

Жениха (зятя) приводятъ въ домъ <sup>1)</sup> тестя и каждого изъ его родственниковъ для привѣтствія ихъ. Такимъ образомъ женихъ вмѣстѣ съ нѣсколькими молодыми парнями идетъ вечеромъ въ домъ тестя и, входя, говоритъ: «здравствуйте!» (*асселямъ алай-кумъ*) и творитъ молитву.

Послѣ того всѣ, стоя на ногахъ <sup>2)</sup>, говорятъ: «Зять привѣтствуетъ во имя Божье!» Тесть отвѣчаетъ: «Всевышній Богъ да будетъ ему благопріятствовать!»

Парни продолжаютъ:

«Зять привѣтствуетъ во имя пророковъ!»

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ четырехъ халифовъ!»

«Зять привѣтствуетъ во имя нашихъ матушекъ!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ дядюшку <sup>3)</sup> и тетушку!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ батюшку и матушку!»

«Зять привѣтствуетъ своихъ родственниковъ!»

«Зять привѣтствуетъ вбитые (*какканъ*) гвозди (*кузукъ*), завязанные (*тюкканъ*) узелки (*тююнчъ*)!»

Тесть отвѣчаетъ:

Пророки да благопріятствуютъ ему!

Четыре халифа наши да благопріятствуютъ ему!

Наши матушки да благопріятствуютъ ему!

Дядюшка и тетушка его да будутъ имъ довольны!

Батюшка и матушка да будутъ имъ довольны!

Родственники его да возрадуются!

Если нашъ сынъ самъ будетъ хорошъ, всѣ находящіяся въ домѣ деньги, имущество будетъ принадлежать нашему зятю!

Послѣ этого тесть и теща даютъ зятю кусокъ кошмы (*киизъ*), чашку, поднось, платокъ.

1) *Гаде* таранчинское слово: въ домъ.

2) *Ўра кунубъ* — стоя на ногахъ.

3) *Чонъ-ата* — дядя, старшій братъ отца; *чонъ-анасы* — тетушка, старшая сестра матери.

Затѣмъ идутъ въ домъ каждаго изъ родственниковъ, повторяютъ вышеприведенныя слова, получаютъ отъ нихъ вещи и возвращаются въ домъ жениха. И сноху <sup>1)</sup> также водятъ для привѣтствованія въ дома родителей жениха и его родственниковъ, гдѣ повторяютъ вышеприведенныя привѣтствія. Родители жениха и родственники ихъ также даютъ снохѣ по одной какой-нибудь вещи.

---

## В.

## VI

Въ ночь 15-го числа мѣсяца Барата <sup>2)</sup>, мѣсяца молитвы, мушны и женщины, парни и дѣвицы не спятъ до разсвѣта, бодрствуютъ (*уйлакъ журуръ*), читаютъ молитвы; если желаютъ, благія дѣла творятъ: держатъ постъ, раздаютъ милостыню, усердно молятся, дѣлая много поклоновъ; молятся о долгоденствіи справедливыхъ царей. На разсвѣтъ (*сахарларда*) дѣвочки входятъ въ мечети и просятъ у Всевышняго Господа счастья, благополучія.

Дѣвицы, плача, приговариваютъ:

Мать-счастіе, мать-счастіе, мать-благополучіе подай мнѣ  
(Боже)!

Счастія, благополучія если не подашь мнѣ, подай мнѣ терпѣ-  
ніе и силу.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ  
(Боже)!

---

1) Келинъ-бала.

2) Барать или реджебъ (7-ой мѣсяць въ году) называется «мѣсяцомъ молитвы».

Счастія, благополучія если не подашь, подай мнѣ хорошій почетъ.

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ (Боже)!

Счастія, богатства если не подашь, такъ подай мнѣ благополучіе.

По прочтеніи вышеприведенныхъ шести стиховъ, дѣвицы плачуть. При этомъ нѣсколько шалуновъ-ребятъ, насмѣхаясь надъ дѣвицами, произносятъ:

Мать-счастье, мать-счастье, мать-благополучіе подай мнѣ!

Счастія, благополучія если не подашь, дай мнѣ толстую шею!

Въ такомъ же духѣ парни продолжаютъ веселиться и стыдятъ и досаждаютъ дѣвиць.

---

С.

## VII

Коляда (*чурлосы*) въ рамазанъ.

Съ 6 до 8 часовъ вечера дѣти ходятъ по дворамъ колядовать въ теченіе второй половины поста. Носятъ съ собой фонари.

### 1.

Здравствуйте, находящіеся (*ятканъ*) здѣсь господа (хозяева)!

Господа, исполняющіе (*натканъ*) повелѣніе Божіе!

Мы пришли на твой дворъ оповѣстить о рамазанѣ!

Богъ да дастъ тебѣ въ люльку сына!

Мы не насытимся тѣмъ, что воспоемъ рамазанъ.

Мы не оставимъ преданій пророка.

Пятнадцать дней продержавъ постъ, пришли мы къ вамъ.

Давайте намъ зекятъ (милостыню), полагающуюся въ постъ!

Десятый день поста есть день предопредѣленія (*кадри-куни*).

Прошлогодніе мусульмане куда дѣвались въ нынѣшнемъ году?

Бабочка (*кепинекъ*) пролетаетъ, махая крыльями (*пиль-пиль*), пролетаетъ черезъ воду.

Мука, которую дала барыня, развѣялась (*тузубъ-китаръ*).

Постомъ рѣжутъ рыжаго, пестраго (*ала*) барана.

Мясо его самъ ѣшь, грудинку (*тюшъ*) оставь (намъ).

Съ неба свалилась красная опояска (*кызылъ пута* <sup>1)</sup>).

Богъ да дастъ тебѣ сына, подобнаго отцу Хызру <sup>2)</sup>.

За дворомъ твоимъ — слѣдъ жеребенка.

Вышитый (*кеште*) платокъ дастъ (намъ) дочь хозяина.

Въ Меккѣ у одного дерева верхушка черная.

Да дастъ (тебѣ) Господь сына съ черными бровями.

Черезъ верхушку воротъ твоихъ видать луну.

Изъ всѣхъ домовъ этотъ домъ кажется богаче.

Бѣлая курица, бѣлѣйшая курица, крива ли ты (*унгакъ*) на ноги?

Съ мѣста своего не можешь встать (чтобы подать намъ) — безъ ногъ ли ты <sup>3)</sup>?

Если я вездѣ буду столько времени стоять, то будетъ поздно.

Дашь ли что-нибудь, не дашь ли — все равно, ладно.

Воспѣвая о рамазанѣ, я утомился (*херибду-мэнъ*).

Борода не выросла еще у меня, а я состарѣлся!

Старуха встала, чтобы изъ мѣшка (*тагаръ*) почерпнуть (*ускамы*) муки <sup>4)</sup>.

Мѣшокъ свалился (*ѳрюлды*), чуть-чуть не задавилъ старуху!

Пришли мы оповѣстить о рамазанѣ по оказіи (*бани биленъ*).

1) Разумѣется радуга.

2) *خضر* — пророкъ, вѣчно живущій.

3) *Дутакъ* — безъ обѣихъ ногъ. *Дутайбъ-жураду* — ходитъ на карачкахъ.

4) *Унъ* — неправильно пишется *عون*

Дайте простокваши (*каттыкз*) въ горшкѣ (*чара*) съ хлѣбомъ!

Хасана и Хусейна закололи ножомъ.

Говоря «Боже», они обняли коранъ.

Этотъ постъ въ теченіе тридцати дней — нашъ гость.

Тѣ, кто не держитъ поста — животныя!

Держи постъ, твори (*ѳтэ*) молитву для своей же души!

Твори милостыню, давай зякетъ для своего имущества!

На верху двери твоей пестрыя украшенія (*тамтюмз*<sup>1)</sup>).

Ни копѣйки не далъ, черная душа!

Кы-кы-кыкъ! красный пѣтухъ, самецъ съ самкой!

Вѣдь много причиняетъ огорченій (*джуратадуръ*) баба!

У порога твоего собака стоитъ;

На . . . твоёмъ находится вошь (*нитз*).

Сзади твоего дома старая печка.

Да дастъ тебѣ Богъ толстый . . . !

## 2.

Рамазанъ прославлялъ святой Али;

Отъ него дѣло это (*амали*) осталось намъ.

Сзади твоего дома — слѣдъ гуся.

Просишь воды — дочь плѣшиваго подаетъ шербету<sup>2)</sup>.

Божій рамазанъ, прославленный рамазанъ!

Да будетъ благополученъ, благословенъ этотъ рамазанъ!

На рамазанъ, барыня дастъ муки.

Если хозяинъ окажетъ тароватость (*сежилыкз*), то дастъ халать.

Воспѣвая рамазанъ, обморозили (*танды*) мы уши.

По кусочку подаютъ намъ хлѣба деревянные уши<sup>3)</sup>.

1) Матерія сплошь окрашенная одною краскою, называется *суашма*; если же на крашеномъ фонѣ встрѣчаются кое-гдѣ, изрѣдка, набрызги другой краски, то такая матерія называется *тамтюмз*.

2) Указаніе на глупость дочери паршиваго. У таранчей *шербетъ* дѣлается изъ кипяченой воды и сахару.

3) *Яичъ-кулакъ* называютъ деревенщину, людей мало развитыхъ и плохо понимающихъ рѣчи горожанъ.

За твоими воротами стоитъ павлинь (*тозз*).  
Напротивъ вашего дома стоитъ дѣвица.  
Чернобровая дѣвица дастъ мнѣ хлѣбъ.  
Черноокой дѣвицѣ молодець отдасть душу.  
Въ тридцатый день рамазана смотрятъ на луну.  
Въ день наступленія праздничнаго мѣсяца смотрятъ на жеребенка.  
Въ концѣ рамазана человекъ бываетъ слабъ (*бошз*).  
Когда же наступитъ праздникъ, дѣвицы, молодухи бываютъ веселы.

---

## D.

### VIII.

Стихи, которыя поются таранчами при возношеніи (*кутарганда*) Барата <sup>1)</sup>; дѣла, творимыя въ день новаго года; радѣніе (*юльханъ саланы* <sup>2)</sup>) календарей (нищихъ) въ два праздника <sup>3)</sup>; прошеніе чего-нибудь у народа нищими безглазыми, безрукими, безногими; восхваленіе (*тагрифи*) тароватыхъ (*сехи*) и порицаніе (*музамметъ*) скупыхъ.

---

Въ ночь пятнадцатаго числа мѣсяца Барата никто изъ таранчей не спитъ; молятся (въ домахъ, мечетяхъ). Тыквенный сосудъ (*кабакъ*) съ масломъ насаживаютъ (*беркетыбъ*) на конецъ

---

1) Баратъ — седьмой мѣсяць въ году.

2) *Юльханъ* — радѣніе нищихъ: ночью стихи поютъ, пляшутъ религиозныя танцы.

3) Рузы (*ураза*)-хейты и Курбанъ-хейты.



(учи) палки (чеза), зажигають въ немъ огонь, поднимають и, стоя, поють слѣдующіе стихи:

Барать наступилъ, знаете ли вы (туйдунларъ-му)?

Подали ли вы намъ чельпекъ <sup>1)</sup>?

Барать мѣсяцъ — великій мѣсяцъ!

Для бдящихъ (уймакъ) — мѣсто въ раю.

Покайтесь въ дурномъ (шерръ) и хорошемъ (хейри).

Ангель (мелекъ) запишетъ того (кимъ) въ книгу (живота).

Сегодня занесетъ онъ (юткаръ) твои дѣянія въ твою книгу.

Ангель очень (хушъ) любитъ (сюйгай) твое имя!

Покайся-же единому Богу!

Руку свою вручи путеводителю!

Отвратись <sup>2)</sup> сегодня отъ своихъ грѣховъ (асьянъ)!

Проси у Бога все тебѣ нужное.

Всѣ нужды да будутъ удовлетворены!

Если — бѣднякъ, то пусть будетъ богатымъ.

Всѣ печали пусть уничтожатся!

Пусть твоимъ немощамъ явится исцѣленіе (даво)!

Всѣ богачи пусть сдѣлаютъ благодѣянія (ихсанъ).

Трудныя (тяжелыя) дѣла пусть стануть легкими!

Бѣдняки, обратитесь къ Богу!

Господь подаритъ васъ счастіемъ.

Сегодняшняя ночь — благословенная ночь.

Проводи всю (футунъ) ночь бдящимъ (бидоръ)!

Пусть Богъ будетъ тебѣ путеводителемъ!

Раба своего Онъ не унизитъ!

О Боже! Подари насъ раемъ!

Удали (рега кымъ) отъ насъ несчастіе!

По минованіи дней стараго года наступающій день новаго года называютъ «наурузъ».

---

1) Чельпекъ — тѣсто, закаренное въ салѣ.

1) Ятимъ.

Въ день новаго года берутъ семь сортовъ плодовъ, напри-  
мѣръ: сирь, т. е. самсакъ (дикій лукъ или чеснокъ), санджидъ  
или джигдэ, сибъ, т. е. яблоко и проч., затѣмъ — саръ или го-  
лову барана, укусъ (*сиркэ*), пирожки (*санбуса*), лопатку баранью  
(*сеярэ*).

Все это ѣдятъ. На ночь же (остатки) кладутъ въ воду и  
мочать (*чилябэ*); на утро (воду эту) пьютъ.

Эту воду называютъ «водою семи привѣтствій» (*цефтэ се-  
лямэ*).

Муллы изъ училища (*мектебэ*) продѣлываютъ это.

Сколько въ училищѣ дѣтей, рѣжутъ столько клочковъ бу-  
маги и пишутъ на каждомъ клочкѣ какой-нибудь новогодній  
стихъ и раздаютъ ученикамъ. Каждое дитя даетъ нѣсколько  
копѣекъ, получаетъ стихъ, написанный на клочкѣ бумажки, и  
затѣмъ всѣ читаютъ эти стихи и, гуляя, веселятся.

### Новогодніе стихи.

Начало года — день «новаго года»; міръ станетъ цвѣтни-  
комъ!

Съ неба на лицо земли будетъ дождить вода милости.

Каждый парень, исполняя услугу, долженъ убогаторить  
(*риза кылса*) своего учителя (*устадини*),

За что этотъ парень въ обоихъ мірахъ получитъ (отъ Бога)  
истинное удовольствіе.

---

Наступившій день новаго года содѣлалъ лицо земли цвѣтни-  
комъ — это повелѣніе Божіе!

Отъ воды милости лицо земли станетъ цвѣтоноснымъ (*семен-  
зорэ*) — это твореніе (*сюнзи*) Божіе!

(Парень) долженъ удовольствоваться своего учителя (*муллу*),  
несущаго службу — и днемъ и ночью!

Въ обоихъ мірахъ этотъ человѣкъ (парень) не будетъ презрѣннымъ — это даръ отъ Бога!

---

Пришелъ въ міръ «наурузъ» —  
Ступай, скажи своему отцу!  
Пусть отецъ твой дастъ рубль,  
А ты поди — дай своему учителю.  
Учитель твой пусть отдастъ его своей женѣ <sup>1)</sup>,  
А жена пусть спрячетъ въ сундукъ.

---

Наступилъ наурузъ, — начнемъ жить въ удовольствіе!  
Возрадуемъ сердца всѣхъ людей!  
Каждый парень, который возьметъ у учителя своего (написанную имъ) молитву, —  
Мы освободимъ сердце его отъ скорбей!

---

Въ оба праздника календари славятъ.  
Въ то время какъ начальствующія и почетныя лица, бывшіе въ соборную мечеть на молитву, возвращаются, по окончаніи послѣдней, домой, — календари поютъ нижеслѣдующіе стихи; начальствующіе же даютъ имъ деньгами 10 — 20 рублей.

#### Распѣваемые стихи:

Когда же соединюсь съ тобою,  
Чтобы увидѣть твою красоту?  
Я буду подобенъ (*емлыкъ*) Мансуру (имя святого).

---

1) *Кучначъ* — жена учителя, жены муллъ вообще, жена приходскаго имама. *Аппакъ* — жена духовнаго лица высокаго сана. *Агача* — барыня, госпожа. *Аимъ* — жены хаджіевъ. *Хаджи-аимъ* — жена хаджія, сама ходившая въ хаджъ. *Ханъ-киши* — барышня.

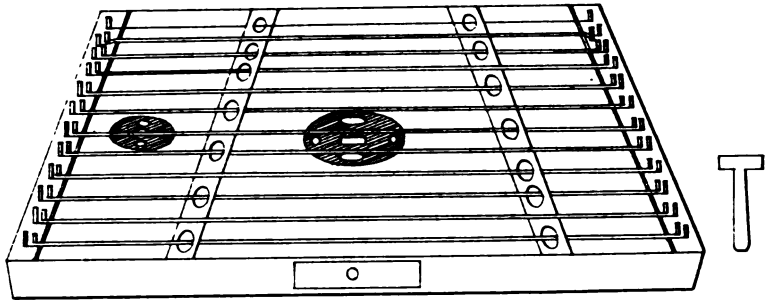
На висѣлицѣ увидалъ бы себѣ сѣдалище!  
Если тогда достигнетъ взоръ (Бога или пророка),  
Раскроются бутоны тысячи цвѣтовъ.  
Душа въ тѣлѣ разорвется на части;  
Отвратившись (*кечибъ*) отъ души, умеръ бы я!  
Если не пожертвовать жизнью, дѣло не совершится.  
Если не стараться (*касдъ*), то страсти (*нефсъ*) не замрутъ.  
Простое (*курукъ-сухое*) притязаніе не принесетъ пользы:  
Лживое сердце отдашь бы я!  
Лживымъ языкамъ и счету нѣтъ.  
У тѣла, которое не одушевлено любовью, нѣтъ и души.  
Для людей, неимѣющихъ болѣзней, нѣтъ и лѣкарствъ.  
А я бы попросилъ (лѣкарства) у своего врача!  
Врачъ мой — ты (Боже)! Исцѣли!  
Удовлѣтвори всѣ мои нужды!  
По доблести Твоей призови меня,  
Чтобы безъ стези направить мнѣ свои стопы.  
Рабъ-Соломонъ сказалъ эти слова,  
Онъ изыскивалъ пути къ истинѣ.  
Онъ искалъ благоволенія Божія.  
Необходимо мнѣ узрѣть лицо Божіе!

### Мольбы слѣпыхъ (*карагу*).

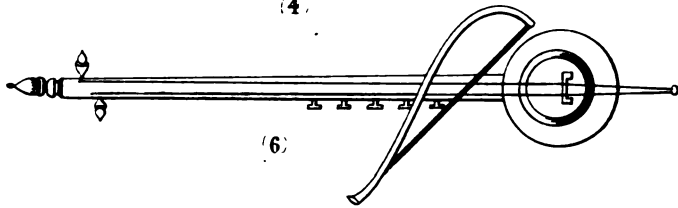
Хромые (*токуръ*) и безрукіе (*чулакъ*) на дорогахъ, прося милостыни у проходящихъ людей, говорятъ слѣдующее: «Боже! О Господи! Что-нибудь для Бога! Ради Всевышняго Бога я прошу у Васъ! Всевышній Господь сотворилъ глаза ваши, руки и ноги ваши здоровыми, мощными. Эй, добрые люди! Во славу того, что вы имѣете глаза, руки и ноги, окажите такимъ какъ мы, безглазымъ, безрукимъ, безногимъ, чѣмъ-нибудь благодареніе, щедрость. Всевышній Богъ, вмѣсто одной денежки вашей, подарить вамъ десять денежекъ, такъ какъ Всевышній Богъ предназначилъ для щедрыхъ рай, а для скупыхъ — адъ. О,

щедрые люди, окажите великодушіе! Дайте милостыню! Въ честь дающихъ милостыню появился такой хадисъ: «Милостыня отвращаетъ несчастіе и увеличиваетъ жизнь». Эй, щедрые люди! Окажите великодушіе, исполните этотъ хадисъ: «Сказалъ пророкъ, да будетъ надъ нимъ міръ: щедрые люди не пойдутъ въ адъ, хотя бы они были порочны и преступны». Также точно скупые не войдутъ въ рай, чему служитъ доказательствомъ (хадисъ): «Скупой не пойдетъ въ рай, хотя бы и былъ онъ отшельникомъ и богомольцемъ». Эй, добрые люди! Окажите намъ милость»!

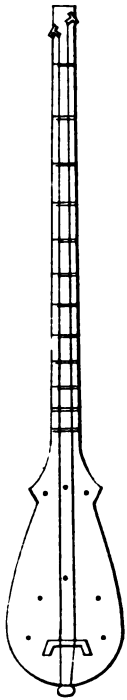




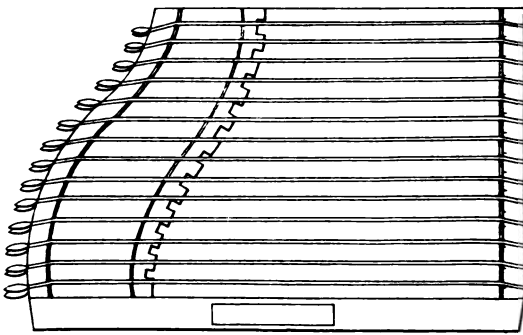
(4)



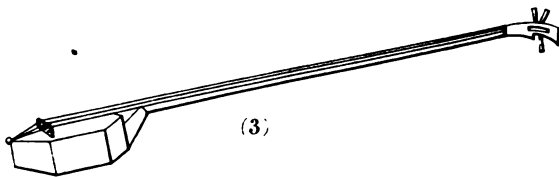
(6)



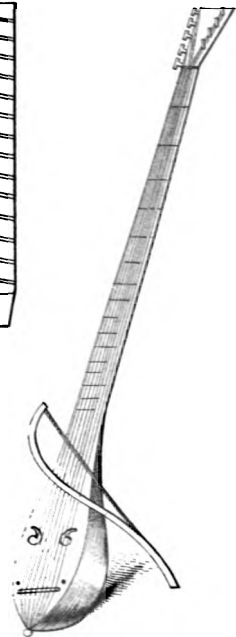
(1)



(5)

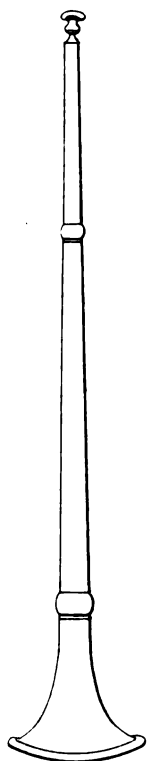


(3)



(2)

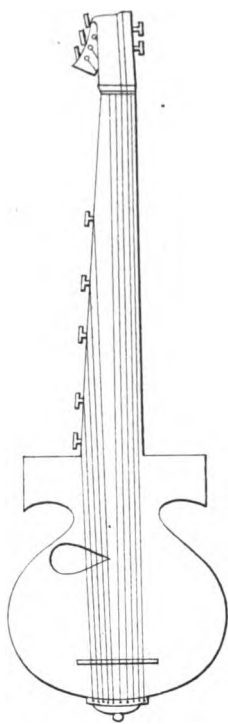




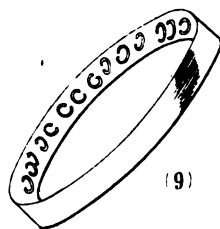
(12)



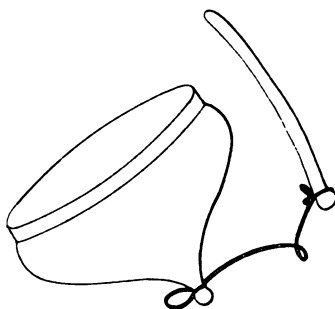
(13)



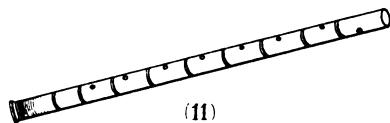
(7)



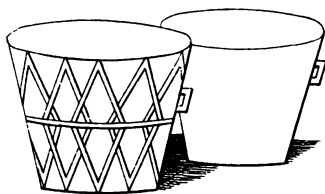
(9)



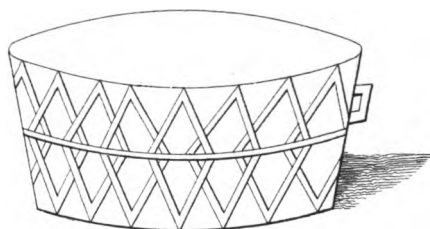
(10)



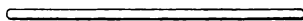
(11)



(15)

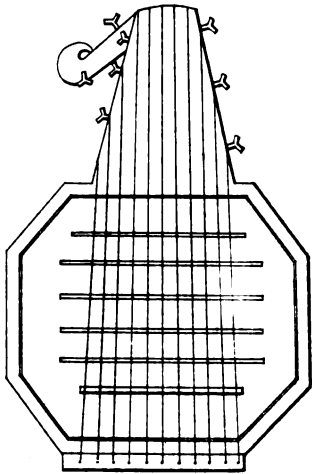


(14)





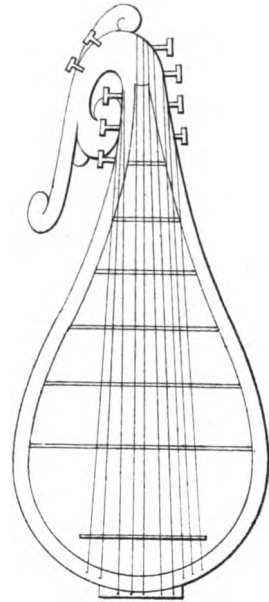




(17)



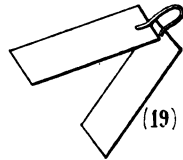
(18)



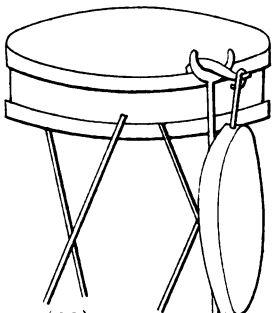
(17)



(16)

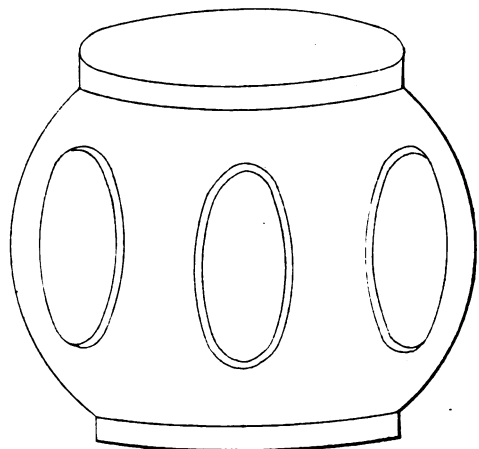
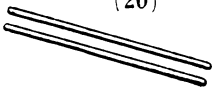


(19)



(20)

(21)



(22)

Fragment of musical notation on a staff, including a treble clef and some notes.

Fragment of musical notation on a staff, including a treble clef and some notes.

*Andante*

Handwritten musical notation for the *Andante* section, consisting of five staves with lyrics in Cyrillic: "sy - u", "mf. sem - na", "ad. ...", and "cah - na".

*♩ = 82.*

Handwritten musical notation for a section with tempo marking  $\text{♩} = 82$ , showing two staves with lyrics in Cyrillic.

*♩ = 30.*

Handwritten musical notation for a section with tempo marking  $\text{♩} = 30$ , showing two staves with lyrics in Cyrillic: "Пах - несть со - уа", "су! Бу - чина - и и -", and "- на мам - ма".

Handwritten musical notation for a section with lyrics in Cyrillic: "на су - ле - де", "Пах - несть со - уа", and "су! Бу - чина - и и -".

*Moderato*

Handwritten musical notation for the *Moderato* section, showing a single staff with a  $2/4$  time signature and the word "Fian".

*♩ = 36.*

Handwritten musical notation for a section with tempo marking  $\text{♩} = 36$ , showing five staves with lyrics in Cyrillic: "Do - ce - nas - u", "- na su - na mam", "- na su - na su", "Pa - na - na Pa", and "на - су - су".

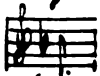
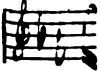
*♩ = 52.*

Handwritten musical notation for a section with tempo marking  $\text{♩} = 52$ , showing a single staff.

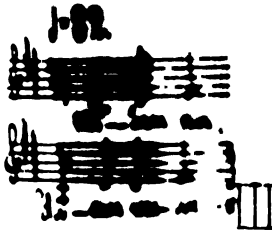
Handwritten musical notation at the bottom left, showing several staves with lyrics in Cyrillic.



*Andante*



*cak. m*



Гань дръ ю - да — на дъ — ле - дби  
 ку - да дуръ дъ! Рах - метъ со - ии -  
 се - мен дръ дъ! Бу - снов - и и -

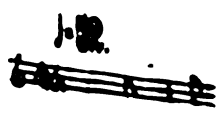
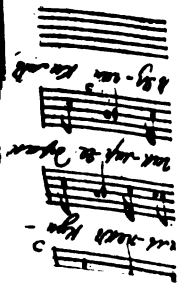
*Moderato*



*Fine*



VIII. 3.  
 ве - са - мнѣ? дже - ма - лии -  
 въ мнѣ суръ эм - мнѣ дъ - су -  
 кур - са мѣ мнѣ.



### A. II.

Му-зы-ка — на-ше го-ло-во. Мы — го-ло-ва. Мы — го-ло-ва. Мы — го-ло-ва.

### A. III.

Ка-ко-го го-ло-ва! Да — на-ше. Да — на-ше. Да — на-ше. Да — на-ше.

### C. VII. 1.

ва — ре — го — го-ло-ва! Да — на-ше. Да — на-ше. Да — на-ше. Да — на-ше.

### D. VIII. 1.

ва — ре — го — го-ло-ва!

♩=66.

D.VIII. 2.

Ты - пыл ку - ле - бань пыл то - гу - на за - ле - дел  
 емь - гарт за. Пел - на - ны су - да дым за! Ал - мот в - и - у -  
 - бань пыл то - гу бже - таа ку се - мен гарт за! Бу - лав - и - и -  
 - на - дым за!

♩=92.

D.VIII. 3.

Ка - рань бул - рань ле - са - мит? Дре - ма - ма -  
 ну - кул - сав - мит ду - гарт за - мит су - су -  
 - бань бар - да мот - му - сть кул - сав мит.



108

GENERAL BOOKBINDING CO.  
77 266ST 53 005 P 6444  
QUALITY CONTROL MARK





GN  
2  
G 4772  
v. 17:1

Standard University Libraries  
  
3 6105 014 766 690

| DATE DUE |  |  |
|----------|--|--|
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |





GN  
2  
G 4772  
v. 17:1

| DATE DUE |  |  |
|----------|--|--|
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |
|          |  |  |



GN  
2  
G 4772  
v. 17:1



|  | DATE DUE |  |  |
|--|----------|--|--|
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |
|  |          |  |  |



